



<b>PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES SPECIALIOSIOS SĄLYGOS</b>	<b>SPECIAL CONDITIONS OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF SERVICES</b>
Elektros sistemos stabilumo vertinimo studija integruojant didelę atsinaujinančių energijos išteklių dalį	Study of power system with large RES integration stability
<b>Sutarties numeris</b>	<b>Contract number</b>
<b>1. SUTARTIES ŠALYS</b>	<b>1. PARTIES TO THE CONTRACT</b>
<b>1.1. Pirkėjas</b>	<b>1.1. Purchaser</b>
1.1.1. Pavadinimas LITGRID AB	1.1.1. Name LITGRID AB
1.1.2. Juridinio asmens kodas 302564383	1.1.2. Legal entity code 302564383
1.1.3. Adresas Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8 LT-05131 Vilnius	1.1.3. Address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8 LT-05131 Vilnius
1.1.4. PVM mokėtojo kodas LT100005748413	1.1.4. VAT registration number LT100005748413
1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita LT24 2150 0510 0002 1766	1.1.5. Settlement Account LT24 2150 0510 0002 1766
1.1.6. Bankas, banko kodas OP Corporate Bank plc Lietuvos filialas (banko kodas 21500)	1.1.6. Bank, bank code OP Corporate Bank plc Lithuanian branch (bank code 21500)
1.1.7. Telefonas +370 707 02171	1.1.7. Telephone +370 707 02171
1.1.8. El. paštas info@ligrid.eu	1.1.8. Email info@ligrid.eu
1.1.10. Atstovavimo pagrindas, įgaliojimas 2025-12-19, Nr. 25IG-313	1.1.10. Grounds for representation Power of Attorney Nr. 25IG-313 issued on 2025-12-19
<b>1.2. Tiekėjas</b>	<b>1.2. Supplier</b>
1.2.1. Pavadinimas EPRA ELEKTRIK ENERJI INŞ VE TIC. LTD. ŞTI	1.2.1. Name EPRA ELEKTRIK ENERJI INŞ VE TIC. LTD. ŞTI
1.2.2. Juridinio asmens kodas 365809559	1.2.2. Legal entity code 365809559
1.2.3. Adresas Hacettepe Teknokent Safir 6f Blok No 9 Beytepe Çankaya, Ankara 06800, Turkija	1.2.3. Address Hacettepe Teknokent Safir 6f Blok No 9 Beytepe Çankaya, Ankara 06800, Turkey
1.2.4. PVM mokėtojo kodas 8590075734	1.2.4. VAT registration number 8590075734
1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita TR54 0006 2000 4830 0009 0814 81	1.2.5. Settlement account TR54 0006 2000 4830 0009 0814 81
1.2.6. Bankas, banko kodas Garanti BBVA	1.2.6. Bank, bank code Garanti BBVA
1.2.10. Atstovavimo pagrindas Įstatai	1.2.10. Grounds for representation CEO
<b>2. ATSAKINGI ASMENYS</b>	<b>2. RESPONSIBLE PERSONS</b>
<b>2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Paslaugų priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą „SABIS“ priėmimą</b>	<b>2.1 The Purchaser's contact persons responsible for the execution of the Contract, the acceptance of the Services, and the acceptance of Invoices via the SABIS information system.</b>

<b>2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą</b>	<b>2.2. The Supplier's contact persons responsible for the performance of the Contract</b>
<b>3. SUTARTIES DALYKAS</b>	<b>3. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</b>
<b>3.1. Sutarties dalykas</b>	<b>3.1 Subject matter of the Contract</b>
<p>3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytomis sąlygomis suteikti Pirkėjui Paslaugas ir su jomis susijusias prekes (toliau – Paslaugos).</p> <p>3.1.2. Išsamus Paslaugų aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Paslaugoms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 3 „Pasiūlymas“.</p>	<p>3.1.1. The Supplier undertakes to deliver the Services and the goods related to them (if applicable) to the Purchaser on the terms and conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the Services).</p> <p>3.1.2. The detailed description of the Services and other requirements for the Services to be provided are set out in Annex 1 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the Technical Specification) and in Annex 3 “Tender” to the Contract.</p>
<b>3.2. Elektros sistemos stabilumo vertinimo studija integruojant didelę atsinaujinančių energijos išteklių dalį. 4361160</b>	<b>3.2. Procurement of Study of Power system with large RES integration stability. 4361160</b>
<b>3.3. Informacija apie Europos Sąjungos lėšomis finansuojamą projektą arba kitą projektą</b>	<b>3.3. Information on a project funded by the European Union or another project</b>
Punktas netaikomas.	Not applicable.
<b>4. PASLAUGŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA</b>	<b>4. DELIVERY DEADLINES FOR SERVICES AND HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURES</b>
<b>4.1. Paslaugų suteikimo terminas</b>	<b>4.1. Services provision term</b>
<p>Tiekėjas Paslaugas įsipareigoja suteikti Techninėje specifikacijoje nustatytais terminais, sąlygomis.</p> <p>Bendras Paslaugų teikimo terminas: 36 mėnesiai.</p>	<p>The Supplier undertakes to provide the Services according to terms and conditions set out in the Technical specification.</p> <p>Total term for provision of Services: 36 month.</p>
<b>4.2. Paslaugų (ar jų dalies) suteikimo termino pratęsimas</b>	<b>4.2 Extension of the provision period for the Services (or part thereof)</b>
<p>4.2.1. Paslaugų suteikimo (ar jų dalies) terminas gali būti pratęsimas esant šioms aplinkybėms:</p> <p>4.2.1.2 Pirkėjo veiksmai ar neveikimas, trukdantys tinkamai ir laiku vykdyti Tiekėjo įsipareigojimus pagal Sutartį, įskaitant Pirkėjo vėlavimą paskirti specialistus, atsakingus už Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymą, kitų Pirkėjo Sutartimi priimtų įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą;</p>	<p>4.2.1. The provision term of the Services (or part thereof) may be extended under the following circumstances:</p> <p>4.2.1.2. Actions or omissions by the Purchaser that prevent the Supplier from properly and timely fulfilling its obligations under the Contract, including the Purchaser's delay in appointing specialists responsible for fulfilling the obligations stipulated in the Contract, or failure to perform or improper</p>

<p>4.2.1.3. bet kokių valstybės ar savivaldybės institucijai, įstaigai ar organizacijai, ar kitam subjektui teisės aktais priskirtų funkcijų nevykdymas per nustatytą (ar protingą) terminą;</p> <p>4.2.1.4. užsitęsiosios pirkimo procedūros, dėl kurių pradėti ir (ar) užbaigti suteikti Paslaugas per nustatytą terminą tapo neįmanoma arba pernelyg sudėtinga;</p> <p>4.2.1.5. atsiranda uždelsimas, kliūtys ar trukdymai, kurių atsiradimui Tiekėjas neturi įtakos, už kuriuos neatsako ir kurie sukelti ir priskiriami tretiesiems asmenims (pvz., netinkamai vykdoma kita Pirkėjo sutartis, kurios įvykdymas turi tiesioginę įtaką Tiekėjo vykdomai Sutarčiai);</p> <p>4.2.1.6. Pirkėjo Tiekėjui pateikiami nurodymai, neįeinantys į Sutarties objektą, turintys įtakos Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo terminams.</p> <p>4.2.2. Šalis, siekianti pratęsti Paslaugų (ar jų dalies) suteikimo terminą, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir pateikti minėtų aplinkybių egzistavimo įrodymus.</p> <p>4.2.3. Šalims pritarus, kad minėtų aplinkybių įrodymai yra pakankami ir pagrįsti, Paslaugų (ar jų dalies) suteikimo terminas gali būti pratęsiamas tik minėtų aplinkybių egzistavimo laikotarpiui.</p>	<p>performance of other obligations assumed by the Purchaser under the Contract.</p> <p>4.2.1.3. Failure by any state or municipal institution, agency, or organization, or any other entity entrusted with functions by law, to perform within the specified (or reasonable) timeframe.</p> <p>4.2.1.4. Prolonged procurement procedures, due to which it becomes impossible or overly difficult to start and/or complete the provision of Services within the specified timeframe.</p> <p>4.2.1.5. Delays, obstacles, or disruptions that are beyond the Supplier's control, for which the Supplier is not responsible, and that are caused by or attributed to third parties (e.g., improper performance of another contract by the Purchaser, which directly affects the Supplier's execution of the Contract).</p> <p>4.2.1.6. Instructions given by the Purchaser to the Supplier that are outside the scope of the Contract, affecting the deadlines for the Supplier's contractual obligations.</p> <p>4.2.2. The Party seeking to extend the provision term of the Services (or part thereof) must submit a written request to the other Party, providing evidence of the existence of the aforementioned circumstances.</p> <p>4.2.3. If both Parties agree that the provided evidence is sufficient and valid, the provision term of the Services (or part thereof) may be extended only for the duration of the mentioned circumstances.</p>
<p><b>4.3. Užsakymų teikimo tvarka</b></p>	<p><b>4.3 Ordering procedures</b></p>
<p>Užsakymai teikiami elektroninėje užsakymų sistemoje, kai Tiekėjas tokią turi, arba Tiekėjo nurodytu elektroniniu paštu, ir laikomi gautais kitą darbo dieną po užsakymo nurodytu būdu pateikimo dienos.</p>	<p>Orders shall be placed via the electronic ordering system if the Supplier has such a system, or by e-mail specified by the Supplier, and shall be deemed to have been received next business day after the placing of the order in the manner specified above.</p>
<p><b>4.4. Dėl minimalios Užsakymo vertės ar apimties</b></p>	<p><b>4.4. Regarding the minimum Order value or volume</b></p>
<p>Punktas netaikomas.</p>	<p>The Clause is not applied.</p>
<p><b>4.5. Pateikiami dokumentai</b></p>	<p><b>4.5 Documents provided</b></p>
<p>Jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, jog Tiekėjas kartu su Paslaugomis turi pateikti atitinkamus dokumentus, Tiekėjui nepateikus tokių dokumentų, laikoma, kad Paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų.</p>	<p>If it is specified in the Technical Specification that the Supplier must provide the relevant documents along with the Services, and the Supplier fails to provide such documents, the Services shall be considered not to conform to the requirements set out in the Contract.</p>
<p><b>5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA</b></p>	<p><b>5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ARRANGEMENTS</b></p>
<p><b>5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas</b></p>	<p><b>5.1. The method of calculating the price applicable to the Contract</b></p>

<p>Mišri kainodara.</p> <p>Mišri kainodara sudaryta iš fiksuotos kainos, kuri mokama Sutarties 5.5.2 papunktyje nustatyta tvarka už Elektros sistemos stabilumo vertinimo studijos integruojant didelę atsinaujinančių energijos išteklių atlikimą ir fiksuoto įkainio, pagal kurį apmokamos papildomos konsultacinės paslaugos, susijusios su RMS ir EMT skaičiavimais, modeliavimu, validavimu ar galios kokybės vertinimais, mokama įvykdžius konkretų užsakymą pagal nustatytus įkainius.</p>	<p>Mixed pricing.</p> <p>Mixed pricing consisting of a fixed price payable in accordance with the procedure set out in Article 5.5. 2 of the Agreement for the performance of an electricity system stability assessment study integrating a large amount of renewable energy sources, and a fixed rate for additional consulting services related to RMS and EMT calculations, modeling, validation, or power quality assessments, payable upon completion of a specific order in accordance with the established rates.</p>
<p><b>5.2. Pradinės Sutarties vertė</b></p>	<p><b>5.2. Value of the initial Contract</b></p>
<p>Pradinės Sutarties vertė Eur be PVM: 470 000 PVM: 0 Pradinė sutarties kaina Eur su PVM: 470 0000</p> <p>Mišri kainodara. Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už <b>Elektros sistemos stabilumo vertinimo studija integruojant didelę atsinaujinančių energijos išteklių dalį</b> ir Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, apskaičiuotai sudauginus <b>maksimalų konsultacinių valandų kiekį</b> iš Tiekėjo pasiūlyto įkainio be PVM.</p>	<p>The Value of the initial Contract is EUR 470 000 exclusive of VAT. VAT amounts to EUR 0 The initial price of the contract is EUR 470 000</p> <p>Mixed pricing. In this Agreement, the value of the Initial Agreement is equal to the price of the Supplier's offer excluding VAT, specified for the Study of power system with large RES integration stability, and the price of the Supplier's offer excluding VAT, calculated by multiplying the maximum number of consulting hours by the rate offered by the Supplier excluding VAT.</p>
<p><b>5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles</b></p>	<p><b>5.3. Recalculation of the Contract price/fees under the review rules</b></p>
<p>5.3.1. Sutarties kaina / įkainiai bus perskaičiuojami:</p> <p>5.3.1.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo. Šalys susitaria, kad PVM apskaičiuojamas pagal sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojančius tarifus. Ši nuostata taikoma tuomet, jei PVM tarifas keičiasi (didėja arba mažėja) dėl teisės aktų pasikeitimo ir netaikoma, kai PVM tarifas didėja ar atsiranda pareiga jį mokėti dėl nuo Pardavėjo priklausančių aplinkybių, pavyzdžiui, pasikeičia jo veikla, tampa PVM mokėtoju ir panašiai.</p> <p>5.3.1.2. dėl kainų lygio pokyčio:</p>	<p>5.3.1. The contract price/fees will be recalculated:</p> <p>5.3.1.1. due to changes in the VAT rate. The parties agree that VAT is calculated according to the rates in effect at the time of invoicing. This provision applies if the VAT rate changes (increases or decreases) due to changes in legislation and does not apply when the VAT rate increases or the obligation to pay it arises due to circumstances that depend on the Seller, for example, changes in his activity, becoming a VAT payer and the like.</p> <p>5.3.1.2. due to changes in the price level:</p> <p>5.3.1.2.1. during the term of the Contract, either party to the Contract shall have the right to initiate a review/amendment of the Contract price/rates not earlier than 6 (six) months after the date of entry into force of the Contract (if the review has already been</p>

5.3.1.2.1. bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties kainos / įkainių peržiūrą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos (jeigu peržiūra jau buvo atlikta – nuo susitarimo dėl paskutinio perskaičiavimo pagal šį Specialiųjų sąlygų punktą įsigaliojimo dienos), jeigu Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (k), apskaičiuotas kaip nustatyta 5.3.1.2.6 punkte, viršija 5 procentus. Tuo atveju, jei nuo (galutinio) pasiūlymo pateikimo iki Sutarties sudarymo dienos yra praėję daugiau nei 6 (šeši) mėnesiai, Sutartyje numatytos kainos / įkainių perskaičiavimas (keitimas) gali būti atliktas Sutarties sudarymo dieną. Sutarties kainos / įkainių peržiūra atliekama ne rečiau kaip kas 6 (šeši) mėnesiai.

5.3.1.2.2. Sutarties kaina / įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y., Paslaugoms, kurios nėra priimtos ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties kainos / įkainių peržiūra negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atlikta peržiūra.

5.3.1.2.3. Jeigu Paslaugų teikimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų suteikti paslaugų kaina / įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (gali būti mažinami, tačiau negali būti didinami).

5.3.1.2.4. Atlikdamos Sutarties kainos / įkainių peržiūrą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis. Iš kitos Šalies nereikalaujama pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros išduoto dokumento ar patvirtinimo.

5.3.1.2.5. Šalys privalo susitarime nurodyti vartojimo prekių ir paslaugų indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotą Sutarties kainą / įkainius, perskaičiuotą Pradinės Sutarties vertę.

5.3.1.2.6. Nauja Sutarties kaina / įkainiai apskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:

carried out, after the date of entry into force of the Agreement on the last recalculation pursuant to this clause of these Special Terms and Conditions), if the change in Consumer Goods and Services Prices (k), calculated as specified in clause 5.3.1.2.6, exceeds 5 percent. In the event that more than 6 (six) months have passed from the submission of the (final) tender to the date of conclusion of the Contract, the recalculation (change) of the price/rates provided for in the Contract may be performed on the date of conclusion of the Contract. The review of the Contract prices/rates is carried out at least once every six (6) months.

5.3.1.2.2. The Contract price/rates shall be revised only for that part of the Contract, which has not been redeemed, i.e. for Services which have not been accepted and paid for. A subsequent revision of the Contract price/rates may not cover a period for which a revision has already been made.

5.3.1.2.3. If the delay in provision of the Services is caused by the Supplier, the price/rates of the delayed Services shall not be subject to any price level increase (can be reduced but may not be increased).

5.3.1.2.4. For the purpose of reviewing the Contract price/fees, the Parties shall be guided by the data of the Indicators Database published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal. The other Party is not required to provide an official document or certification issued by the State Data Agency.

5.3.1.2.5. The Parties shall specify in the Agreement the value of the Consumer Goods and Services Index at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the Index at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), the revised Contract price/rates, the revised Value of the initial Contract.

5.3.1.2.6 The new Contract price/fees shall be calculated in accordance with the formula set out below:

$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a\right)$ , where a is the price/fee (EUR excluding VAT) (if the revision has already been carried out, after the last revision)

$a_1$  - recalculated (changed) price/fee (EUR excl. VAT)  
k - the change (increase or decrease) in the prices of consumer goods and services (%) calculated from the Consumer Price Index (Index: "Consumer Goods and Services").

The value of "k" shall be calculated according to the formula:

$k = \frac{Ind_{latest}}{Ind_{beginning}} \times 100 - 100, (\%)$  where

$a_1 = a + \left(\frac{k}{100} \times a\right)$ , kur a – kaina / įkainis (Eur be PVM) (jei peržiūra jau buvo atlikta, tai po paskutinio perskaičiavimo)

a<sub>1</sub> – perskaičiuota (pakeista) kaina / įkainis (Eur be PVM)

k – pagal vartotojų kainų indeksą (indeksas: „Vartojimo prekės ir paslaugos“) apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%).

„k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:

$$k = \frac{\text{Ind}_{\text{naujausias}}}{\text{Ind}_{\text{pradžia}}} \times 100 - 100, (\text{proc.}) \text{ kur}$$

Ind<sub>naujausias</sub> – kreipimosi dėl kainos / įkainių peržiūros išsiuntimo kitai šaliai dieną paskelbtas naujausias „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas.

Ind<sub>pradžia</sub> – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas.

Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinės pirkimo, kurio pagrindu sudaryta Sutartis, pasiūlymų pateikimo termino dienos mėnuo (taikoma, jei perskaičiavimas atliekamas esant aplinkybei, kad nuo (galutinio) pasiūlymo pateikimo iki Sutarties sudarymo dienos yra praėję daugiau nei 6 (šeši) mėnesiai) / Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.

5.3.1.2.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a<sub>1</sub>“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.

5.3.1.2.8. Šalis, siekianti Sutarties kainos / įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų Paslaugų sąrašą su kiekiais, indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą indeksą nei nurodytas šioje procedūroje.

Ind<sub>latest</sub> - the latest index of “Consumer goods and services” published on the date of sending the request for price/rate review to the other Party.

Ind<sub>beginning</sub> - index of “Consumer goods and services” for the start date (month) of the period. In the case of the first recalculation, the beginning of the period (month) shall be the month of the last day of deadline for submitting tenders for the procurement on which the Contract is based (applicable if the recalculation is carried out due to the circumstance that more than six (6) months have passed from the (final) tender submission to the date of the Contract signing) / the month of the Contract’s effective date. In the case of the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) shall be the month of the published value of the relevant index used at the time of the last recalculation.

5.3.1.2.7 For calculations, index values shall be taken to four decimal places. The calculated change (k) shall be used for further calculations after rounding to one decimal place, and the calculated fee “a<sub>1</sub>” shall be rounded to two decimal places.

5.3.1.2.8. The Party seeking a review of the Contract price/fees must contact the other Party in writing and in the request provide all the necessary information: the Contract name, number, date, list of undelivered and unpaid Services with quantities, index values with references to public sources on the State Data Agency’s Official Statistics Portal, any other relevant information. In the request, the Party shall not be entitled to indicate a different index or to request a recalculation according to a different index than the one indicated in this procedure.

5.3.1.2.9 The Agreement shall be concluded within 30 (thirty) days from the date of receipt of a valid request for recalculation of the Contract price/fees by a Party. If the Services are provided after the request has been submitted, but the agreement has not yet been concluded, the prices/rates of the provided Services shall be subject to the revised prices/rates.

5.3.1.2.10. The contract price/rates are not recalculated if the Contract pricing is a variable rate or reimbursement of costs.

5.3.1.2.11. By the agreement, the Parties do not have the right to change the procedure specified in the procurement process or other provisions of the Contract, except when the change is made in accordance with the provisions of the LPP / LP.

<p>5.3.1.2.9. Susitarimas turi būti sudarytas per 30 (trisdešimt) dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties kainą / įkainius gavimo dienos. Jei Paslaugos suteikiamos po prašymo pateikimo, tačiau susitarimas dar nėra sudarytas, suteiktų Paslaugų kainoms/ įkainiams taikomos peržiūrėtos kainos / įkainiai.</p> <p>5.3.1.2.10. Sutarties kaina / įkainiai neperskaičiuojami, jei Sutarties kainodara kintamas įkainis arba vykdymo išlaidų atlyginimas.</p> <p>5.3.1.2.11. Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus, jei keitimas atliekamas pagal VPĮ / PĮ nuostatas.</p>																																													
<p><b>5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimtį) keitimo taisykles</b> Punktas netaikomas.</p>	<p><b>5.4 Calculation of the Contract price/fees by applying the rules for quantity (volume) changes</b> The Clause is not applicable.</p>																																												
<p><b>5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka</b></p> <p>5.5.1. Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 (trisdešimt) dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos.</p> <p>5.5.2. Apmokėjimo sąlygos:</p> <p>Už Elektros sistemos stabilumo vertinimo studijos integruojant didelę atsinaujinančių energijos išteklių dalį atlikimą mokama dalimis po to, kai Pirkėjas patvirtina ataskaitą. Lentelėje žemiau pateikta procentinė išraiška apibūdina Sutarties vertės, susijusios su studijos atlikimo vertės dalį, kuri yra apmokama po veiksmo įgyvendinimo.</p>	<p><b>5.5 Deadlines and procedure for payment to the Supplier</b></p> <p>5.5.1. The Purchaser shall settle with the Supplier no later than 30 (thirty) days from the date of receipt of the Invoice.</p> <p>5.5.2. Payment terms:</p> <p>Payment for the study assessing the stability of the electricity system when integrating a large share of renewable energy sources shall be made in instalments after the Purchaser approves the report. The table below shows the percentage of the contract value related to the study that is paid after the action is implemented.</p>																																												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Nr.</th> <th>Veiksmas</th> <th>Pavadinimas</th> <th>Vertės dalis</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>RMS1</td> <td>Atlikta RMS 2030 analizė</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>RMS2</td> <td>Atlikta RMS 2035 analizė</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>RMS3</td> <td>Atlikta RMS 2040 analizė</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>PV1</td> <td>Atlikti paskirstytos saulės elektrinių generacijos ir įvairūs vertinimai 2030 metams</td> <td>10 %</td> </tr> </tbody> </table>	Nr.	Veiksmas	Pavadinimas	Vertės dalis	1	RMS1	Atlikta RMS 2030 analizė	10 %	2	RMS2	Atlikta RMS 2035 analizė	10 %	3	RMS3	Atlikta RMS 2040 analizė	10 %	4	PV1	Atlikti paskirstytos saulės elektrinių generacijos ir įvairūs vertinimai 2030 metams	10 %	<table border="1"> <thead> <tr> <th>No</th> <th>Action</th> <th>Name</th> <th>Instalment</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>RMS1</td> <td>Performed RMS 2030 analysis</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>RMS2</td> <td>Performed RMS 2035 analysis</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>RMS3</td> <td>Performed RMS 2040 analysis</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>PV1</td> <td>Performed Distributed PV rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2030</td> <td>10 %</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>PV2</td> <td>Performed Distributed PV</td> <td>10 %</td> </tr> </tbody> </table>	No	Action	Name	Instalment	1	RMS1	Performed RMS 2030 analysis	10 %	2	RMS2	Performed RMS 2035 analysis	10 %	3	RMS3	Performed RMS 2040 analysis	10 %	4	PV1	Performed Distributed PV rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2030	10 %	5	PV2	Performed Distributed PV	10 %
Nr.	Veiksmas	Pavadinimas	Vertės dalis																																										
1	RMS1	Atlikta RMS 2030 analizė	10 %																																										
2	RMS2	Atlikta RMS 2035 analizė	10 %																																										
3	RMS3	Atlikta RMS 2040 analizė	10 %																																										
4	PV1	Atlikti paskirstytos saulės elektrinių generacijos ir įvairūs vertinimai 2030 metams	10 %																																										
No	Action	Name	Instalment																																										
1	RMS1	Performed RMS 2030 analysis	10 %																																										
2	RMS2	Performed RMS 2035 analysis	10 %																																										
3	RMS3	Performed RMS 2040 analysis	10 %																																										
4	PV1	Performed Distributed PV rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2030	10 %																																										
5	PV2	Performed Distributed PV	10 %																																										

5	PV2	Atlikti paskirstytos saulės elektrinių generacijos ir įvairūs vertinimai 2035 metams	10 %			rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2035	
6	PV3	Atlikti paskirstytos saulės elektrinių generacijos ir įvairūs vertinimai 2040 metams	10 %	6	PV3	Performed Distributed PV rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2040	10 %
7	EMT	Atlikta EMT analizė	20 %	7	EMT	Performed EMT analysis	20 %
8	PQ	Atlikta elektros energijos kokybės	10 %	8	PQ	Performed power quality analysis	10 %
9	MD	Matematiniai modeliai pateikti	10 %	9	MD	Mathematical models provided	10 %
<p>Už Papildomas konsultacines paslaugas, susijusias su RMS ir EMT skaičiavimais, modeliavimu, validavimu ar galios kokybės vertinimais mokama įvykdžius konkretų užsakymą pagal nustatytus įkainius.</p>				<p>For the additional Consultancy work regarding the RMS and EMT calculations, modelling, validation or Power quality calculations, payments are performed after the performance of the specific tasks according to the defined rates.</p>			
<b>5.6. Avansas</b>				<b>5.6. Advance Payment</b>			
Punktas netaikomas.				The clause is not applicable.			
<b>5.7. Avanso užtikrinimas</b>				<b>5.7 Securing the Advance Payment</b>			
Punktas netaikomas.				The Clause is not applicable.			
<b>6. PASLAUGŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</b>				<b>6. QUALITY OF THE SERVICES AND WARRANTY OBLIGATIONS</b>			
<b>6.1. Garantinis terminas</b>				<b>6.1. Warranty period</b>			
Paslaugoms nustatomas Tiekėjo pasiūlytas ne trumpesnis kaip 12 mėn. garantinis terminas, kuris skaičiuojamas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos.				The Services shall be subject to a warranty period proposed by the Supplier, which shall be no shorter than 12 month and shall be calculated from the date of signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the Services or the Invoice (when the Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not signed).			
<b>6.2. Terminas Paslaugų trūkumams pašalinti</b>				<b>6.2. Time limit for rectifying Service defects</b>			
Tiekėjas privalo pašalinti trūkumus per Techninėje specifikacijoje nurodytą terminą. Jei terminas nenurodytas – ne ilgiau kaip per 10 (dešimt) dienų. Paslaugų/prekių trūkumų nustatymo bei šalinimo tvarka nustatyta Bendrųjų sąlygų 7 skyriuje.				The supplier must remove the defects within the term specified in the Technical Specification. If term is not specified - no longer than within 10 (ten) days. The procedure for detecting and remedying defects of Services/goods is set out in Section 7 of the General Terms and Conditions.			

<b>6.3. Kokybinių kriterijų įgyvendinimo ir tikrinimo tvarka</b>	<b>6.3. Procedure for the implementation and verification of quality criteria</b>
Netaikoma.	Netaikoma.
<b>7. SUTARTIES VYKDYMO PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI</b>	<b>7. SUBCONTRACTORS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b>
<b>Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai</b>	<b>Subcontractors and/or specialists used for the performance of the Contract</b>
Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai yra nurodyti Sutarties priede Nr. 3 „Pasiūlymas“.	The subcontractors and/or specialists to be used for the performance of the Contract are listed in Annex No 3 “Tender”.
<b>8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b>	<b>8. GUARANTEEING FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT</b>
<b>8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas</b>	<b>8.1 Security for performance of obligations under the Contract</b>
Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas: netesybos.	Performance of obligations under the Contract is guaranteed: penalties.
<b>8.2 Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo terminas</b>	<b>8.2 Validity period of the contract Performance Security</b>
Netaikoma.	The clause is not applicable.
<b>8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas</b>	<b>8.2. Provision of the Contract Performance Security</b>
Punktas netaikomas.	The Clause is not applicable.
<b>9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ</b>	<b>9. LIABILITY OF THE PARTIES</b>
<b>9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą</b>	<b>9.1. Liquidated damages payable by the Buyer for late payment under the Contract</b>
Jeigu Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelšia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo suteiktas kokybiškas Paslaugas per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną.	If the Purchaser, having received a duly submitted and completed Invoice, delays the payment for the quality Services duly provided by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Purchaser a default interest of 0.02 (two hundredths) per cent of the unpaid amount, excluding VAT, from the day following the due date for each day the delay.
<b>9.2. Tiekėjui taikomos netesybos už vėlavimą vykdyti užsakymą, suteikti paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus</b>	<b>9.2. Liquidated damages payable by the Supplier for delay in fulfilling the order, providing the Services or correcting their defects</b>
9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja suteikti Paslaugas, vykdyti užsakymą ar ištaisyti trūkumus, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,02 (dvi šimtosios) procento dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo	9.2.1. If the Supplier delays the provision of Services, the execution of an order, or the correction of defects, the Purchaser shall charge the Supplier a penalty of 0.02% (two hundredths of a percent) for each delayed day, starting from the day following the set deadline, calculated from the price (excluding VAT) of

laiku nesuteiktų Paslaugų, užsakymo ar Paslaugų, turinčių trūkumų, kainos be PVM.	the delayed Services, the order, or the Services with defects.
9.2.2. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo, jeigu netesybų suma nėra išskaitoma iš Tiekėjui mokėtinos sumos.	9.2.2. The Supplier must pay the penalties to the Purchaser within five (5) working days from the Purchaser's request, unless the penalty amount is deducted from the amount payable to the Supplier.
<b>9.3. Tiekėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo ar nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka</b>	<b>9.3. A penalty imposed on the Supplier if the Contract is terminated due to a material breach of the Contract by the Supplier or if the Supplier unjustifiably discontinues the performance of the Contract in a manner not provided for in the Contract</b>
Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 (penkių) procentų Sutarties kainos dydžio sumai, bet ne mažesnę nei 3000 (trys tūkstančiai) Eur.	If the Contract is terminated through the fault of the Supplier, the Buyer shall have the right to demand the payment of a penalty equal to 5 (five) percent of the amount of the Contract price, but not less than EUR 3000 (three thousand).
<b>9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekéjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekéjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekéjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos</b>	<b>9.4. Penalties applicable to the Supplier for non-compliance with the environmental, occupational safety and health, fire safety, and/or social criteria</b>
1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.	EUR 1000 (one thousand) for each case of violation.
<b>9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių, darbuotojų saugos, sveikatos saugos, gaisrinės saugos, ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo</b>	<b>9.5. Penalties applicable to the Supplier for non-compliance with environmental, employee-safety, health safety, fire safety, and/or social criteria</b>
9.5.1. 100 (vienas šimtas) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.	9.5.1. EUR 100 (one hundred) for each case of violation.
9.5.2. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, pranešti Pirkėjui (ir atitinkamoms institucijoms, kai to reikalaujama) apie visus aplinkos apsaugos ar darbuotojų saugos reikalavimus pažeidžiančius incidentus, įvykusius Paslaugų teikimo metu ir tiekiant su jomis susijusias prekes. Jei Tiekėjas nepraneša apie incidentą Pirkėjui ir (ar) atitinkamoms institucijoms per 2 (dvi) darbo dienas, jis privalo sumokėti Pirkėjui baudą, lygią 100 Eur už kiekvieną atskirą atvejį ir atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, patirtus dėl nepranešimo apie incidentą, kurių bauda nepadengia. Šis punktas taikomas visiems incidentams, įvykusiems Paslaugų teikimo metu ir (ar) tiekiant su jomis susijusias prekes, nepaisant to, ar jie sukėlė žalos žmonėms ar aplinkai.	9.5.2. The Supplier undertakes to immediately, but in any case no later than within 2 (two) working days, notify the Purchaser (and relevant authorities, when required) of all incidents that violate environmental or occupational safety requirements that occurred during the provision of the Services and during the delivery of related goods. If the Supplier does not report the incident to the Purchaser and/or the relevant authorities within 2 (two) working days, it shall pay the Purchaser a fine equal to EUR 100 for each individual case and compensate the Purchaser for all losses incurred due to failure to report the incident, which are not covered by the fine. This clause shall be applied to all incidents that occurred during the provision of the Services and/or during the delivery of related goods, regardless of whether they caused damage to people or the environment.
9.5.3. 500 (penki šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį jei pažeidžiami darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimai, ir dėl to įvyksta nelaimingas atsitikimas.	9.5.3. EUR 500 (five hundred) for each case of violation if occupational safety and health requirements are violated, and it results in the occurrence of accident.

<p><b>9.6. Tiekėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo</b></p> <p>3000 (trys tūkstančiai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį ir atlygina dėl to Pirkėjo patirtus ar atsiradusius tiesioginius nuostolius, kiek jų nepadengia bauda.</p>	<p><b>9.6. Penalty applicable to the Supplier for non-compliance with confidentiality requirements</b></p> <p>EUR 3,000 (three thousand) shall be imposed for each instance of breach, and the Supplier shall also compensate the Purchaser for any direct damages incurred or suffered as a result, to the extent that such damages are not covered by the penalty.</p>
<p><b>9.7. Tiekėjui taikomos netesybos dėl pirkimo dokumentuose nustatytų Kokybinių kriterijų nepasiekimo Sutarties vykdymo metu</b></p> <p>Punktas netaikomas.</p>	<p><b>9.7. Liquidated damages imposed on the Supplier for failure to meet the Quality criteria set out in the Contract documents during the performance of the Contract</b></p> <p>The Clause is not applicable.</p>
<p><b>9.8. Tiekėjui taikomos netesybos dėl Sutarties įvykdymo užtikrinimo nepratęsimo</b></p> <p>Punktas netaikomas, taikomos 8.2.2 punkte nustatytos sąlygos.</p>	<p><b>9.8. Liquidated damages for non-renewal of the Contract Performance Security applicable to the Supplier</b></p> <p>The Clause does not apply, the conditions set out in Clause 8.2.2 shall be applied.</p>
<p><b>9.9. Tiekėjui taikoma bauda dėl Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje ar rinkodaroje naudojimo reikalavimų nesilaikymo bei draudimo naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais nesilaikymo</b></p> <p>Netaikoma.</p>	<p><b>9.9. A penalty applicable to the Supplier for non-compliance with the requirements regarding the use of the Purchaser's symbols, name, and logo in advertising or marketing, as well as for failure to comply with the prohibition on using intellectual property created by the Purchaser.</b></p> <p>The clause is not applicable.</p>
<p><b>9.10. Tiekėjui taikoma bauda dėl sutikimo dirbti veikiančiuose elektros perdavimo tinklo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje neturėjimo</b></p> <p>Punktas netaikomas.</p>	<p><b>9.10. A penalty applicable the Supplier for failure to obtain consent to perform work within operating electricity transmission network facilities and/or their protection zones.</b></p> <p>The Clause is not applicable.</p>
<p><b>9.11. Tiekėjui taikoma bauda, jei Paslaugas teikiantys, su jomis susijusias prekes tiekiantys asmenys yra neblaivūs ar apsvaigę nuo psichoaktyvių medžiagų</b></p> <p>300 (trys šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.</p>	<p><b>9.11. A penalty applicable to the Supplier if the specialists providing the Services or delivering related goods are intoxicated or under the influence of psychoactive substances</b></p> <p>EUR 300 (three hundred) for each case of violation.</p>
<p><b>9.12. Tiekėjui taikoma bauda, jei Tiekėjas nesilaiko nacionalinio saugumo interesų (kai taikoma) ir (ar) Kilmės taikomų reikalavimų</b></p> <p>Tais atvejais, kai Tiekėjas pažeidžia Sutartyje numatytus dėl nacionalinio saugumo interesų ir (ar) kilmės taikomus reikalavimus, tačiau dėl šių pažeidimų Sutartis nenutraukiama, Tiekėjas privalo ištaisyti pažeidimą (jeigu ir kiek tai yra įmanoma/proporcinga) bei, Pirkėjui pareikalavus, sumokėti 10.000 (dešimt tūkstančių) Eur dydžio baudą už kiekvieną atskirą pažeidimo atvejį.</p>	<p><b>9.12. Penalty applicable to Supplier if the Supplier does not comply with national security interests (where applicable) and/or Origin requirements</b></p> <p>In cases where the Supplier violates the requirements set out in the Contract related to national security interests and/or origin, but the Contract is not terminated due to such violations, the Supplier must rectify the breach (to the extent that it is possible and proportionate) and, upon the Purchaser's request, pay a penalty of EUR 10,000 (ten thousand) for each separate instance of violation.</p>
<p><b>9.13. Bendra informacija</b></p>	<p><b>9.13. General information</b></p>

<p>9.13.1. Šiame skyriuje nurodytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos atlikti visus veiksmus, būtinus įvykdyti sutartinius įsipareigojimus.</p> <p>9.13.2. Šiame skyriuje numatytos netesybos Tiekėjui taikomos ir tuo atveju, jei pažeidimai atlikti jo subtiekejo, specialistų, darbuotojų ar kitų trečiųjų asmenų, kuriuos jis pasitelkė vykdyti Sutartį.</p> <p>9.13.3. Atsiskaitant, priskaičiuotų netesybų (baudų ir delspinigių), nuostolių suma bus mažinama Tiekėjo pateiktoje sąskaitoje faktūroje nurodyta mokėtina suma. Pirkėjas turi teisę bet kada vienašališkai įskaityti savo piniginius reikalavimus iš bet kokių Tiekėjui mokėtinų sumų, įskaitant pagal šią Sutartį ir kitas sutartis, sudarytas tarp Šalių, mokėtinas nuostolių kompensacijas, kitas sumas, bei jų dydžiu susimažinti Pirkėjo mokėtinas sumas Tiekėjui, apie tai raštiškai informuodamas Tiekėją.</p> <p>9.13.4. Nesant iš ko įskaityti piniginių reikalavimų, Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo.</p> <p>9.13.5. Šalys viena kitai atlygina tik tiesioginius nuostolius, kurie ribojami Sutarties kainos dydžio suma, bet ne mažesne kaip 3000 (trys tūkstančiai) Eur suma (jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos).</p> <p>9.13.6. Bendras pagal Sutartį Šaliai pritaikytų netesybų dydis ribojamas 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos dydžio suma; jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos - ne didesne kaip 1 500 (vienas tūkstantis penki šimtai) Eur suma.</p>	<p>9.13.1. Payment of the defaults specified in this section does not release the Supplier from the obligation to perform all actions necessary to fulfil the contractual obligations.</p> <p>9.13.2. The penalties provided for in this section apply to the Supplier even if the violations are committed by his sub-supplier, specialists, employees or other third parties whom he used to execute the Contract.</p> <p>9.13.3. When settling accounts, the amount of accrued penalties (fines and late fees) and damages will be reduced from the payable amount indicated on the invoice submitted by the Supplier. The Purchaser has the right at any time to unilaterally offset their financial claims from any amounts payable to the Supplier, including compensation for damages payable under this Contract and other contracts concluded between the Parties, as well as other amounts. The Purchaser may reduce the amounts payable to the Supplier accordingly, by providing written notice to the Supplier.</p> <p>9.13.4. If there are no amounts available for offsetting financial claims, the Supplier must pay the penalties to the Purchaser within 5 (five) days from the Purchaser's demand.</p> <p>9.13.5. The Parties shall compensate each other only for direct damages, which are limited to the amount of the Contract price, but not less than EUR 3,000 (three thousand) (if the Contract price does not exceed EUR 3,000 (three thousand)).</p> <p>9.13.6. The total amount of penalties applied to the Party under the Contract is limited to 20 (twenty) percent of the amount of the Contract price; if the price of the Contract does not exceed the amount of EUR 3000 (three thousand) - the amount not exceeding EUR 1500 (one thousand five hundred).</p>
<b>10. ESMINĖS SUTARTIES SĄLYGOS</b>	<b>10. MATERIAL TERMS OF THE CONTRACT</b>
<b>10.1. Esminės Sutarties sąlygos</b>	<b>10.1. Material Terms of the Contract</b>
<p>Šalys susitaria, kad šios sąlygos yra esminės Sutarties sąlygos:</p> <p>10.1.1. Paslaugų teikimo terminų laikymasis;</p> <p>10.1.2. Paslaugų kokybė.</p>	<p>The Parties agree that the following terms are essential terms of the Agreement:</p> <p>10.1.1. Compliance with service delivery deadlines;</p> <p>10.1.2. Quality of services.</p>
<b>10.2. Dideli arba nuolatiniai esminės Sutarties sąlygos vykdymo trūkumai</b>	<b>10.2 Serious or persistent deficiencies in the performance of a material Contract term</b>
<p>Sutarties sąlyga(-os) vykdoma(-os) su dideliais arba nuolatinais trūkumais bus laikomi:</p>	<p>Serious or persistent deficiencies in the performance of a material Contract term will be considered:</p>

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Paslaugų teikimo termino įsipareigojimų nesilaikymo atvejai, kai Tiekėjo uždelsimas trunka ilgiau nei 28 d. d. darbo dienas atsižvelgiant į paslaugų teikimo grafiką aprašytą SPS 4 priedo 16 skyriuje.</li> <li>2. Studijos ataskaitų ir rezultatų pateikimas ne pilna apimtimi kaip aprašyta SPS 4 priede, pasikartojantis daugiau nei 2 kartus vienam veiksmui.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Service provision deadline violations when the delay is longer than 28 working days, considering the implementation plan as Annex 4 to SPC chapter 16.</li> <li>2. Provision of study reports and results without fully conducting the tasks defined under Annex 4 to SPC, more than 2 times for each deliverable.</li> </ol>
<p align="center"><b>11. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS</b></p>	<p align="center"><b>11. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT</b></p>
<p><b>11.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas</b></p>	<p><b>11.1 Conclusion and entry into force of the Contract</b></p>
<p>11.1.1. Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną).</p> <p>11.1.2. Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet Paslaugų terminas negali būti ilgesnis kaip 36 (trisdešimt šeši) mėnesiai.</p>	<p>11.1.1. This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party).</p> <p>11.1.2. The Contract is valid until the full fulfilment of the obligations (until the Value of the initial Contract has been exhausted, but the term of provision of the Services shall not exceed 36 (thirty six) months.</p>
<p><b>11.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas</b></p> <p>Punktas netaikomas (4.2 punkte numatytos sąlygos taikomos).</p>	<p><b>11.2. Extension of the Contract</b></p> <p>The Clause is not applied, the terms and conditions set out in Clause 4.2 shall be applied.</p>
<p align="center"><b>12. SUTARTIES NUTRAUKIMAS</b></p>	<p align="center"><b>12. TERMINATION OF THE CONTRACT</b></p>
<p><b>12.1. Sutarties nutraukimo pagrindai</b></p>	<p><b>12.1 Basis for termination</b></p>
<p>Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose ir šiais Specialiosiose sąlygose nurodytais atvejais ir nustatyta tvarka:</p> <p>Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai raštu įspėjęs Tiekėją ne mažiau kaip prieš 10 (dešimt) dienų, jei paaiškėja, kad kiti su Tiekėju sudaryti ar ketinami sudaryti sandoriai neatitinka nacionalinio saugumo interesų.</p>	<p>The Contract may be terminated by written agreement of the Parties or unilaterally, in the cases and under the procedure specified in the General Conditions and these Special Conditions:</p> <p>The Purchaser shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier at least ten (10) days' written notice if it becomes apparent that other transactions concluded or intended to be concluded with the Supplier do not comply with national security interests.</p>
<p><b>12.2. Esminiai Sutarties pažeidimai</b></p>	<p><b>12.2. Material breaches of the Contract</b></p>
<p>12.2.1. jeigu Tiekėjas nevykdo priimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius;</p> <p>12.2.2. jeigu Tiekėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų Paslaugų teikimo terminų 2 (du) kartus iš eilės arba vėluoja suteikti Paslaugas daugiau nei 2 mėn. nuo Sutartyje nustatyto Paslaugų suteikimo termino (pastaroji aplinkybė taikoma, jei yra įrašytas konkretus terminas);</p>	<p>12.2.1. If the Supplier fails to fulfill the assumed obligations in respect of the Contract price/fees specified in the Contract;</p> <p>12.2.2. If the Supplier fails to meet the Service provision deadlines specified in the Contract for 2 (two) consecutive times, or delays Service provision by more than 2 months from the deadline specified in the Contract (this provision applies only if a specific deadline is set);</p>

12.2.3. jeigu Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės;

12.2.4. Tiekėjas pažeidžia Paslaugų suteikimo terminus ir dėl Paslaugų suteikimo vėlavimo Paslaugos tampa nebereikalingos;

12.2.5. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus suteikia Paslaugas, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) įstatymuose nustatytų reikalavimų Paslaugoms;

12.2.6. Tiekėjo kvalifikacija tapo nebeatitinkančia pirkimo dokumentuose nustatytų Sutarties tinkamam vykdymui būtinų reikalavimų ir šie neatitikimai nebuvo ištaisyti per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo kvalifikacijos tapimo neatitinkančia dienos;

12.2.7. Tiekėjas pažeidžia šios Sutarties nuostatas, reglamentuojančias konkurenciją, intelektinės nuosavybės ar konfidencialios informacijos valdymą;

12.2.8. Tiekėjas pažeidžia Bendrųjų sąlygų nuostatas dėl Sutarties vykdymui pasitelkiamų naujų subtiekiejų ir (ar) specialistų / esamų subtiekiejų ir (ar) specialistų keitimo;

12.2.9. Tiekėjas ir (ar) jungtinės veiklos partneris (jei taikoma), ir (ar) subtiekiejas (jei taikoma) paslaugų, kurioms Sutartyje nustatyti aplinkos apsaugos vadybos sistemos reikalavimai, teikimo metu, neturi galiojančio aplinkos apsaugos vadybos sistemos sertifikato, ir (ar) nepateikia sertifikato pratęsimo (neįsigyja naujo);

12.2.10. Tiekėjas 2 (du) kartus pažeidžia esminę Sutarties sąlygą (taikoma, jei esminė Sutarties sąlyga yra įrašyta Specialiųjų sąlygų 10 punkte);

12.2.11. Tiekėjas perleido savo teises ir (ar) įsipareigojimus pagal Sutartį tretiesiems asmenims be raštiško Pirkėjo sutikimo;

12.2.12. Tiekėjas nepašalina garantinių trūkumų per Pirkėjo nustatytą papildomą terminą;

12.2.13. Paaikškėja, kad Sutartis su Tiekėju neatitinka nacionalinio saugumo interesų, ar paslaugos / prekės (įskaitant jų sudedamąsias dalis) neatitinka kilmės reikalavimų, ir tokio

12.2.3. If the Supplier violates Service provision deadlines and the total amount of delay penalties exceeds 20% (twenty) of the Value of the initial Contract;

12.2.4. If the Supplier breaches the Service provision deadlines and, due to the delay in the provision of the Services, the Services are no longer needed;

12.2.5. If the Supplier provides non-compliant Services more than two (2) times, failing to meet the requirements set in the Contract and/or applicable laws;

12.2.6. If the Supplier's qualifications no longer meet the requirements necessary for proper Contract execution as defined in the procurement documents, and such deficiencies are not rectified within 14 (fourteen) calendar days from the date the qualifications became non-compliant;

12.2.7. If the Supplier violates the provisions of the Contract governing competition, intellectual property, or the handling of confidential information;

12.2.8. If the Supplier violates the provisions of the General Conditions regarding the engaged new subcontractors and/or specialists / existing subcontractors for the performance of the Contract and/or the replacement of specialists;

12.2.9. If the Supplier and/or the joint activity partner (if applicable), and/or subcontractor (if applicable), during the provision of services for which environmental management system requirements are established in the Contract, do not hold a valid environmental management system certificate and/or fail to provide proof of its renewal (or do not obtain a new one);

12.2.10. If the Supplier breaches a material Contract term twice (2 times) (applicable, if a material term is specified in clause 10 of the Special Conditions);

12.2.11. If the Supplier transfers its rights and/or obligations under the Contract to third parties without the prior written consent of the Purchaser;

12.2.12. If the Supplier fails to remedy warranty deficiencies within the additional period set by the Purchaser;

12.2.13. If it becomes apparent that the Contract with the Supplier does not comply with national security interests, or the goods/services (including their components) do not meet origin requirements, and such non-compliance cannot be remedied without violating the Contract and applicable legal provisions; or, if remediation is possible, it would take more than 10 (ten) days. The Parties explicitly agree that any

<p>neatitikimo negalima ištaisyti nepažeidžiant Sutarties ir jai taikomų teisės aktų reikalavimų, arba, jeigu ištaisyimas būtų galimas, toks ištaisyimas užtruktų ilgiau nei 10 (dešimt) dienų. Šalys aiškiai susitaria, kad jei Tiekėjas tyčia ar apgaulės (sukčiavimo) būdu pažeidžia Sutartyje numatytus dėl nacionalinio saugumo interesų ir (ar) kilmės taikomus reikalavimus, toks pažeidimas visais atvejais laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.</p>	<p>breach of national security interests and/or origin requirements committed intentionally or through fraud by the Supplier shall in all cases be deemed a material breach of the Contract.</p>
<p><b>13. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI</b></p>	<p><b>13. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA</b></p>
<p><b>13.1. Su perkamomis Paslaugomis susiję aplinkos apsaugos kriterijai</b></p>	<p><b>13.1. Environmental criteria relating to the procured Services</b></p>
<p>Aplinkosauginiai kriterijai Prekėms nustatomi vadovaujantis Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo, patvirtinto 2011 m. birželio 28 d. įsakymu D1-508 „Dėl Aplinkos apsaugos kriterijų taikymo, vykdant žaliuosius pirkimus, tvarkos aprašo patvirtinimo“ (toliau – Tvarkos aprašas) 4.4.3 papunkčiu.</p>	<p>The environmental criteria for the Goods shall be established in accordance with the point 4.4.3. of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement approved by Order D1-508 of 28 June 2011 on the Approval of the Schedule to the Procedures for the Application of Environmental Criteria in Green Procurement (hereinafter referred to as the Procedures).</p>
<p><b>13.2. Su perkamomis Paslaugomis susiję socialiniai kriterijai</b></p>	<p><b>13.2 Social criteria relating to the procured Services</b></p>
<p>Taikomi Tiekėjo pasiūlyme nurodyti socialiniai kriterijai, atitinkantys Specialiųjų Pirkimo sąlygų 5.1 punkto 2 lentelėje nustatytus reikalavimus.</p>	<p>The social criteria set out in the Supplier's tender shall be applied, in accordance with the requirements set out in Table 2 of Clause 5.1 of the Specific Conditions of Purchase.</p>
<p>Nustačius, kad Tiekėjas šiame punkte nustatyto kriterijaus nesilaiko, Tiekėjui taikoma Specialiųjų sąlygų 9.5 punkte nurodyto dydžio bauda.</p>	<p>If the Supplier is found not to comply with the criterion set out in this point, the Supplier shall be subject to a fine of the amount set out in point 9.5 of the Specific Conditions</p>
<p><b>14. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI</b></p>	<p><b>14. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS</b></p>
<p><b>14.1. Bendrųjų sąlygų pakeitimai</b></p>	<p><b>14.1. Amendments to the General terms and conditions</b></p>
<p>Šalys susitaria pakeisti nurodytus Sutarties Bendrųjų sąlygų punktus, išdėstant juos nauja redakcija:  „1.1.1.16. <b>VP  / P </b> – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymas.“;   1.1.1.9., 1.1.2., 1.2.2., 1.2.6., 3.3.1., 3.3.2., 7.4.1.2., 10.3., 20.1., 21.4. punktuose minima sąvoka „VP “ keičiama į sąvoką „VP  / P “;</p>	<p>The Parties agree to change the specified clauses of the General Terms and Conditions of the Contract by rewording them:  “1.1.1.16. <b>LPP/LP</b> means the Republic of Lithuania Law on Public Procurement/ the Republic of Lithuania Law on Public Procurement Conducted by the Contracting Entities Operating in the Water, Energy, Transport and Postal Service Sectors.”;  In clauses 1.1.1.9, 1.1.2, 1.2.2, 1.2.6, 3.3.1, 3.3.2, 7.4.1.2, 10.3, 20.1, and 21.4, the term "LPP" shall be replaced with the term "LPP / LP".  “10.6 The bank/insurance company shall not be entitled to require the Purchaser to substantiate its claim. The Purchaser shall state in a notice to the</p>

„10.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.“;

„10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (tiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei netesybos numatytos Sutartyje)).“;

„16.4. Tiekėjas įsipareigoja vykdamas Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPĮ 5 priede / PĮ 7 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.“;

„17.7. Jeigu Sutartis nutraukiama dėl esminio sutarties pažeidimo pagal Bendrųjų sąlygų 22.2.1 papunktį ir (ar) Tiekėjas esminę Sutarties sąlygą, nurodytą Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje, vykdo su dideliais ar nuolatiniais trūkumais, Tiekėjas įtraukiamas į nepatikimų tiekėjų sąrašą VPĮ 91 straipsnyje / PĮ 99 straipsnyje nustatyta tvarka. Atvejais, kuomet laikoma, kad esminė Sutarties sąlyga vykdoma su dideliais arba nuolatiniais trūkumais, nurodyti Specialiųjų sąlygų 10 skyriuje. Esminės Sutarties sąlygos vykdymas su dideliais arba nuolatiniais trūkumais gali būti pripažįstamas ir kitais, Specialiosiose sąlygose nenurodytais, atvejais, įvertinus konkrečias esminės Sutarties sąlygos netinkamo vykdymo aplinkybes.“;

„20.4. Susitarimai įsigalioja nuo jų sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 / PĮ 46 ir 94 straipsniuose nustatyta tvarka.“;

„22. Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 / PĮ 98 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.“;

bank/insurance company that the amount of the Contract Performance Security is due to it as a result of the Supplier's failure to perform the Contract in whole or in part and/or its termination though the fault of the Supplier. The Purchaser shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the Contract Performance Security, confirms that the amount of the Contract Performance Security shall be deemed to be the Purchaser's minimum losses exempt from proof.“;

“10.16.3. if the Purchaser has suffered loss (direct loss, interest and/or penalties (if penalties are provided for in the Contract) as a result of any act (act or omission) of the Supplier.“;

“16.4. The Supplier undertakes, in the performance of the Contract, to comply with environmental protection, social, and labor law obligations established by European Union and national legislation, collective agreements, and the international conventions listed in Annex 5 of the LPP / Annex 7 of the LP“;

“17.7. If the Contract is terminated due to a material breach in accordance with sub-clause 22.2.1 of the General Conditions and/or the Supplier performs a material Contract term, specified in Section 10 of the Special Conditions, with serious or persistent deficiencies, the Supplier shall be included in the list of unreliable suppliers in accordance with the procedure established in Article 91 of the LPP / Article 99 of the LP. The cases in which the performance of a material Contract term is considered to have serious or persistent deficiencies are specified in Section 10 of the Special Conditions. The performance of a material Contract term with serious or persistent deficiencies may also be recognized in other cases not listed in the Special Conditions, taking into account the specific circumstances of the improper performance of the material Contract term.“

“20.4 The Agreements shall enter into force upon their conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall be obliged to make the Agreement public in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP/46 and 94 of the LP.“;

“22. The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP/Article 98 of the LP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.“;

“22.2.2.2. The Supplier does not ensure the requirements specified in clause 3.1.1 of the General Terms and Conditions of the contract.“;

<p>„22.2.2.2. Tiekėjas neužtikrina Bendrųjų sutarties sąlygų 3.1.1. punkte nustatytų reikalavimų;“.</p> <p>„22.2.2.14. paaiškėja VPĮ 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje / PĮ 50 straipsnio 8 dalyje ir (ar) VPĮ 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės.“;</p> <p>„23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos Prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) Prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) Prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) Prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalies / PĮ 58 straipsnio 4<sup>1</sup> dalies nuostatų;“.</p> <p>Bendrųjų Sutarties sąlygų 22.2.2. punktas papildomas 22.2.2.15. papunkčiu:</p> <p>„22.2.2.15. Tiekėjas pažeidžia Sutarties nuostatas, reglamentuojančias asmens duomenų apsaugą, intelektinę nuosavybę ar konfidencialios informacijos valdymą.“</p>	<p>“22.2.2.14. Circumstances specified in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the LPP / Article 50(8) and/or Article 47(8) of the LPP come to light.”;</p> <p>“23.1.1. If the Goods specified in the Supplier's tender are no longer produced or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the Goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the Goods is contrary to mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the Goods, their components and/or manufacturer do not comply with the provisions of Article 45, paragraph 2<sup>1</sup> of the LPP/Article 58, paragraph 2<sup>1</sup> of the LP;”.</p> <p>Clause 22.2.2 of the General Terms of the Contract is supplemented by Sub-Clause 2 22.2.2.15: “22.2.2.15. The Supplier violates the provisions of the Contract governing personal data protection, intellectual property, or the management of confidential information.”</p>
<p><b>14.2. Sutarties papildymas dėl antikorupcinės veiklos politikos ir Tiekėjų etikos kodekso laikymosi</b></p>	<p><b>14.2. Supplement to the Contract regarding compliance with the Anti-Corruption Policy and the Supplier Code of Ethics</b></p>
<p>Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį, pareiškia ir garantuoja, kad yra susipažinęs su <a href="#">UAB „EPSO G“ įmonių grupės antikorupcinės veiklos politikos</a> ir <a href="#">Partnerių etikos kodekso</a> nuostatomis.</p>	<p>By signing the Contract, the Supplier declares and guarantees that they are familiar with the provisions of the <a href="#">anti-corruption policy</a> and the <a href="#">Supplier's code of ethics of the UAB 'EPSO-G' group of companies</a>.</p>
<p><b>14.3. Sutarties sąlygų papildymas dėl atitikties Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymui</b></p>	<p><b>14.3. Regarding compliance with the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security</b></p>
<p>Punktas netaikomas:</p>	<p>The clause is not applicable:</p>
<p><b>14.4. Sutarties sąlygų papildymas dėl sutikimo dirbti veikiančiuose elektros perdavimo tinklo objektuose (įrenginiuose) ir/ar jų apsaugos zonoje (toliau – Sutikimas)</b></p>	<p><b>14.4. Regarding the consent to conduct works at the Buyer's facilities (devices) and/or in their protection zone (the “Consent”)</b></p>
<p>Punktas netaikomas:</p>	<p>The clause is not applicable:</p>
<p><b>15. SUTARTIES PRIEDAI</b></p>	<p><b>15. ANNEXES TO THE CONTRACT</b></p>
<p><b>15.1. Priedas Nr. 1 Techninė specifikacija</b></p>	<p><b>15.1 Annex 1 Technical specification</b></p>

<b>15.1. Priedas Nr. 2</b> Pirkimo dokumentai, jų patikslinimai ir paaiškinimai: skelbiami adresu <i>European Dynamics - Skelbimas ir pirkimo dokumentai</i>	<b>15.2 Annex 2</b> Procurement documents, their amendments, and clarifications: are published at the following address: <i>European Dynamics - Skelbimas ir pirkimo dokumentai</i> .
<b>15.3. Priedas Nr. 3</b> Pasiūlymas	<b>15.3 Annex 3</b> Tender
<b>15.4. Priedas Nr. 4</b> Specialistų sąrašas	<b>15.4 Annex 4</b> The List of Specialists
<b>15.5. Priedas Nr. 5</b> Trišalė sutartis	<b>15.5 Annex 5</b> Tripartite agreement
<b>15.6 Priedas Nr.6</b> Informacija apie subtiekejus	<b>15.6 Annex 6</b> Information on sub-suppliers
<b>16. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI</b>	<b>16. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES</b>
<b>PIRKĖJAS</b>	<b>BUYER</b>

## **TERMS OF REFERENCE LITHUANIAN POWER SYSTEM STABILITY CONSIDERING HIGH RENEWABLE PENETRATION**

### **1. Introduction and goal**

Power System of Lithuania is facing huge converter - based technologies integration. Considering the latest forecast, it is estimated that at least 10 GW of RES will be implemented to the system with 3,0 GW peak load at 2030. The study is necessary to understand the influence of the massive amounts of power electronics interfaced generation connection to the overall stability of Lithuanian power system. The study will be conducted for four different timelines, namely 2030, 2035 and 2040.

The goal of the study is to:

- perform RMS and EMT and Power quality calculations of the Lithuanian power system, using dedicated models prepared for this study;
- provide measures necessary to establish safe and secure operation of Lithuanian power system

### **2. RMS model preparation, validation of merged model**

- 2.1. Contracting Authority will deliver the detailed year 2030 RMS models of the Baltic Power system (Lithuania, Latvia, Estonia) (BSPS) in PSS/E format (.raw, .dyr and up to 15 .dll files).
- 2.2. Service Provider is responsible to merge separately provided individual generating unit or power system equipment models with the Baltic Power system model.
- 2.3. Service Provider is responsible for developing, or using Service provider owned, or receiving and obtaining permission from ENTSO-E to use, RMS mathematical model of Continental Europe synchronous area (CESA) suitable for RMS analysis as defined in this Technical specification. Contracting Authority will not deliver CESA model.
- 2.4. Service Provider will be responsible to merge detailed load-flow and dynamic models of BSPS and detailed load-flow and dynamic model of CESA.
- 2.5. Service Provider shall be responsible to perform quality check of detailed load-flow and dynamic models of BSPS and CESA. Service Provider is responsible to fix model quality problems which may result in non-convergence of load-flow and dynamic simulations, failed initialization of dynamic model and all other issues which may or will lead to poor quality results of simulations. Service Provider shall propose measures for solving all quality issues, and coordinate the measures with Contracting Authority. Calculations and analysis shall be conducted after all quality issues will be solved.
- 2.6. Service Provider will be responsible to perform validation of the merged BSPS and CESA model based on the spectrum of the inter-area modes in CESA. Inter area modes must be similar to the ones observed in the CESA at the time of the start of the conduction of the study. The method of validation to be proposed by Service provider and agreed with the Contracting Authority.
- 2.7. Service provider will be responsible to develop the remaining mathematical models for other timelines conducted under this study, based on the data provided by the Contracting Authority. All dynamic models necessary for calculations for other timelines will be developed by Service Provider. The assumptions for the development of the dynamic models must be coordinated with Contracting Authority.
- 2.8. Service provider is permitted to use any commercially available RMS calculation software package, however the Service Provider is responsible for transferring data between software, including the user written models (.dll).

### **3. EMT model preparation, validation of model**

- 3.1. While conducting EMT calculations, emphasis must be put on Lithuanian power system, interconnected systems may be represented as equivalents. Where relevant, after an agreement with Contracting Authority, 110 kV grid may be represented as equivalent.
- 3.2. Service provider is responsible to develop a power system EMT model used for the analysis defined in this study. If necessary service provider is responsible to convert RMS models to models to be suitable for EMT calculations.
- 3.3. Service provider will be responsible to develop power system equipment EMT models suitable for analysis defined under this technical specification for all power electronics (RES, BESS, HVDCs and etc.) interfaced equipment and conventional units connected to the transmission network.
- 3.4. Service Provider shall be responsible to perform quality check of EMT model.
- 3.5. Service Provider shall be responsible to perform EMT model validation. The principle shall be suggested by Service Provider and agreed with the Contracting Authority. Contracting Authority has the final say regarding the suitability of the validation principle.
- 3.6. In case Contracting Authority does not hold the model of currently established equipment within the Lithuanian power system, Service provider, together with Contracting Authority, must contact equipment manufacturers regarding the provision of the EMT models. In case models are unattainable for reasons beyond Service Provider and Contracting Authority power, a decision regarding approximation of the models can be taken.
- 3.7. Service provider will require to perform at most 7 EMT individual power plant models validation and tuning based on measurements or best engineering practices.

### **4. Power Quality model preparation**

- 4.1. Service Provider is responsible to establish from scratch a mathematical model to perform Power Quality analysis with the PowerFactory software package.
- 4.2. The prepared model shall be suitable to perform harmonic analysis and long and short term flicker disturbances factors introduced by the renewable energy sources.
- 4.3. Every power electronics interfaced device produces harmonics and should therefore be modelled as a harmonic source. For the model preparation the Contracting Authority will provide existing mathematical model representing positive, negative and zero sequence system.
- 4.4. For the model verification Contracting Authority will provide Energy Quality meter recordings (voltage and current waveforms, harmonics, flicker, and frequency), as well measurements captured during Renewable energy sources commissioning.
- 4.5. Service provider is permitted to use any commercially available Power quality calculation software package, however the Service Provider is responsible for transferring data between software, including the user written models.
- 4.6.

### **5. General requirements**

- 5.1. All RMS defined tasks related to model preparation, calculation scenarios defined under Chapter 6 and analysis has to be performed for timeline 2030, 2035 and 2040. Highest priority shall be given to the earliest timeline.
- 5.2. All EMT and Power quality defined tasks related to model preparation, calculation scenarios defined under Chapter 6 and analysis has to be performed for timeline 2030.
- 5.3. Service provider, prior conducting analysis for a defined part of the technical specification, shall create a methodology document, which must be coordinated and agreed with the Contracting Authority. Each calculation category shall have an individual document

- defining the methodology. All conditions and approximations and principles shall be defined in the methodology document.
- 5.4. Service provider shall be responsible for developing a detailed schedule for project implementation. The detailed schedule must have individual implementation paths for RMS, EMT and Power Quality evaluation. Dependencies between the tasks must be identified. Deadlines for the implementation are defined under Chapter 16.
  - 5.5. Service provider is responsible for initiating bi-weekly technical study update meetings online. The contents of the meeting to be proposed by the Service Provider and agreed with the Contracting Authority.
  - 5.6. Service Provider is responsible for providing monthly project management reports. The contents of the report shall be suggested by the Contracting Authority.
  - 5.7. Service provider is responsible for hosting quarterly physical meetings to review technical/organizational contents of the study. The agenda is to be proposed by the Service Provider and agreed with the Contracting Authority. The meetings' location to be proposed in a rotational principle, one at the Service Provider suggested location, one at Contracting Authority proposed location. Contracting Authority will have up to 5 people participating within the physical meeting.
  - 5.8. Service Provider must provide an individual technical report for all timeline calculations separately.
  - 5.9. Service Provider must provide an executive summary for all timelines after the issuance of the last technical report of the last timeline.

## **6. Calculation scenarios**

### **6.1. RMS analysis scenarios and conditions**

#### **6.1.1. Following scenarios must be established to conduct the RMS analysis:**

- 6.1.1.1. Summer low load, low RES generation including BESS
- 6.1.1.2. Summer low load, high RES generation including BESS
- 6.1.1.3. Summer low load+ high BESS consumption, high RES generation
- 6.1.1.4. Winter peak load, low RES generation
- 6.1.1.5. Winter peak load, high RES generation
- 6.1.1.6. Winter peak load, high BESS generation

#### **6.1.2. All RMS scenarios must be calculated under following initial conditions:**

- 6.1.2.1. Full power system topology (1 condition).
- 6.1.2.2. N-1 conditions for the Lithuanian-Latvian cross-border (all possible disconnections via EHV network) (up to 6 conditions).
- 6.1.2.3. N-1 conditions for the Lithuanian-Polish cross-border (all possible disconnections via EHV network) (up to 4 conditions).
- 6.1.2.4. Unavailability of DC lines (all possible connections via EHV network, minding the existence of the DC lines under different timelines). (up to 2 conditions)
- 6.1.2.5. N-1 conditions for internal Lithuanian power system 330 kV EHV lines (all possible disconnections, minding the existence of lines under different timelines) (up to 40 conditions).
- 6.1.2.6. In addition, Service Provider shall evaluate 10 initial conditions which will be agreed between the Service Provider and Contracting Authority.

### **6.2. Power quality analysis scenarios**

#### **6.2.1. Following scenarios must be established to conduct the Power quality analysis:**

- 6.2.1.1. Summer low load, low RES generation including BESS
- 6.2.1.2. Summer low load, high RES generation including BESS

- 6.2.1.3. Summer low load+ high BESS consumption, high RES generation
- 6.2.1.4. Winter peak load, low RES generation
- 6.2.1.5. Winter peak load, high RES generation
- 6.2.1.6. Winter peak load, high BESS generation

### 6.3. EMT analysis scenarios

- 6.3.1. Scenarios for the EMT analysis are defined under Chapter 9.

## 7. RMS analysis

### 7.1. Static stability

- 7.1.1. Service provider shall be responsible to evaluate static stability limits for LT-LV, LT-PL cross border interconnections as well as maximum Lithuanian Power system import and export capabilities utilizing all cross-border interconnections, considering different timelines and scenarios defined within the technical specification.
- 7.1.2. All calculations must follow the coordinated methodology between the Service Provider and the Contracting Authority. Minimum scope of static stability analysis shall consist of:
  - 7.1.2.1. Voltage stability analysis
  - 7.1.2.2. Voltage angle stability analysis
  - 7.1.2.3. Overload analysis
- 7.1.3. While performing static stability limits N-1 criteria shall be applied considering the initial conditions conditions. N-1 criteria shall be considered as any 220 kV, 330 kV, 400 kV line, power system equipment, generating units disconnection, or any other equipment disconnection having influence on the static stability limit. Static stability limits shall be defined for each cross border.
- 7.1.4. While conducting the evaluation of static stability limits analysis, Service provider must consider that the whole BSPS area (including the HVDC connections) may be used for scaling the power transfers on PL-LT, LV-LT or any other profile to define static limits.
- 7.1.5. Determination of reactive power compensation needs for the different timelines defined within the technical specification. Analysis must be performed for all transmission voltage levels i.e. 110 kV, 220 kV, 330 kV and 400 kV grid.
- 7.1.6. Service provider must determine the limiting factors in view of static limits in the performed analysis.
- 7.1.7. The outcome of the Static stability analysis must determine whether foreseen RES integration amounts are feasible. Service Provider is responsible for providing conclusions based on the performed analysis.

### 7.2. Transient stability

- 7.2.1. Calculations and analysis must determine maximum power transmission capacity (TTC) limitations from Transient stability view between Lithuanian and Poland, Lithuania and Latvia as well as maximum Lithuanian power system import and export capabilities utilizing all cross-border interconnections. All calculations must follow the coordinated methodology between the Service Provider and the Contracting Authority.
- 7.2.2. The minimum scope of the TTC limitations from Transient stability view will include:
  - 7.2.2.1. Outcome of CFCT analysis;
  - 7.2.2.2. Monitoring of voltages drops/rises, duration times within BSPS, on interconnector and power generating units terminals. The voltage drops and rises cannot be larger than the

- permitted values based on the common agreement between the Contracting Authority and the Service Provider.
- 7.2.2.3. Monitoring of active power flow oscillations on the PL-LT interface. The transfer capacities shall be limited in case the damping of the power flow oscillations is lower than the value commonly agreed between the Contracting Authority and the Service provider.
  - 7.2.3. The determination of CFCT-s within BSPS (considering only the units connected to the transmission system), and in close proximity to the interconnectors between BSPS and CESA in Poland, must be conducted via three phase symmetrical faults shall be applied on:
    - 7.2.3.1. All buses within BSPS.
    - 7.2.3.2. All power lines in BSPS and in close proximity to the interconnectors between BSPS and CESA in Poland. Fault clearing must lead to the outage of the power line.
  - 7.2.4. The CFCT-s values interpretation:
    - 7.2.4.1. Values above 500 ms do not need to be considered.
    - 7.2.4.2. Normal transient stability security criteria must be considered as  $\geq 250$  ms.
    - 7.2.4.3. Alert transient stability security criteria must be considered as values in between 250 and 150 ms.
    - 7.2.4.4. Values below 150 ms, must be considered as not meeting the transient stability security limit.
    - 7.2.4.5. While conducting the analysis, Contracting Authority may request to omit some units from the calculations. Service provider is responsible to address the request and repeat the calculations.
  - 7.2.5. Calculations and analysis shall be done for all timelines, scenarios, sub-scenarios and system states resulting from Static analysis.
  - 7.2.6. The outcome of the analysis must determine whether foreseen RES integration amounts are feasible. Service Provider is responsible for providing conclusions based on the performed analysis.

### **7.3. Small signal stability**

- 7.3.1. Service Provider must perform small signal stability analysis following the coordinated methodology between the Service Provider and the Contracting Authority.
- 7.3.2. Service provider must verify how the spectrum of modes changes within different timelines by analysing:
  - 7.3.2.1. Identification of new modes of inter-area oscillations via different timelines.
  - 7.3.2.2. Identification of position of BSPS in new modes via different timelines, including identification of participation factors of machines participating in oscillation modes.
  - 7.3.2.3. Identification of modification of existing inter-area modes of the whole CESA via different timelines. Assumption to be taken that no changes in the topology or/and generation portfolio is expected within CESA model.
- 7.3.3. Service Provider must analyse the safe transfer limits TTC (both import and export) between BSPS and CESA (LT-PL cross-border) in terms of small signal stability. The identified values must be verified in time domain simulations. The minimum scope of the TTC limitations from Small signal stability view will include:
  - 7.3.3.1. N-1 analysis of all timelines and scenarios. N-1 any overhead line or unit disconnection from the base scenario.
- 7.3.4. Calculations and analysis shall be done for all timelines, scenarios, sub-scenarios and system states resulting from Static analysis.
- 7.3.5. Damping ratio of at least 5% shall be considered as a sufficient stability margin for all analysed cases and scenarios for modes of oscillations engaging BPS units.

### **7.4. Short circuit capacity evaluation**

- 7.4.1. Service provider must perform Short circuit capacity evaluation for the whole Lithuanian power system. The analysis shall consist of:
  - 7.4.1.1. Analysis of the tendency of the change of the Short circuit capacity levels over different timelines and scenarios.

- 7.4.1.2. Evaluation of smallest, largest and normally expected, short circuit capacity levels within all 330 kV, 220 kV 400 kV and 20 selected 110 kV Lithuanian Power system buses. While analysing the short circuit capacity levels following aspects to be taken into the account:
  - 7.4.1.2.1. Grid topology changes;
  - 7.4.1.2.2. Possible maintenance;
  - 7.4.1.2.3. Generation portfolio based on the merit order list;
  - 7.4.1.2.4. Influence of the RES generation to the short circuit capacity contribution;
- 7.4.2. Service provider must perform Screening of the potential interaction risk using methodology defined under CIGRE TB-909, for the following screening methods:
  - 7.4.2.1. Radiality Factor
  - 7.4.2.2. Frequency Scan
  - 7.4.2.3. The outcome of the screening method must identify the potential problems within the Lithuanian power system.
- 7.4.3. Service provider will be responsible for implementing all approximations and necessary modelling to conduct the task. All modelling details must be presented and agreed with the Contracting authority. Analysis to be performed for all timelines.

## **8. Distributed PV rooftops and miscellaneous analysis**

- 8.1. All analysis defined under this Chapter shall be performed using RMS simulation tool.
- 8.2. Service provider will be responsible to evaluate the impact of RES (including BESS) synthetic inertia to the frequency stability considering Baltic power system island operation and provide optimized SI settings to improve frequency stability. The analysis must be performed for two distinctive scenarios which must be agreed between Service Provider and Contracting Authority. The preconditions for the analysis to be agreed between the Contracting Authority and Service provider. The Service Provider is responsible to establish the model necessary for the analysis. This analysis to be conducted using 2030 timeline model. The results of the analysis to be provided in a separate report.
- 8.3. The Service Provider shall be responsible to analyse maximum possible distributed PV rooftops generation loss based on following principles:
  - 8.3.1. Service provider will be responsible to include distributed PV rooftops generation through the Lithuanian power system model. Single generation unit representation is not permitted. The distributed generation must be modelled as a generating unit evenly distributed through the system, connected via transformer. Service Provider is permitted to propose other methods which would provide similar result.
  - 8.3.2. Analysis to be performed for all calculation scenarios defined under Chapter 6 and all defined Timelines. Low RES scenarios can be omitted.
  - 8.3.3. The maximum possible distributed generation loss to be analysed based on the following principles:
    - 8.3.3.1. Static stability, i.e. after the disconnection of the distributed generation, the EHV lines are not overloaded, voltage stability and voltage angle stability is maintained.
    - 8.3.3.2. Small signal stability, i. e. after the disconnection of the distributed generation, the power flow between the LT-PL, maintains the small signal stability limit under permitted values.
    - 8.3.3.3. Transient stability, i. e. after the disconnection of the distributed generation, the voltage levels are in permitted range, oscillations are sufficiently damped, power system has not lost the synchronism.
    - 8.3.3.4. Service provider must consider the principles defined in the coordinated stability assessment methodologies between Service provider and Contracting authority while conducting this analysis, however considering the maximum possible distributed PV rooftops generation disconnection.
    - 8.3.3.5. Service provide must ensure that the conditions for the performance of the analysis to be maintained the same as for other stability analysis defined in previous Chapters.

- 8.3.4. While assessing the maximum possible distributed generation loss, where relevant, following cases to be assessed:
  - 8.3.4.1. Single disconnection of all units
  - 8.3.4.2. Disconnection of all units, substantial delay, reconnection of all units, substantial delay and disconnection of all units.
- 8.3.5. While assessing the maximum possible distributed generation amount, the Service Provider implement 50 MW incremental increase.
- 8.3.6. Service provider is responsible to perform any additional calculations to identify the maximum permitted amount of distributed PV rooftops generation for a given timeline and scenarios.
- 8.3.7. The distribution of the distributed generation principle must be coordinated with the Contracting Authority prior the beginning of the analysis.
- 8.3.8. Analysis is conducted for all timelines defined under RMS analysis. Analysis to be provided in a separate report.
- 8.3.9. Contracting Authority may provide additional 20 cases to assess after the delivery of the results.
- 8.4. Service Provider must evaluate the impact of POD from RES including BESS (reactive and active power response shall be evaluated) and to provide typical logic schemes and tuning principles for POD implementation for wind, solar and BESS as a separate document. This analysis to be conducted using 2030 timeline model.

## 9. EMT analysis

- 9.1. All analysis defined under this Chapter shall be performed using EMT simulation tool.
- 9.2. Service Provider must perform EMT analysis for 10 selected nodes by the Contracting Authority. All analysis must be performed following the coordinated methodology between the Service Provider and the Contracting Authority.
- 9.3. If necessary for the analysis Service Provider is responsible for creating the AC-equivalent models using best engineering practice defined under CIGRE TB 909.
- 9.4. Contracting Authority will deliver available EMT models, if available models are not sufficient to create adequate EMT equivalents, Service provider is responsible for gathering the necessary information from the manufacturers to establish a sufficient EMT model.
- 9.5. The equivalent EMT models must be tested under small signal disturbances e. g. step changes, large disturbances e.g. balanced and unbalanced faults under different operational conditions.
- 9.6. While performing the EMT analysis minimum scope (if applicable for relevant node) of the analysis shall consist of:
  - 9.6.1. Symmetrical and asymmetrical short circuits
  - 9.6.2. Trips of the HVDC systems
  - 9.6.3. Trips of loads or other generating units
  - 9.6.4. Trip of EHV line
  - 9.6.5. Various grid configurations and operating points of the HVDC and other power electronic interfaced units.
  - 9.6.6. All analysis must be conducted using the best engineering practice as defined under CIGRE TB 909.
- 9.7. The Service provider shall evaluate whether any interactions can be identified such as:
  - 9.7.1. Poorly damped oscillations
  - 9.7.2. Voltage control conflicts
  - 9.7.3. High over-voltages
  - 9.7.4. Resonances
- 9.8. In case analysis is identifying possible interactions, the Service Provider must provide mitigation measures.
- 9.9. As an additional case, The Service Provider must identify the possible interactions between the distribution system the transmission system. All necessary approximations and

- preconditions to be agreed between the Service Provider and Contracting Authority. In case possible interactions are identified, the Service Provider must provide mitigation measures.
- 9.10. Calculations and analysis shall be performed minding the full topology conditions and N-1 conditions.
  - 9.11. Service Provider is responsible to define the requirements for Grid-forming converter logic. The requirements must take into account the relevant and upcoming EU connection to the grid, network codes provisions. All requirements to be defined based on calculations. Results of this analysis to be provided in a separate report.

## **10. Identification of mitigation measures**

- 10.1. Any identified issues must be additionally analysed considering possible mitigation measures.
- 10.2. Mitigation measures to be analysed for the stability issues identified both for the issues identified under EMT and RMS calculations.
- 10.3. For the 2030 timeline, the Service Provider must provide mitigation measures which are currently available in the market.
- 10.4. For the 2035 and 2040 timeline, the Service Provider can provide mitigation measures considering already available and emerging technologies.
- 10.5. The proposed mitigation measures must have a implementation costs included.

## **11. Power quality**

- 11.1. Service Provider is responsible for establishing a Power quality evaluation methodology for the network connecting equipment. The methodology shall be agreed between Contracting Authority and Service Provider. The methodology shall follow the national legislation and best engineering practices.
- 11.2. Service Provider is responsible for evaluating the current quality of Power based on the provided measurements by the Contracting Authority.
- 11.3. Service Provider is responsible to evaluate the possible power quality change for the 2030
- 11.4. Analysis to be performed for 20 busses, which will be defined by the Contracting Authority.
- 11.5. The evaluation must be performed following established Power quality evaluation methodology.
- 11.6. In case any power quality issues are identified, a monetization of the issue to the power system users must be evaluated.
- 11.7. In case any power quality issues are identified, Service Provider is responsible to identify possible mitigation measures and implementation costs.
- 11.8. Calculations and analysis shall be performed minding the full topology conditions and N-1 conditions.

## **12. Model submission**

### **12.1. General**

- 12.1.1. The Service Provider must transfer all calculation scenarios utilized for conduction of the study to the Contracting Authority.
- 12.1.2. A complete set of models shall be presented to the Contracting Authority after the completion of all milestones. This set includes correct versions in PSCAD, PSS/E and PowerFactory as applicable.

### **12.2. PSS/E**

- 12.2.1. PSS/E models both static (.raw) and dynamic (.dyr and/or .dll) data shall be delivered in the latest PSS/E version.

12.2.2. The Service Provider must provide network equivalents to the Contracting Authority, so that the Contracting Authority is able to replicate the study cases.

12.2.3. If the study has been conducted using different simulation software, the model must be converted to the latest PSS/E version and suitable for the simulation both dynamically and statically.

### 12.3. PSCAD

12.3.1. The detailed PSCAD model shall be delivered in PSCAD version 5, Intel OneAPI. The PSCAD digital model shall be able to run with time steps of 5- $\mu$ s and 10  $\mu$ s.

12.3.2. The PSCAD models shall be provided including network equivalents and the Thevenin equivalents used in the studies.

12.3.3. If the study has been conducted using different simulation software, the model must be converted to the relevant PSCAD version.

### 12.4. Power Quality

12.4.1. The established model to be provided as per requirements defined in Chapter 4.

12.4.2. If the study has been conducted using different simulation software, the model must be converted to the relevant PowerFactory version.

### 12.5. Model training

12.5.1. Digital model training must be carried out for topics:

- Structure of the mathematical models.
- Theoretical background of the phenomena included in the conduction of the study.
- Step by step analysis of the cases of different stability issues identified during the performance of the study. Contracting Authority shall define the cases which are interested for training after the provision of the stability reports for 2030 timeline. The cases will include at least 1 RMS case, but not more than 5, and at least 1 EMT case, but not more than 5.
- Troubleshooting the mathematical models, in case of non convergence or model initialization issues.
- Verification of the mathematical models.

12.5.2. The training program must include both theoretical and practical aspects for software.

12.5.3. The Service Provider is responsible to provide all needed training material and tools for practical and theoretical training sessions.

12.5.4. After completion training material must be handed over to the Purchaser in digital format.

12.5.5. Training language must be in English.

12.5.6. The duration shall be 2 days for RMS training and 3 days for EMT training with at least of 8 hours of training each day. Training must be carried out only during workdays.

12.5.7. Exact dates, training schedule and contents will be agreed between the Contracting Authority and the Service Provider, however no later than 2 months before the beginning of the training.

12.5.8. Location of the training to be agreed between the Contracting Authority and Service Provider.

## 13. Additional Consultancy work

13.1. Service Provider will provide additional Consultancy work regarding the RMS and EMT calculations, modelling, validation or Power quality calculations.

13.2. The purpose of the consultations is to perform additional calculations using the RMS and EMT tools for predefined scenarios not included in within the scope of this technical specification.

- 13.3. Additional cases defined within specific parts of the Technical Specification shall not be considered as Additional consultancy work.
- 13.4. Contracting Authority shall order the consultations for the Service Provider. Payment for the consultations will be made only if the additional consultation work is ordered.
- 13.5. The maximum amount of consulting services purchased - 1000 hours.
- 13.6. Services must be provided for the period of the conduction of the study and additional 12 months after the completion of the study.
- 13.7. The Service provider will provide consulting services based on hourly rate established in the Contract.
- 13.8. The ordered Services must be performed within the time agreed by the Contracting Authority specified in the Service Order.
- 13.9. Procedure for ordering and providing services:
  - 13.9.1. The Parties shall inform each other of the persons responsible for placing and accepting orders for the Services, making an offer for the order and confirming the order.
  - 13.9.2. The Services shall be provided in the following order:
    - 13.9.3. the responsible person of the Contracting Authority shall submit a request for the Service to the Supplier by e-mail agreed between the parties, stating:
      - 13.9.3.1. the name of the consultation to be delivered;
      - 13.9.3.2. a brief description of the consultation and its purpose;
    - 13.9.4. The Service Provider shall, within no more than 2 days (which may be extended after the Supplier has agreed the extension with the Contracting entity), assess the specified need for the Services, amount of man-hours required, and provide (in writing) an assessment of the Service to the Contracting Authorities' responsible person. If request for Services is not clear for the Service Provider shall, on its own initiative, arrange meetings with the Contracting Authorities' responsible staff to clarify the request for Services.
  - 13.9.5. the Contracting Authority in 5 working days shall examine the assessment of the Service submitted by the Service Provider:
    - 13.9.5.1. if the assessment of the Service is clear, timeframe and costs quoted are appropriate, the Contracting entity shall sign the Service order (template to be agreed prior to the commencement of the provision of the Services) and submit it to Supplier.
    - 13.9.5.2. If the assessment of the Service is unclear, the Contracting Authority may ask the Service Provider to elaborate on the work, the timeframe and required amount of working hours mentioned in the assessment. The Service Provider shall be required to respond in writing to the questions provided by the Contracting entity within 3 working days.
    - 13.9.5.3. If the timeframe for the provision of the Service specified in the assessment of the Service is too long, the costs are too high or for other reasons, the Contracting entity may:
      - 13.9.5.3.1. revise the request for the Service. In this case, the Service Provider shall again follow the steps set out in clause 13.8.4.
      - 13.9.5.3.2. cancel consultation request for Service.
  - 13.9.6. The price of the Services to be provided by the Service Provider shall be determined by multiplying the Hourly Rate by the number of hours required to provide the Service.
  - 13.9.7. The Service Provider shall commence the provision of the ordered Services only after receiving the Service order.
  - 13.9.8. the Service Provider shall provide the Services ordered within the period confirmed in the Service order.
  - 13.9.9. If the Service Provider is unable, for objective reasons, to perform the Services within the time limit specified in the Service order, it shall inform the Contracting Authority of the reasons for this and propose adjustments to the time limits accordingly.

## 14. Review process

- 14.1. The cycle from the delivery of the report and its content from The Service Provider shall be as follows:
  - 14.1.1. The Contracting Authority shall comment, answer or accept the documents complete in all respect within 15 business days from the delivery.
  - 14.1.2. The Service provider shall resubmit the documents with the resolution of comments (if any) within 15 business days from receipt of the comments.
  - 14.1.3. On any resubmission with the resolution of the comments, the documents shall be reviewed by the Contracting Authority within 15 business days.
  - 14.1.4. Any deviations to the time for review may be commonly agreed between Contracting Authority and Service Provider.

## 15. Document list

Item	Document
1	Executive summary
2	2030 RES integration stability analysis report
3	2035 RES integration stability analysis report
4	2040 RES integration stability analysis report
5	Static stability analysis methodology
6	Transient stability analysis methodology
7	Small signal stability analysis methodology
8	EMT stability analysis methodology
9	SI analysis
10	POD implementation in RES and tuning principles
11	Grid forming requirements
12	Distributed PV rooftops analysis 2030 report
13	Distributed PV rooftops analysis 2035 report
14	Distributed PV rooftops analysis 2040 report
15	Mathematical models for 2030 stability analysis
16	Mathematical models for 2035 stability analysis
17	Mathematical models for 2040 stability analysis
18	Model training material

## 16. Milestones and Payments

Item	Action	Deadline*	Milestone
1	Contract signing	D	M1

2	Kick-off meeting	D+30	M2
RMS analysis			
3	RMS 2030 analysis	M2+240	RMS1
4	RMS 2035 analysis	RMS1+180	RMS2
5	RMS 2040 analysis	RMS2+180	RMS3
6	Distributed PV rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2030	M2+240	PV1
7	Distributed PV rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2035	PV1 + 180	PV2
8	Distributed PV rooftops generation analysis and miscellaneous analysis for 2040	PV2 + 180	PV3
EMT analysis			
9	EMT analysis	M2 + 540	EMT
Power quality analysis			
10	Power quality analysis	M2 + 360	PQ
General			
11	Model training	EMT + 60	MT
12	Executive summary	RMS4 + 14	ES
13	Model delivery	ES + 60	MD

\* all identified numbers to be considered as calendar days.



SPS priedas Nr. 2 /Annex No. 2 to the SPC

<b>PIRMINIS/GALUTINIS PASIŪLYMAS</b>		<b>INITIAL/FINAL TENDER</b>
ELEKTROS SISTEMOS STABILUMO VERTINIMO STUDIJS INTEGRUOJANT DIDELĘ ATSINAUJINANČIŲ ENERGIJOS IŠTEKLIŲ DALĮ PIRKIMAS		FOR PROCUREMENT OF STUDY OF POWER SYSTEM WITH LARGE RES INTEGRATION STABILITY
<b>INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ / SUPPLIER INFORMATION</b>		
Tiekėjo pavadinimas / <i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visų narių pavadinimai</i>	Name of the Supplier / <i>If a group of Suppliers is present, the names of all members shall be listed</i>	1- EPRA ELEKTRIK ENERJI INS. VE TIC. LTD. STI 2- PGSTech (EMTP)
Tiekėjų grupės atsakingas partneris ( <i>pildoma, jei Pasiūlymą teikia Tiekėjų grupė</i> )	Responsible partner of the group of Suppliers ( <i>to be filled in if the Tender is submitted by a group of Suppliers</i> )	EPRA ELEKTRIK ENERJI INS. VE TIC. LTD. STI
Tiekėjo adresas / <i>Jeigu dalyvauja Tiekėjų grupė, surašomi visi dalyvių adresai</i>	Supplier's address / <i>If a group of Suppliers is involved, all addresses of the participants are listed</i>	1- EPRA: Hacettepe Teknokent SAFIR 6/E blok ofis no 38 Beytepe Cankaya Ankara Turkiye 2- PGSTech: 2120 Sherbrooke East, Suite # 800 Montreal Canada
Tiekėjo juridinio asmens kodas (tuo atveju, jei Pasiūlymą pateikia fizinis asmuo – verslo pažymėjimo Nr. ar pan.) / <i>Jeigu Pasiūlymą pateikia Tiekėjų grupė, nurodomi visi Tiekėjų grupės narių kodai</i>	Supplier's legal entity code (s) (in case the Tender is submitted by a natural person - business certificate No., etc.) / <i>If the Tender is submitted by a group of Suppliers, all codes of the members of the group of Suppliers shall be listed</i>	1- EPRA: 8590075734 2- PGSTech: 804105526
Tiekėjo PVM mokėtojo kodas / <i>Jeigu Pasiūlymą pateikia Tiekėjų grupė, nurodomi visi Tiekėjų grupės narių kodai</i>	Supplier VAT identification number (s) / <i>In case the Tender is submitted by a Supplier group, the codes of all the Supplier group members shall be indicated.</i>	1- EPRA: 8590075734 2- PGSTech: 804105526

Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio sąskaitos numeris, banko pavadinimas ir banko kodas	Account number, bank name and bank code of the Supplier / responsible partner of the Supplier	<b>EPRA ELEKTRIK ENERJI INS. VE TIC. LTD. STI</b> <b>Bank account info:</b>
Pasiūlymo pasirašymui Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio įgalioto asmens vardas, pavardė, pareigos, telefono numeris ir el. paštas	Name, surname, position, telephone number and e-mail of the person authorized by the Supplier / responsible partner of the group of Suppliers to sign the Tender	
Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio įgalioto asmens laimėjimo atveju pasirašančio Sutartį vardas, pavardė, pareigos	Name, surname and the position of the person authorized by the Supplier / Supplier group to sign the Contract if the Supplier wins the Procurement	
Tiekėjo / Tiekėjų grupės atsakingo partnerio laimėjimo atveju už Sutarties vykdymą paskirto atsakingo asmens vardas, pavardė, pareigos, telefono numeris, el. paštas	Name, surname, the position, telephone No. and e-mail of the person responsible for the implementation of the Contract appointed by a Supplier / responsible partner of the Supplier group	
1.	<b>SUTIKIMAS SU PIRKIMO SĄLYGOMIS</b>	<b>AGREEMENT TO THE PROCUREMENT CONDITIONS</b>
1.1.	Su Pasiūlymu pažymime, kad pateikdami savo Pasiūlymą, sutinkame su PĮ ir Pirkimo sąlygose nustatytais Pirkimo	With this Tender, we acknowledge that by submitting our Tender, we agree with the further Procurement procedures set forth in LP and the Procurement conditions.
1.2.	Patvirtiname, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo sąlygų, taip pat Techninės specifikacijos reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį. Taip pat įsipareigojame laikytis ir kitų Lietuvos Respublikoje galiojančių ir Pirkimo objektui bei Sutarčiai taikomų teisės aktų reikalavimų.	We confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement conditions, as well as the Technical Specification, our Tender fully complies with them and we undertake to comply with them in the performance of the Contract. We also undertake to comply with the requirements of other legal acts in force in the Republic of Lithuania and applicable to the Object of Procurement and the Contract.

	Patvirtiname, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo sąlygų reikalavimus, ir patvirtiname, kad mūsų pasiūlymas atitinka minimalius Pirkimo objektui keliamus reikalavimus.	We confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement conditions, and we confirm that our Tender complies with the minimum requirements for the object of the Procurement.
1.3.	Teikdami Pasiūlymą patvirtiname, kad visos siūlomos prekės (naudojamos medžiagos, įranga) nepriklausomai ar naudojamos darbų atlikimui ar paslaugų suteikimui, atitiks Perkančiojo subjekto nurodytus reikalavimus, ir nebus importuotos iš šalių, ar jų dalių, teritorijų (specialaus statuso zonų), iš kurių tokių tiekiamų prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) importas yra draudžiamas pagal Jungtinių Tautų saugumo tarybos sprendimus arba kurioms taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ribojamosios priemonės (sankcijos) ar kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, tarptautinės sankcijos. Perkančiajam subjektui raštu pareikalavus, per jo nurodytą terminą bus pateikti dokumentai, patvirtinantys prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) kilmės šalį ir gamintoją ir jo akcininkus.	By submitting the Tender we confirm that all the goods (materials used, equipment) offered, whether independently or used for the execution of works or the provision of services, will meet the requirements the Contracting Entity and will not be imported from the countries or their parts, territories (special status zones), from which imports of such supplied goods (materials used, equipment) are prohibited by decisions of the United Nations Security Council or in the case of restrictive measures (sanctions) by the United States, the European Union or international sanctions of other international organizations, the member or participant of which is the Republic of Lithuania. Upon written request of the Contracting Entity, documents confirming the country of origin of the goods (materials used, equipment), the manufacturer and its shareholders will be submitted within the deadline specified by the Contracting Entity.
1.4.	Užtikrinu, kad mano atstovaujamas Tiekėjas/ Tiekėjų grupės nariai ir jo pasitelkiami Subtiekėjai bei Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, bus susipažinę su 2022 m. lapkričio 25 d. EPSO-G valdybos patvirtintu EPSO-G įmonių grupės tiekėjų etikos kodeksu <sup>1</sup> ir 2023 m. birželio 29 d. EPSO-G valdybos patvirtinta EPSO-G įmonių grupės antikorpucinės veiklos politika <sup>2</sup> prieš vykdydami Sutartį.	I undertake to ensure that the Supplier/members of the Supplier Group represented by me and the Sub-Suppliers, and Economic entities whose capacity is relied on, are familiar with the EPSO-G Company Group's Supplier Code of Conduct <sup>3</sup> approved by the EPSO-G board on 25 <sup>th</sup> of November, 2022 and the EPSO-G Company Group Anti-Corruption Policy <sup>4</sup> approved by the EPSO-G board on 29 <sup>th</sup> of June, 2023 before engaging in the execution of the Contract.
1.5.	Mes patvirtiname, kad mūsų siūlomos prekės (įskaitant jų gamintojus), paslaugos ar darbai nekels grėsmės nacionaliniam saugumui, kai sandorio pagrindu susidarytų aplinkybės, nurodytos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo 13 straipsnio 4 dalies 1 punkte, ir:	We confirm that the goods (including their manufacturers), services or works we offer will not endanger national security, when on the basis of the contract agreement, the circumstances defined in Article of 13 Part 4 (1) the Law on the Protection of Objects of Importance for Ensuring National Security of the Republic of Lithuania deem to arise, and:
1.5.1.	nebus sutrikdytas Perkančiojo subjekto valdomos ryšių ir informacinės infrastruktūros, kurios yra reikšmingos Perkančiojo subjekto veiklai, funkcionavimas;	the functioning of the communication and information infrastructure managed by the Contracting Entity, which is significant for the activities of the Contracting Entity, will not be disrupted;

<sup>1</sup> Skelbiama Epsog-G įmonių grupės tinklalapyje adresu: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/2022-11-25%20Tiekej%20etikos%20kodeksas.pdf>

<sup>2</sup> Skelbiama Epsog-G įmonių grupės tinklalapyje adresu: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika.pdf>

<sup>3</sup> Published on the website of the Epsog-G group of companies at: <https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/EPSO-G%20Supplier%20Codeof%20Conduct%202022%2011%2025.pdf>

<sup>4</sup> Published on the website of the Epsog-G group of companies at: [https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika%20\\_ENG\\_2023.pdf](https://www.epsog.lt/uploads/documents/files/Politikos/Antikorupcines%20veiklos%20politika%20_ENG_2023.pdf)

1.5.2.	nebus sutrikdyta Perkančiojo subjekto, kaip nacionaliniam saugumui svarbios įmonės, veikla;	the activities of the Contracting Entity as a company important for national security will not be disrupted;
1.5.3.	nebus siekiama išgauti valstybės ir tarnybos paslaptį sudarančią ar kitą neviešą (Perkančiojo subjekto konfidencialią) informaciją;	no attempt will be made to obtain information that constitutes a state or official secret or other non-public (confidential of the Contracting Entity) information;
1.6.	Patvirtinu, kad teikiant Pasiūlymą nėra nei vienos iš šių sąlygų:	I confirm that none of the following conditions apply when submitting the Tender:
1.6.1.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra juridiniai asmenys, registruoti VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose <sup>5</sup> ;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entities whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are legal entities registered in the countries or territories <sup>6</sup> listed in Article 92 (15) of the LPP;
1.6.2.	Tiekėjas, jo Subtiekėjas, Tiekėjų grupės nariai, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Tiekėjo siūlomų prekių gamintojas ar juos kontroliuojantys asmenys yra fiziniai asmenys, nuolat gyvenantys VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose arba turintys šių valstybių pilietybę;	The Supplier, its Sub-supplier, the members of the Supplier group, Economic entity whose capacity is relied on, the manufacturer of the goods offered by the Supplier or the persons controlling them are natural persons residing in the countries or territories listed in Article 92 (15) of the LPP or having the citizenship of these countries;
1.6.3.	prekių kilmė yra ar paslaugos teikiamos iš VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytų valstybių ar teritorijų;	the goods originate or the services are provided from countries or territories included in the list provided for in Article 92 (15) of the LPP;
1.6.4.	Lietuvos Respublikos Vyriausybė, vadovaudamasi Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatyme įtvirtintais kriterijais, yra priėmusi sprendimą, patvirtinanti, kad šios dalies 1.6.1 ir 1.6.2 punktuose nurodyti subjektai ar su jais ketinamas sudaryti (sudarytas) sandoris neatitinka nacionalinio saugumo interesų.	The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the criteria established in the Law on the Protection of Objects Important for Ensuring National Security, has adopted a decision confirming that the entities specified in Clauses 1.6.1. and / or 1.6.2. of the GPC do not meet national security interests;
1.6.5.	Tiekėjas, jo subtiekėjas, ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, vykdo veiklą VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose arba yra ūkio subjektų grupės, kurios bet kuris narys vykdo veiklą VPĮ 92 straipsnio 15 dalyje numatyta sąrašė nurodytose valstybėse ar teritorijose, narys arba jos vadovas, kitas valdymo ar priežiūros organo narys ar kitas (kiti) asmuo (asmenys), turintis (turintys) teisę atstovauti tiekėjui, subtiekėjui, ūkio subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, ar jį kontroliuoti, jo vardu priimti sprendimą, sudaryti sandorį, ir tokiu būdu dalyvauja tokių ūkio subjektų grupių ir (ar) ūkio subjektų veikloje.	The supplier, its subcontractor, or the economic operator whose capacities are relied upon operate in the states or territories listed in Article 92(15) of the LPP or they are members of an economic operator group, any member of which operates in the states or territories listed in Article 92(15) of the LPP. Head of such a group, or any other member of its management or supervisory body, or any other individual(s) authorized to represent, control, make decisions on behalf of, or enter into agreements for the supplier, subcontractor, or the economic operator whose capacities are relied upon, participate in the activities of such economic operator groups and/or economic operators.

<sup>5</sup> Rusijos Federacija; Baltarusijos Respublika; Rusijos Federacijos aneksuotas Krymas; Moldovos Respublikos Vyriausybės nekontroliuojama Padniestrės teritorija; Sakartvelo Vyriausybės nekontroliuojamos Abchazijos ir Pietų Osetijos teritorijos.

<sup>6</sup> Russian Federation; The Republic of Belarus; Crimea annexed by the Russian Federation; The territory of Transnistria not controlled by the Government of the Republic of Moldova; The territories of Abkhazia and South Ossetia which are not under the control of the Sakartveli Government.

1.7.	Patvirtinu, kad mano atstovaujamo Tiekėjo sudėtyje nėra Rusijos dalyvavimo, viršijančio 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamento (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje, su pakeitimais, padarytais 2022 m. balandžio 8 d. Tarybos reglamentu (ES) Nr. 2022/576, 5k straipsnyje nustatytas ribas. Visų pirma patvirtinu, kad:	I declare under honour that there is no Russian involvement in the contract of the company I represent exceeding the limits set in Article 5k of Council Regulation (EU) No 833/2014 of 31 July 2014 concerning restrictive measures in view of Russia's actions destabilising the situation in Ukraine, as amended by Council Regulation (EU) No 2022/578 of 8 April 2022. In particular I declare that:
a)	mano atstovaujamas Tiekėjas (ir nė vienas iš Tiekėjų grupės narių) nėra Rusijos pilietis arba Rusijoje įsisteigęs fizinis ar juridinis asmuo, subjektas ar įstaiga;	the Supplier I represent (and none of the companies which are members of our consortium) is not a Russian national, or a natural or legal person, entity or body established in Russia;
b)	mano atstovaujamas Tiekėjas (ir nė vienas iš Tiekėjų grupės narių) nėra juridinis asmuo, subjektas ar įstaiga, kurio nuosavybės teisės tiesiogiai ar netiesiogiai daugiau kaip 50 % priklauso Pasiūlymo 1.7 punkto a) papunktyje nurodytam subjektui;	the Supplier I represent (and none of the companies which are members of our consortium) is not a legal person, entity or body whose proprietary rights are directly or indirectly owned for more than 50 % by an entity referred to in Tender's section 1.7. point (a) of this paragraph;
c)	neį aš, nei mano atstovaujama bendrovė nėra fizinis ar juridinis asmuo, subjektas ar įstaiga, veikianti Pasiūlymo 1.7 punkto a) arba b) papunktyje nurodyto subjekto vardu ar jo nurodymu;	neither I nor the company represent is a natural or legal person, entity or body act on behalf or at the direction of an entity referred to in Tender's section 1.7. point (a) or (b) above,
d)	Pasiūlymo 1.7 punkto a)-c) papunkčiuose išvardyti subjektai nedalyvauja Subtiekėjais, tiekėjais ar Ūkio subjektais, kurių pajėgumais remiamasi, tais atvejais, kai jiems tenka daugiau kaip 10 % Sutarties vertės.	there is no participation of over 10 % of the contract value of subcontractors, suppliers or economic operators whose capacities are relied on n by entities listed in Tender's section 1.7. points (a) to (c) .
1.8.	Patvirtinu, kad Tiekėjui, Subtiekėjams, kuriuos esu pasitelkęs ar pasitelksiu ateityje, Ūkio subjektams, kurių pajėgumais remiuosi ir (ar) remsiuosi, prekių gamintojams ar juos kontroliuojantiems juridiniams ir (ar) fiziniams asmenims netaikomos Jungtinių Tautų saugumo tarybos, Europos Sąjungos, kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika ar Jungtinių Amerikos Valstijų sankcijos (ribojamosios priemonės).	I declare under honour that the supplier, sub-suppliers whom I have invoked or will invoke in the future, economic operators whose capabilities I rely on and/or will rely on, manufacturers of goods, or the legal or natural persons who control them are not subject to international sanctions (restrictive measures) implemented by the United Nations Security Council, the European Union, other international organizations of which the Republic of Lithuania is a member or participant, or by the United States of America. The controlling person is understood as defined in the Competition Law of the Republic of Lithuania.
1.9.	Patvirtinu, kad Tiekėjas, Subtiekėjai, kuriuos esu pasitelkęs ar pasitelksiu ateityje, Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiuosi ar (ir) remsiuosi, yra registruoti (Tiekėjas, Tiekėjų grupės narys, Subtiekėjas, Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi, Kvazisubtiekėjas, kuris yra fizinis asmuo – nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) Europos Sąjungos valstybėje narėje, Šiaurės Atlanto sutarties organizacijos valstybėje narėje ar trečiojoje šalyje, pasirašiusioje PĮ 29 straipsnio 4 dalyje nurodytus tarptautinius susitarimus.	I declare under honour that the Supplier, the Sub-suppliers, members of the Supplier group or the Economic entity whose capacity is relied on or will be relied on in the future, are registered (the Supplier, the Sub-supplier, a member of the Supplier group, the Economic entity on whose capacities the Supplier relies on, the Quasi-Sub-supplier, a natural person is not a permanent resident or has a citizenship) in a member state of the European Union, member state of the North Atlantic Treaty Organization or in a third country which is a signatory to the international agreements referred to in Article 29 (4) of the LP
1.10.	Deklaruojamoms aplinkybėms pasikeitus, įsipareigoju nedelsiant apie tai informuoti Perkantįjį subjektą.	If the declared circumstances change, I undertake to inform the Contracting Entity immediately.

1.11.	Tiekėjas už pateiktos informacijos teisingumą atsako įstatymų nustatyta tvarka.	The Supplier shall be liable for the accuracy of the information provided in accordance with the procedures established by law.			
2.	<b>ATITIKTIS SOCIALINIAMS REIKALAVIMAMS</b>	<b>COMPLIANCE WITH SOCIAL REQUIREMENTS</b>			
2.1.	<b>Tiekėjas privalo užpildyti bent vieną iš patvirtinimų, kitus ištrinti:</b>  Patvirtiname, kad atitinkame SPS 5.1 p. 3 lentelėje nurodytą socialinį reikalavimą Eil. Nr. 2 punktas Nr. 2  Patvirtiname, kad mūsų pasitelktas ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamės [PGSTech] atitinka SPS 5.1 p. 3 lentelėje nurodytą socialinį reikalavimą Eil. Nr. 2 punktas Nr. 1	<b>The supplier must fill in at least one of the confirmations and delete the others:</b>  We confirm that we meet the social requirement Row No. 2 paragraph No. 2 specified in the table 3 of Clause 5.1 of the SPC.  We confirm that economic entity whose capacity we rely on [PGSTech] meets the social requirement Row No. 2 paragraph No. 1 specified in the table 3 of Clause 5.1 of the SPC.			
3.	<b>PASIŪLYMO KAINA</b>	<b>TENDER PRICE</b>			
3.1.	Pasiūlymo kaina nurodoma eurais.	Tender price to be indicated in EUR.			
3.2.	Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant pateiktą lentelę:	Tender price to be indicated by completing the below provided table:			
Eil. Nr. / No.	Pirkimo objektas / Object of the Procurement	Matavimo vienetai / Measurement units	Kiekis Paslaugų teikimo laikotarpiu / Amount During Service provision period	Įkainis, Eur be PVM / Rate in EUR, excluding VAT*	Kaina, Eur be PVM <sup>7</sup> / Price in EUR, excluding VAT <sup>8</sup>
1	2	3	4	5	6=4*5
1.	Elektros sistemos stabilumo vertinimo studija integruojant didelę atsinaujinančių energijos išteklių dalį ./ Study of Power system with large RES integration stability.	Vnt/unit	1	395.000,00	395.000,00
2.	Konsultacinė valanda / consultancy hour	Val/hour	1000 <sup>9</sup>	75,00	<b>75.000,00</b>
<b>Kaina, Eur be PVM / Price in EUR, excluding VAT</b>					<b>470.000,00</b>
<b>PVM / VAT, Eur**</b>					0,00
<b>Kaina, Eur su PVM<sup>10</sup> / Price in EUR, including VAT<sup>11</sup></b>					<b>470.000,00</b>

<sup>7</sup> Kaina Eur be PVM apskaičiuojama padauginant įkainį Eur be PVM iš nurodyto konkretaus kiekio.

<sup>8</sup> The price in EUR excluding VAT is calculated by multiplying the rate in EUR excluding VAT with the indicated precise amount.

<sup>9</sup> Nurodytas maksimalus Pirkimo objekto kiekis. Perkantysis subjektas neįsipareigoja nupirkti viso nurodyto kiekio Sutarties galiojimo laikotarpiu. / The maximum quantity of the Purchase Object is specified. The Purchaser does not undertake to purchase the entire specified quantity during the term of the Agreement.

<sup>10</sup> Pasiūlymo kaina Eur su PVM turi apimti visas išlaidas, visus mokesčius ir apmokestinimus, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus.

Jei Tiekėjas nėra PVM mokėtojas arba paslaugos yra neapmokestinamos PVM pagal Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymą, grafoje „PVM“ rašoma – 0, o grafoje „Pasiūlymo kaina Eur su PVM“ įrašoma ta pati suma kaip ir grafoje „Pasiūlymo kaina Eur be PVM“. **Jei Tiekėjas nėra PVM mokėtojas arba paslaugoms nėra taikomas PVM arba taikomas lengvatinis PVM, Tiekėjas turi nurodyti PVM netaikymo ar lengvatinio PVM taikymo pagrindimą.**

<sup>11</sup> The price of the Tender in EUR including VAT must encompass all the costs, all taxes and rates, payable in accordance with the valid laws of the Republic of Lithuania.

*	Įkainiai turi būti pateikiami ne daugiau kaip dviejų skaičių po kablelio tikslumu.	The rates are to be submitted at the preciseness of not more than two digits after the comma.
**	Jeigu taikomas 0 proc. ar lengvatinis PVM dydžio tarifas, prašome nurodyti, kuo vadovaujantis taikomas toks PVM dydžio tarifas: <i>(užpildyti)</i>	In case a VAT of 0 percent or a concession on VAT is applied, please indicate, based on what grounds the respectful VAT rate is applied:  According to bilateral double tax agreement between Lithuania and Türkiye, the invoice of EPRA Energy will not include any tax. (Published in official gazette or in law register: 1999 Nr. 82-242; In effect since 01 01 2001)  According to bilateral double tax agreement between Lithuania and Canada, the invoice of PGSTech (EMTP) will not include any tax. (Published in official gazette or in law register: 1997 Nr. 10-181; In effect since 01 01 1998)

4.	<b>PASIŪLYMO GALIOJIMO TERMINAS</b>	<b>TENDER VALIDITY TERM</b>
4.1.	Pasiūlymas galioja 3 mėn nuo <b>Pasiūlymo</b> pateikimo termino pabaigos.	The Tender is valid for 3 months since the final deadline for submission of the <b>Tender</b> .
5.	<b>KONFIDENCIALI INFORMACIJA</b>	<b>CONFIDENTIAL INFORMATION</b>
5.1.	Visas Tiekėjo Pasiūlymas negali būti laikomas konfidencialia informacija <sup>12</sup> , tačiau Tiekėjas gali nurodyti, kad tam tikra jo Pasiūlyme pateikta informacija yra konfidenciali atitinkamus dokumentus arba informaciją pažymėdamas žyma	The entire Tender of the Supplier may not be considered confidential <sup>14</sup> , but the Supplier may indicate that certain information provided in the Tender is confidential by marking the respective documents or information as “CONFIDENTIAL”. In any case, all Confidential information of the Tender must be provided by the potential winner / winner

In case the Supplier is not a VAT payer or the services are not subject to VAT in accordance with the Law on Value Added Tax of the Republic of Lithuania, 0 is written in the column “VAT”, while in the column “Tender price in EUR including VAT” the same sum as listed under the column “Tender price in EUR not including VAT” shall be indicated. **In case the Supplier is not a VAT payer or the services are not subject to VAT or a VAT concession is applicable, the Supplier shall be liable to indicate the grounds for exemption of VAT application or a VAT concession.**

<sup>12</sup> Vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, konfidencialia negalima laikyti informacijos:

- 1) jeigu tai pažeistų įstatymų, nustatančių informacijos atskleidimo ar teisės gauti informaciją reikalavimus, ir šių įstatymų įgyvendinamųjų teisės aktų nuostatas;
- 2) jeigu tai pažeistų PĮ 46 ir 68 straipsniuose ir 94 straipsnio 9 dalyje nustatytus reikalavimus dėl paskelbimo apie sudarytą pirkimo sutartį, kandidatų ir dalyvių informavimo, laimėjusio dalyvio pasiūlymo, sudarytos pirkimo sutarties, preliminariosios sutarties ir šių sutarčių pakeitimų paskelbimo, įskaitant informaciją apie pasiūlyme nurodytą prekių, paslaugų ar darbų kainą, išskyrus jos sudedamąsias dalis;
- 3) pateiktos tiekėjų pašalinimo pagrindų nebuvimą, atitiktį kvalifikacijos reikalavimams, kokybės vadybos sistemos ir aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams patvirtinančiuose dokumentuose, išskyrus informaciją, kurią atskleidus būtų pažeisti tiekėjo įsipareigojimai pagal su trečiaisiais asmenimis sudarytas sutartis, – tuo atveju, kai ši informacija reikalinga tiekėjui jo teisėtiems interesams ginti;
- 4) informacijos apie pasitelktus ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiasi tiekėjas, ir subtiektėjus – tuo atveju, kai ši informacija reikalinga tiekėjui jo teisėtiems interesams ginti.

<sup>14</sup> Pursuant to Article 32 (2) of the LP, the information cannot be considered confidential<sup>14</sup>:

- 1) if that would violate the provisions of the laws establishing the requirements for disclosure of information or the right to receive information, and the legal acts implementing these laws;
- 2) if that would violate the requirements set out in Articles 46 and 68 and Article 94 (9) of LP regarding the announcement of the concluded procurement contract, informing of candidates and tenderers, publication of the tender of the Successful Tenderer, concluded contract, draft contract and amendments to these contracts, including information on the price of the goods, services or works specified in the tender, except for its components;
- 3) provided in the documents certifying the absence of grounds for exclusion of suppliers, compliance with the qualification requirements, quality management system and environmental management system standards, except for information the disclosure of which would violate the obligations of the supplier under contracts concluded with third parties, in so far as this information is necessary for the protection of the supplier’s legitimate interests;
- 4) information on the economic operators whose capacities are relied on by the Supplier and subcontractors, in so far as this information is necessary for the Supplier to protect its legitimate interests.

	<p>„KONFIDENCIALU“. Bet koku atveju, visą Pasiūlymo konfidencialią informaciją Perkančiojo subjekto prašymu privalės nurodyti <u>galimas laimėtojas/laimėtojas</u> užpildant SPS 8 priedą „Konfidenciali informacija“ ir pateikti šios informacijos konfidencialumą pagrindžiančius dokumentus. Nepateikus prašomos informacijos ar konfidencialumo pagrindimo, bus laikoma, kad visa Pasiūlymą<sup>13</sup> sudaranti informacija nėra konfidenciali, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą. Perkantysis subjektas negali tretiesiems asmenims atskleisti iš tiekėjų gautos informacijos, kurią jie nurodė kaip konfidencialią, išskyrus atvejus, kai Pasiūlymo informacija negali būti konfidenciali kaip nurodyta šios Pasiūlymo formos 5.2. punkte arba kai Tiekėjas buvo paprašytas pagrįsti Pasiūlymo informacijos konfidencialumą ir per Perkančiojo subjekto nustatytą terminą to nepadarė.</p>	<p>at the request of the Contracting Entity by completing Annex No. 8 of the SPC “Confidential Information” and providing documentation justifying the confidentiality of this information. Failure to provide the requested information or confidentiality justification will result in all information constituting the Tender<sup>15</sup> being considered non-confidential, except for information the disclosure of which is not permitted under the Law on the Legal Protection of Personal Data. The Contracting Entity may not disclose to third parties the information received from the suppliers, which they have indicated as confidential except for cases where the information of the Tender cannot be confidential as indicated in point 5.2. of this Tender form or when the Supplier was requested to provide justification for the confidentiality of the information in the Tender and did not do so within the deadline set by the Contracting Entity.</p>
5.2.	<p>Mums žinoma, kad <b><u>Lentelėje Nr. 1 nurodyta Pasiūlyme pateikiama informacija negali būti konfidenciali ir pirkimo laimėjimo atveju privalo būti viešinama</u></b> vadovaujantis viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nuostatomis ir Viešųjų pirkimų tarnybos<sup>16</sup> (toliau – VPT) bei teismų formuojama praktika.</p>	<p>We know that in <b><u>the information indicated in the Table no. 1 and provided in the Tender cannot be confidential and must be made public</u></b> in case of winning the Procurement in accordance with the provisions of the legal acts regulating public procurement and the practice established by the Public Procurement Office<sup>17</sup> (hereinafter - PPO) and courts.</p>

Lentelė Nr. 1 / Table No. 1

Eil. Nr. / No.	Su Paraiška/Pasiūlymu pateikiama informacija	Information provided in the Application / Tender	Viešinimo pagrindas	Grounds for publicity
1.	Užpildyta Paraiškos/Pasiūlymo forma	Filled in form of the Application / Tender	<b>Viešinama</b> vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	<b>Information will be published</b> in accordance with Article 32 (2) of the LP, except for information which cannot be published under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
2.	Informacija apie ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiamasi, subtiekęjus ir kvazisubtiekęjus	Information about the Economic operators whose capacities will be	<b>Viešinama</b> vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	<b>Information will be published</b> in accordance with Article 32 (2) of the LP, except for information which cannot be published under the Law on the Legal Protection of Personal Data.

<sup>13</sup> **Pasiūlymas** – pagal Perkančiojo subjekto nustatytas Sąlygas bei terminus Tiekėjo raštu pateikiamų dokumentų ir duomenų visuma, kuria siūloma tiekti prekes, teikti paslaugas ar atlikti darbus.

<sup>15</sup> **Tender** - a set of documents and data submitted by the Supplier in writing in accordance with the Terms and Conditions set by the Contracting Entity, by which it is proposed to supply goods, provide services or perform works.

<sup>16</sup> Daugiau apie konfidencialumą viešuosiuose pirkimuose VPT parengtoje metodikoje: [http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali\\_informacija.pdf](http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf)

<sup>17</sup> You may find more on confidentiality in public procurement in information prepared in Lithuanian language by Public Procurement office:

[http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali\\_informacija.pdf](http://vpt.lrv.lt/uploads/vpt/documents/files/mp/konfidenciali_informacija.pdf)

		relied on, Sub-suppliers and Quasi sub-suppliers		
3.	Tiekėjo EBVPD ir pagrindžiantys dokumentai	Supplier's ESPD and supporting documents	<b>Viešinama</b> vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika, kad tiekėjo duomenys apie pašalinimo pagrindų buvimą/nebuvimą, kvalifikaciniai duomenys, kuriais tiekėjas remiasi siekdamas laimėti viešąjį pirkimą, negali būti laikomi konfidencialia informacija, išskyrus tokius kvalifikaciją pagrindžiančius dokumentus, kuriuos atskleidus būtų pažeisti tiekėjo įsipareigojimai pagal su trečiaisiais asmenimis sudarytas sutartis (PĮ 32 str. 2 d. 3 p.) arba informacijos atskleidimas negalimas pagal Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymą.	<b>Information will be published</b> in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law, that states that the Supplier's data on the existence / absence of grounds for exclusion, the qualification data on which the supplier relies on in order to win the public procurement, cannot be considered confidential, except for such qualification documents, the disclosure of which would violate the Supplier's obligations under contracts with third parties (Article 32 (2) point 3 the LP) or disclosure of information is not possible under the Law on the Legal Protection of Personal Data.
4.	Prekių, paslaugų ar darbų kaina/įkainiai	Price / rates of goods, services or works	<b>Viešinama</b> vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika, išskyrus įkainių sudedamąsias dalis.	<b>Information will be published</b> in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law, except for the components of the price rates.
5.	Atitikties Techninės specifikacijos reikalavimams lentelė	Table of compliance with the requirements of the Technical Specification	<b>Viešinama</b> vadovaujantis PĮ 32 straipsnio 2 dalimi, VPT ir teismų formuojama praktika.	<b>Information will be published</b> in accordance with Article 32 (2) of the LP, PPO and case law.

5.3.	Pasirašydamas šį Pasiūlymą, tvirtintu visų kartu pateikiamų dokumentų tikrumą.	nder, I certify the authenticity of all documents submitted with the
------	--	--

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas,

Supplier)<sup>18</sup>

<sup>18</sup> Jei dokumentą pasirašo Tiekėjo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis parašo teisę. / If the document is signed by a person authorised by the Supplier's CEO, the Tender must be accompanied by a written power of attorney or other document giving the right to sign.

**PASLAUGŲ PIRKIMO–PARDAVIMO  
SUTARTIES BENDROSIOS SĄLYGOS**

**1. PAGRINDINĖS SĄVOKOS IR  
SUTARTIES AIŠKINIMAS**

**1.1. Sąvokos**

1.1.1. Šioje Sutartyje didžiąja raide rašomos sąvokos turi šias nurodytas reikšmes:

1.1.1.1. **Bendrosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties Bendrosios sąlygos“;

1.1.1.2. **Pirkėjas** – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Pirkėjas, įsigyjantis Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytas Paslaugas;

1.1.1.3. **Pradinės sutarties vertė** – Specialiosiose sąlygose nurodyta vertė be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM);

1.1.1.4. **Paslaugos** – Specialiosiose sąlygose ir Sutarties prieduose nurodytos paslaugos. Sutartyje vartojama sąvoka „Paslaugos“ apima visas su Paslaugų teikimu susijusias veiklas, įskaitant, bet neapsiribojant Paslaugų teikimą, jų rezultatų perdavimą, trūkumų šalinimą, prekių tiekimą bei su Paslaugomis susijusių dokumentų pateikimą (instrukcijos, sertifikatai ir pan.), jei tai numatyta Sutartyje ar būtina, siekiant sukurti ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui;

1.1.1.5. **Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas** – dokumentas, kuriuo Tiekėjas

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS  
OF THE SERVICES PURCHASE AND  
SALE CONTRACT**

**1. BASIC CONCEPTS AND  
INTERPRETATION OF THE  
CONTRACT**

**1.1. Concepts**

1.1.1. The capitalised concepts used in this Contract shall have the following meanings:

1.1.1.1. **General terms and conditions** shall mean part of the Contract entitled “General Terms and Conditions of the Services Purchase and Sale Contract“;

1.1.1.2. **Purchaser** shall mean the person identified in the Special Terms and Conditions as the Purchaser who purchases the Services specified in the Special Terms and Conditions and the Annexes to the Contract;

1.1.1.3. **Value of the initial Contract** shall mean the value exclusive of value added tax (VAT), specified in the Special Terms and Conditions;

1.1.1.4. **Services** shall mean the services specified in the Special Terms and Conditions and in the Annexes to the Contract. As used in the Contract, the term “Services“ shall include all activities related to the provision of the Services, including but not limited to the provision of the Services, the transfer of the results thereof, the rectification of defects, the supply of goods, and the provision of documents related to the Services (instructions, certificates, etc.), if provided for in the Contract or if necessary for the creation and transfer of the result of the Services to the Purchaser;

1.1.1.5. **Deed of Transfer and Acceptance of the Services** shall mean a document by

perduoda, o Pirkėjas priima Paslaugas ir (ar) Paslaugų rezultatą ir kuriuo Šalys patvirtina, kad suteiktos Paslaugos atitinka nustatytus reikalavimus. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas gali būti sudaromas dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;

**1.1.1.6. Paslaugų trūkumai** – Paslaugų perdavimo–priėmimo metu, bet kuriuo kitu Sutarties galiojimo metu ar Paslaugų garantinio termino galiojimo metu Pirkėjo ar (ir) trečiųjų asmenų nustatyti Paslaugų teikimo ar rezultato kokybės neatitikimai Sutarties ar (ir) įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimams, paslėpti defektai, veiklos sutrikimai ar pan., dėl kurių Paslaugų rezultato nebūtų galima naudoti tam tikslui, kuriam Pirkėjas jas (Paslaugas) ketino naudoti arba dėl kurių Paslaugų naudingumas sumažėtų taip, kad Pirkėjas, apie tuos trūkumus žinodamas, arba apskritai nebūtų tų Paslaugų pirkęs, arba nebūtų už Paslaugas mokėjęs tokio dydžio kainos;

**1.1.1.7. Sąskaita** – Tiekėjo išrašoma ir Pirkėjui apmokėjimui pateikiama sąskaita faktūra, PVM sąskaita faktūra ar kitas mokėjimo dokumentas už Tiekėjo tinkamai suteiktas bei Pirkėjo priimtas Paslaugas. Jeigu Sutartyje yra numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, Sąskaita gali būti pateikiama dėl kiekvieno etapo ar periodo atskirai;

**1.1.1.8. Specialiosios sąlygos** – Sutarties dalis, kuri vadinasi „Paslaugų pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos“ ir kurioje yra nurodytos pirkimo objekto įsigijimą aptariančios sąlygos (tokios kaip Pradinės sutarties vertė, Paslaugų teikimo

which the Supplier transfers and the Purchaser accepts the Services and/or the result of the Services, and by which the Parties confirm that the Services provided comply with the specified requirements. Where the Contract provides for the provision of the Services in stages or periods, a Deed of Transfer and Acceptance of the Services may be executed in respect of each stage or period separately;

**1.1.1.6. Defects in the Services** shall mean any inconsistencies in the quality of the provision of the Services or the quality of the result of the Services as determined by the Purchaser and/or third parties at the time of handover or at any other time during the term of the Contract or the term of the Services' warranty, or any hidden defects, malfunctions, or the like, which prevent the result of the Services from being used for the purposes for which the Purchaser intended to use the Services, or which impair the usefulness of the Services to the extent that the Purchaser, with the knowledge of such defects, or the Purchaser is unable to use the result of the Services.

**1.1.1.7. Invoice** shall mean an invoice, VAT invoice or other payment document issued by the Supplier and submitted to the Purchaser for payment for the Services duly provided by the Supplier and accepted by the Purchaser. Where the Contract provides for the provision of the Services in stages or periods, the Invoice may be submitted in respect of each stage or period separately;

**1.1.1.8. Special Terms and Conditions** shall mean the part of the Contract entitled “Special Terms and Conditions of the Services Purchase and Sale Contract“, which sets out the terms and conditions governing the acquisition of the subject-matter of the Contract (such as the

<p>terminai ir pan.) bei kiti konkretūs duomenys (tokie kaip Šalys, Paslaugos ir pan.), išvardyti priedai, taip pat nurodyti Bendrųjų sąlygų pakeitimai ir papildymai (jeigu tokie padaryti);</p> <p>1.1.1.9. <b>Susitarimas</b> – tai dokumentas, kurį Šalys sudaro keisdamos Sutarties sąlygas VPI leidžiama apimtimi;</p> <p>1.1.1.10. <b>Sutarties kaina</b> – pagal Sutartį Tiekėjui mokėtina suma, įskaitant visus privalomus mokesčius ir išlaidas;</p> <p>1.1.1.11. <b>Sutarties sąlygos</b> – Bendrosios sąlygos ir Specialiosios sąlygos kartu;</p> <p>1.1.1.12. <b>Sutartis</b> – Paslaugų pirkimo–pardavimo sutartis, kurią sudaro Sutarties sąlygos, Specialiosiose sąlygose išvardyti priedai ir Susitarimai;</p> <p>1.1.1.13. <b>Šalis</b> – Pirkėjas arba Tiekėjas, kiekvienas atskirai, priklausomai nuo konteksto;</p> <p>1.1.1.14. <b>Šalys</b> – Pirkėjas ir Tiekėjas kartu;</p> <p>1.1.1.15. <b>Tiekėjas</b> – asmuo, kuris Specialiosiose sąlygose yra įvardytas kaip Tiekėjas, teikiantis Specialiosiose sąlygose nurodytas Paslaugas;</p> <p>1.1.1.16. <b>Užsakymas</b> – Pirkėjo Tiekėjui raštu (tekstiniu pranešimu, elektroniniu paštu, per Pirkėjo nurodytą informacinę sistemą ar kt.) teikiamas užsakymas dėl Paslaugų teikimo. Užsakymas siunčiamas Specialiosiose sąlygose nurodytais būdais ir kontaktais ir laikomas tinkamai išsiųstas ir gautas Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka;</p>	<p>Value of the Initial Contract, the time limits for the provision of the Services, etc.), and other specific data (such as the Parties, the Services, etc.), the Annexes listed, and the amendments and additions to the General Terms and Conditions, if any, specified;</p> <p>1.1.1.9. <b>Agreement</b> shall mean a document which the Parties enter into by amending the terms and conditions of the Contract to the extent permitted by the LPP;</p> <p>1.1.1.10. <b>Price of the Contract</b> – the amount payable to the Supplier under the Contract, including all mandatory taxes and costs;</p> <p>1.1.1.11. <b>Terms and Conditions of the Contract</b> shall mean the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together;</p> <p>1.1.1.12. <b>Contract</b> shall mean the contract for the sale of services consisting of the Terms and Conditions of the Contract, the Annexes listed in the Special Terms and Conditions, and Agreements;</p> <p>1.1.1.13. <b>Party</b> shall mean the Purchaser or the Supplier, each separately, depending on the context;</p> <p>1.1.1.14. <b>Parties</b> shall mean the Purchaser or the Supplier together;</p> <p>1.1.1.15. <b>Supplier</b> shall mean the person identified in the Special Terms and Conditions as the Supplier providing the Services specified in the Special Terms and Conditions;</p> <p>1.1.1.16. <b>Order</b> shall mean an order for the provision of Services placed by the Purchaser with the Supplier in writing (by text message, e-mail, through an information system specified by the Purchaser or otherwise). The order shall be sent by the methods and using the contacts specified in the Special Terms and Conditions, and it shall be deemed to have been duly sent and received in accordance with</p>
---	--

1.1.1.17. **VPĮ** – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.

1.1.1.18. Kitų Sutartyje didžiąja raide rašomų sąvokų reikšmės yra nurodytos Sutarties tekste.

1.1.2. Sutartyje neapibrėžtos sąvokos suprantamos ir aiškinamos taip, kaip jas apibrėžia VPĮ ir kiti įstatymai bei teisės aktai, galiojantys Sutarties sudarymo ir vykdymo metu.

1.1.3. Kitos Sutartyje vartojamos sąvokos ir terminai turi bendrinę reikšmę arba artimiausią Sutarties pobūdžiui specialiąją reikšmę, jei Sutartyje nėra nustatyta ir paaiškinta kitokia jų reikšmė.

## **1.2. Sutarties aiškinimas**

1.2.1. Sutartis yra sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

1.2.2. Jei Bendrosios sąlygos ir (ar) Specialiosios sąlygos prieštarauja VPĮ ir kitų teisės aktų reikalavimams, taikomos VPĮ ir kitų teisės aktų nuostatos.

1.2.3. Diena Sutartyje reiškia kalendorinę dieną.

1.2.4. Darbo diena Sutartyje reiškia bet kurią dieną, išskyrus šeštadienį, sekmadienį ir švenčių dienas Lietuvoje, nurodytas Lietuvos Respublikos darbo kodekse.

1.2.5. Terminai pagal Sutartį yra skaičiuojami metais, mėnesiais, savaitėmis, darbo dienomis, kalendorinėmis dienomis, valandomis ir minutėmis.

1.2.6. Kvalifikacija, rėmimasis kitų ūkio

the Special Terms and Conditions;

1.1.1.17. **LPP** shall mean the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

1.1.1.18. The meanings of other capitalised concepts used in the Contract are specified in the text of the Contract.

1.1.2. The concepts not defined in the Contract shall be understood and interpreted as defined in the LPP and other laws and legal acts in force at the time of entry into and performance of the Contract.

1.1.3. Other concepts and terms used in the Contract shall have the generic meaning or the specific meaning closest to the nature of the Contract, unless a different meaning thereof is defined and explained in the Contract.

## **1.2. Interpretation of the Contract**

1.2.1. The Contract is made and shall be construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

1.2.2. In the event that the General Terms and Conditions and/or the Special Terms and Conditions are in conflict with the requirements of the LPP and other legal acts, the provisions of the LPP and other legal acts shall apply.

1.2.3. Day in the Contract shall mean a calendar day.

1.2.4. “Working Day“ in the Contract shall mean any day other than Saturday, Sunday and public holidays in Lithuania as specified in the Labour Code of the Republic of Lithuania.

1.2.5. Time limits under the Contract shall be calculated in years, months, weeks, working days, calendar days, hours and minutes.

1.2.6. Qualification, reliance on the capacities of other entities, scope of the Services, review

subjektų pajėgumais, Paslaugų apimtis, peržiūra suprantami taip, kaip nustatyta VPI bei jį įgyvendinančiuose teisės aktuose.

1.2.7. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, reikalauti neprivaloma, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita. Tais atvejais, kai išrašoma Sąskaita ir Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas nepasirašomas, Sutarties nuostatos dėl Paslaugų perdavimo–priėmimo akto išrašymo taikomos ir Sąskaitos išrašymui.

1.2.8. Informuoti, pranešti, įspėti arba atsakyti reiškia pateikti informaciją, pranešimą, įspėjimą arba atsakymą Bendrosiose ir (ar) Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

1.2.9. Patvirtinti reiškia pateikti patvirtinimą raštu arba pasirašyti dokumentą be išlygų ar su išlygomis, išskyrus atvejus, kai asmuo, pasirašydamas dokumentą, nurodo, jog atsisako jį patvirtinti.

1.2.10. Jeigu Sutartyje nenurodyta kitaip, žodžiai, vartojami vienaskaitos forma, taip pat reiškia ir daugiskaitą ir atvirkščiai, vienos giminės žodžiai apima ir kitos giminės atitinkamus žodžius, žodis asmuo reiškia tiek fizinius, tiek ir juridinius asmenis.

1.2.11. Jeigu Sutartyje nurodyta reikšmė skaičiais ir žodžiais skiriasi, vadovaujamosi žodžiais nurodyta reikšme.

1.2.12. Jei pateikiamos nuorodos į teisės aktus, turi būti taikomos aktualios teisės aktų redakcijos, jeigu nenurodyta kitaip.

shall be understood as set out in the LPP and its implementing legislation.

1.2.7. If the Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not required as a separate document, the Parties agree, and this shall be expressly stated in the Special Terms and Conditions, that the Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall be deemed to be the Invoice. In cases where an Invoice is issued and the Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not signed, the provisions of the Contract concerning the issue of the Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall also apply to the issue of an Invoice.

1.2.8. “Inform, notify, warn or reply“ shall mean to provide information, notice, warning or reply in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions and/or in the Special Terms and Conditions.

1.2.9. Approve shall mean to provide written confirmation or to sign a document without reservations or with reservations, unless the person signing the document indicates that he/she refuses to approve it.

1.2.10. Unless otherwise specified in the Contract, words used in the singular form shall also include the plural and vice versa, words of the same gender shall include the corresponding words of the other gender, and the word “person“ shall include both natural and legal persons.

1.2.11. Where the meaning of the numerical and verbal terms in the Contract is different, the meaning of the verbal terms shall prevail.

1.2.12. Where reference is made to legislation, the current version of the legislation shall apply unless otherwise stated.

<b>1.3. Dokumentų viršenybė</b>	<b>1.3. Supremacy of documents</b>
<p>1.3.1. Sutartį sudarantys dokumentai turi būti suprantami kaip papildantys vienas kitą. Bet kokio Sutarties dokumentų sąlygų neatitikimo ar neaiškumo atveju, toks neatitikimas ar neaiškumas pašalinamas dokumentus aiškinant tokia eilės tvarka:</p> <p>1.3.1.1. Techninė specifikacija;</p> <p>1.3.1.2. Specialiosios sąlygos;</p> <p>1.3.1.3. Bendrosios sąlygos;</p> <p>1.3.1.4. Pirkimo dokumentai (išskyrus techninę specifikaciją);</p> <p>1.3.1.5. Pasiūlymas;</p> <p>1.3.1.6. Kiti Specialiosiose sąlygose išvardinti priedai.</p> <p>1.3.2. Tuo atveju, kai Šalių Susitarimu yra keičiamos Sutarties sąlygos, naujai sutartos Sutarties sąlygos turi viršenybę prieš pakeistasias.</p> <p>1.3.3. Jeigu Šalys sudaro Susitarimą dėl Sutarties sąlygų arba priedo papildymo nauja sąlyga, neatitikimo ar neaiškumo atveju tokia sąlyga turi viršenybę atitinkamai kitų Sutarties sąlygų arba kitų to priedo sąlygų atžvilgiu.</p> <p>1.3.4. Jeigu Šalys susitaria dėl naujo priedo, Šalys turi sutarti dėl naujojo priedo įtraukimo į priedų sąrašą vietos ir jo reikšmės aiškinant Sutartį. Jeigu naujas priedas yra įterpiamas į priedų sąrašą, jam turi būti suteikiamas eilės numeris su viršutiniu indeksu, atsižvelgiant į priedų eiliškumą ir svarbą (pavyzdžiui, priedas Nr. 4<sup>1</sup>).</p>	<p>1.3.1 The documents constituting the Contract shall be understood as complementary to each other. In the event of any inconsistency or ambiguity in the terms of the Procurement documents, such inconsistency or ambiguity shall be resolved by interpreting the documents in the following order:</p> <p>1.3.1.1 Technical Specification;</p> <p>1.3.1.2. Special Terms and Conditions;</p> <p>1.3.1.3. General Terms and Conditions;</p> <p>1.3.1.4. Procurement documents (excluding the Technical Specification);</p> <p>1.3.1.5. Tender;</p> <p>1.3.1.6. Other annexes listed in the Special Terms and Conditions.</p> <p>1.3.2. In the event that the terms and conditions of the Contract are amended by Agreement of the Parties, the newly agreed terms and conditions of the Contract shall prevail over the amended terms and conditions.</p> <p>1.3.3. Where the Parties agree to add a new term to the Terms and Conditions of the Contract or to an Annex, in the event of any inconsistency or ambiguity such term shall prevail over the other terms of the Contract or the other terms of the Annex, as applicable.</p> <p>1.3.4. If the Parties agree on a new Annex, the Parties shall agree on the place of inclusion of the new Annex in the list of Annexes and its significance for the interpretation of the Contract. If a new Annex is added to the list of Annexes, it shall be given a sequential number with a superscript, taking into account the sequencing and importance of the Annexes (for example, Annex 4<sup>1</sup>).</p>
<b>2. SUTARTIES DALYKAS</b>	
2.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje	

nustatytomis sąlygomis ir tvarka suteikti Pirkėjui Paslaugas, atitinkančias Sutartyje nustatytus reikalavimus, o Pirkėjas įsipareigoja priimti Sutarties sąlygas atitinkančias ir tinkamai suteiktas Paslaugas bei sumokėti Tiekėjui Sutartyje nurodytą kainą Sutartyje nustatytomis sąlygomis ir tvarka.

2.2. Šalys, vykdydamos Sutartį, įsipareigoja laikytis visų Sutarties vykdymui taikytinų įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimų. Šalis turi teisę reikalauti, kad kita Šalis įvykdytų visus įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, taikomus Sutarties vykdymui. Nė viena iš Sutarties sąlygų nereiškia ir negali būti aiškinama kaip Pirkėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Pirkėjo kitų teisių ir garantijų, susijusių su netinkamu Paslaugų teikimu ar jų kokybe, arba kaip Tiekėjo atsisakymas įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytų ir Sutartimi neaptartų Tiekėjo kitų teisių ir garantijų dėl atlyginimo už suteiktas Paslaugas gavimo.

2.3. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad Paslaugos atitiktų techninės specifikacijos reikalavimus ir Tiekėjo pasiūlymo sąlygas, būtų kokybiškos, teikiamos tinkamai ir laiku, laikantis Sutarties sąlygų taip, kad tai labiausiai atitiktų Pirkėjo interesus, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius ir žinias.

## **2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT**

2.1. The Supplier shall undertake to provide the Services to the Purchaser in accordance with the terms and conditions set out in the Contract and the Purchaser shall undertake to accept the Services in accordance with the terms and conditions of the Contract and duly provided and to pay the Supplier the price specified in the Contract in accordance with the terms and conditions set out in the Contract.

2.2. In performing the Contract, the Parties shall undertake to comply with all applicable laws and regulations. A Party shall have the right to require the other Party to comply with all laws and regulations applicable to the performance of the Contract. Nothing in the Contract shall imply or be construed as a waiver by the Purchaser of the Purchaser's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in relation to the inadequate provision or quality of the Services, or as a waiver by the Supplier of the Purchaser's other rights and warranties under laws and regulations not covered by the Contract in respect of the Supplier's obtaining remuneration for the provision of the Services.

2.3. The Supplier shall ensure that the Services comply with the requirements of the Technical Specification and the terms and conditions of the Supplier's tender, are of high quality, are provided in a proper and timely manner, in accordance with the terms and conditions of the Contract in a manner that is in the best interest of the Purchaser, in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all required skills and knowledge.

<p style="text-align: center;"><b>3. TIEKĖJAS IR KITI SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI ASMENYS</b></p> <p><b>3.1. Kvalifikacija ir kiti Tiekėjo pasiūlymu prisiimti įsipareigojimai</b></p> <p>3.1.1. Tiekėjas atsako už tai, kad visą Sutarties vykdymo laikotarpį Tiekėjas būtų kompetentingas, patikimas ir pajėgus (įskaitant ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi Tiekėjas, pajėgumus) įvykdyti Sutarties reikalavimus:</p> <p>3.1.1.1. turėtų teisę verstis ta veikla, kuri yra reikalinga Sutarčiai įvykdyti. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas turi pateikti dokumentus, įrodančius, kad Sutarčių vykdo tik tokią teisę turintys asmenys;</p> <p>3.1.1.2. atitiktų tiekėjų kvalifikacijai pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus bei neturėtų pirkimo dokumentuose nustatytų pašalinimo pagrindų;</p> <p>3.1.1.3. laikytųsi Tiekėjo pasiūlyme nurodytų įsipareigojimų, įskaitant, bet neapsiribojant – atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kokybinių, aplinkosaugos ir (arba) socialinių kriterijų (toliau – <b>kokybiniai kriterijai</b>) reikšmes ir parametrus. Šiame papunktyje nurodytų įsipareigojimų laikymosi tikrinimo tvarka nustatoma Specialiosiose sąlygose;</p> <p>3.1.1.4. užtikrintų nustatytų kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų taikymą, jeigu to reikalaujama pirkimo dokumentuose, ir turėtų tą patvirtinančius dokumentus;</p>	<p style="text-align: center;"><b>3. SUPPLIER AND OTHER PERSONS USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b></p> <p><b>3.1. Qualification and other obligations assumed by the Supplier's tender</b></p> <p>3.1.1. The Supplier shall be responsible for ensuring that, throughout the period of performance of the Contract, the Supplier is competent, reliable and capable (including the capacities of the entities on whose capacities the Supplier relies) of fulfilling the requirements of the Contract:</p> <p>3.1.1.1. have the right to carry out the activities necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall, at the request of the Purchaser, provide documentation proving that only persons who are so entitled are performing the Contract;</p> <p>3.1.1.2. meet the requirements for the qualification of Suppliers set out in the Procurement documents and not be subject to the grounds for exclusion set out in the Procurement documents;</p> <p>3.1.1.3. comply with the obligations set out in the Supplier's tender, including but not limited to compliance with the values and parameters of the qualitative, environmental and/or social criteria (hereinafter - the <b>qualitative criteria</b>) set out in the procurement documents. The procedure for verifying compliance with the commitments referred to in this sub-clause shall be set out in the Special Terms and Conditions;</p> <p>3.1.1.4. ensure the application of the established standards of the quality management system and/or the environmental management system, where required by the Procurement documents, and have</p>
---	--

3.1.1.5. atitiktų nacionalinio saugumo interesus bei nebūtų registruotas (nuolat gyvenantis ar turintis pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose, jei tokie reikalavimai buvo numatyti pirkimo dokumentuose.

3.1.2. Tuo atveju, kai Tiekėjas yra jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, jos nariai Pirkėjui už Sutarties vykdymą atsako solidariai. Jeigu Tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, siekdamas atitikti finansinio ir ekonominio pajėgumo reikalavimus, Tiekėjas su tokiais ūkio subjektais už Sutarties vykdymą atsako solidariai (jeigu to buvo reikalaujama pirkimo dokumentuose).

3.1.3. Tiekėjas taip pat atsako už tai, kad Tiekėjas, Sutartį tiesiogiai vykdantys subtiekejai ir specialistai atitiktų jiems įstatymų bei kitų teisės aktų ir (arba) pirkimo dokumentuose nustatytus profesinės kvalifikacijos ir kitus reikalavimus bei turėtų teisę verstis ta veikla, kuriai jie pasitelkiami.

### **3.2. Subtiekejų bei specialistų pasitelkimas ir keitimas**

3.2.1. Tiekėjas įsipareigoja užtikrinti, kad Sutartį vykdys pirkime pasiūlyti ir kvalifikacijos bei kitus pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus atitinkantys subtiekejai ir (ar) specialistai. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Tiekėjui sukelia tokias pačias pasekmes ir atsakomybę, kaip jo paties veiksmai. Tiekėjas atsako už savo subtiekejų ir specialistų veiksmus ar neveikimą.

documentation to prove it;

3.1.1.5. meet the interests of national security and not be registered (resident or national) in countries or territories considered to be unreliable, where such requirements have been laid down in the Procurement documents.

3.1.2. In the event that the Supplier is a group of suppliers acting in a joint venture agreement, the members of the group shall be jointly and severally liable to the Purchaser for the performance of the Contract. Where the Supplier relies on the capacity of entities to meet the financial and economic capacity requirements, the Supplier shall be jointly and severally liable for the performance of the Contract with such entities (if required so in the Procurement documents).

3.1.3. The Supplier shall also be responsible for ensuring that the Supplier, the subcontractors and specialists directly performing the Contract meet the professional qualification and other requirements laid down in the laws and other legal acts and/or the Procurement documents, and have the right to engage in the activities for which they are used.

### **3.2. Use of subcontractors and specialists, and their replacement**

3.2.1. The Supplier shall undertake to ensure that the Contract will be performed by subcontractors and/or specialists who have been proposed for the Contract and who meet the qualifications and other requirements set out in the Procurement documents. The actions of such persons in the performance of the Contract shall have the same consequences and liability for the Supplier as his own actions. The Supplier shall be liable for the acts or

3.2.2. Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai (jeigu tokie pasitelkiami) nurodomi Specialiosiose sąlygose.

3.2.3. Tiekėjas gali keisti ir (ar) pasitelkti Sutartyje nurodytus subtiekėjus ir (ar) specialistus šiame Sutarties poskyryje nustatytais atvejais ir tvarka.

3.2.4. Naujas subtiekėjas ar specialistas gali pradėti vykdyti jiems Tiekėjo pavestus įsipareigojimus pagal Sutartį ne anksčiau, nei bus pasirašytas Susitarimas.

3.2.5. Jei Tiekėjas pasitelkia naują subtiekėją arba pakeičia esamą subtiekėją ir (ar) specialistą, negavęs Pirkėjo raštiško sutikimo, arba sutartinius įsipareigojimus pagal Sutartį vykdo subtiekėjai ir (ar) specialistai, neatitinkantys pirkimo dokumentuose nustatytų kvalifikacijos reikalavimų, kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimų, reikalavimų dėl pašalinimo pagrindų nebuvimo, atitikties nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) ir Tiekėjo pasiūlyme nurodytų sąlygų pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma), Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio bauda.

3.2.6. Tiekėjas turi teisę Sutarties vykdymui pasitelkti naujus, Specialiosiose sąlygose nenurodytus subtiekėjus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams

omissions of his subcontractors and specialists.

3.2.2. The subcontractors and/or specialists (if any) to be used for the performance of the Contract shall be specified in the Special Terms and Conditions.

3.2.3. The Supplier may replace and/or use the subcontractors and/or specialists specified in the Contract in the cases and in the manner specified in this subsection of the Contract.

3.2.4. A new subcontractor or specialist may not commence the performance of the Supplier's obligations under the Contract until the Agreement is signed.

3.2.5. If the Supplier uses a new subcontractor or replaces an existing subcontractor and/or specialist without obtaining the Purchaser's written consent, or if the contractual obligations under the Contract are performed by subcontractors and/or specialists who do not comply with the requirements of the qualification requirements set out in the Procurement documents, the requirements of the quality management system and/or the standards of the environmental management system, the absence of grounds for exclusion, compliance with the requirements relating to national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable (if applicable) and the conditions set out in the Supplier's tender in support of the qualitative criteria set out in the Procurement documents (if applicable), the Supplier shall be liable to a fine of the amount set out in the Special Terms and Conditions.

3.2.6. The Supplier shall have the right to use for the performance of the Contract new subcontractors not specified in the Special Terms and Conditions, whose capacities the Supplier has not relied on in order to justify the

<p>pagrįsti.</p> <p>3.2.7. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subtiekiejų, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pavadinimus, juridinio asmens kodą, kontaktinius duomenis, jų atstovus.</p> <p>3.2.8. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, subtiekiejus, kurių pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, gali keisti savo nuožiūra.</p> <p>3.2.9. Tiekėjas, bet kuriuo Sutarties vykdymo metu, ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo naujo subtiekiejo, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti, pasitelkimo ir (arba) keitimo apie tai privalo informuoti Pirkėją. Pirkėjas (jeigu buvo taikoma pirkimo dokumentuose) turi patikrinti, ar nėra subtiekiejo pašalinimo pagrindų ir subtiekiejo atitiktį nacionalinio saugumo interesams ir reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose. Jeigu subtiekiejo padėtis neatitinka bent vieno iš nurodytų reikalavimų, Pirkėjas reikalauja pakeisti šį subtiekieją reikalavimus atitinkančiu subtiekieju. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pasitelkti ir (ar) keisti naują subtiekieją, kurio pajėgumais Tiekėjas nesirėmė pirkimo dokumentuose numatytiems kvalifikacijos reikalavimams pagrįsti. Pirkėjui</p>	<p>qualification requirements set out in the Procurement documents.</p> <p>3.2.7. Upon entry into the Contract, but no later than the commencement of performance of the Contract, the Supplier shall undertake to notify the Purchaser of the names, legal entity number, contact details and representatives of the subcontractors known at the time whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements set out in the Procurement documents.</p> <p>3.2.8. The Supplier may, at his discretion, at any time during the performance of the Contract, replace the subcontractors whose capacities the Supplier has not relied on in support of the qualification requirements set out in the Procurement documents.</p> <p>3.2.9. The Supplier must inform the Purchaser at any time during the performance of the Contract at least 5 (five) working days before the envisaged use and/or replacement of a new subcontractor, whose capacities the Supplier has not relied on to justify the qualification requirements set out in the Procurement documents. The Purchaser (if applicable in the Procurement documents) must verify the absence of grounds for the exclusion of the subcontractor and the subcontractor's compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable. If the subcontractor's situation does not meet at least one of these requirements, the Purchaser shall require that the subcontractor be replaced by an eligible subcontractor. The Purchaser shall inform the Supplier in writing within five (5) working days of his agreement to use and/or replace a new subcontractor whose capacities the Supplier has not relied on in support of the</p>
---	---

<p>sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.</p> <p>3.2.10. Subtiekėjai, kurių pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, gali būti keičiami tik šiais atvejais:</p> <p>3.2.10.1. kai subtiekėjui iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka susidaro analogiška situacija;</p> <p>3.2.10.2. kai subtiekėjas dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, subtiekėjui atsisakius dalyvauti Sutarties vykdyme, nutrūkus teisiniams santykiams su Tiekėju ir pan.) nebegali vykdyti visų ar dalies Sutartyje numatytų įsipareigojimų;</p> <p>3.2.10.3. Tiekėjas ar subtiekėjas privalo pakeisti subtiekėją, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.</p> <p>3.2.11. Tiekėjo (ar subtiekėjų) specialistai, vykdančys Sutartį, gali būti keičiami šiais atvejais:</p> <p>3.2.11.1. Tiekėjo iniciatyva dėl objektyvių priežasčių (pavyzdžiui, atostogų, ligos, nutrūkus darbo santykiams ir pan.), pateikus duomenis apie numatomą naujai skirti specialistą bei jo kvalifikaciją ir atitiktį kitiems pirkimo dokumentuose keliamiems reikalavimams patvirtinančius dokumentus;</p> <p>3.2.11.2. Pirkėjo iniciatyva, jei Pirkėjas turi</p>	<p>qualification requirements set out in the Procurement documents. If the Purchaser agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall form an integral part of the Contract.</p> <p>3.2.10. Subcontractors whose capacities have been relied upon by the Supplier to meet the qualification requirements set out in the Procurement documents may be replaced only in the following cases:</p> <p>3.2.10.1. where the subcontractor has been declared bankrupt, has been the subject of an out-of-court insolvency procedure, has become insolvent or is likely to become insolvent, has suspended his business activities, or is in a similar situation as determined by the laws and regulations;</p> <p>3.2.10.2. when the subcontractor is no longer able to perform all or part of its obligations under the Contract for objective reasons (e.g. refusal to participate in the performance of the Contract by the subcontractor, termination of legal relations with the Supplier, etc.);</p> <p>3.2.10.3. the Supplier or the subcontractor must replace the subcontractor if it appears that the subcontractor does not comply with the requirements laid down in the Procurement documents.</p> <p>3.2.11. The Supplier's (or subcontractors') specialists in the performance of the Contract may be replaced in the following cases:</p> <p>3.2.11.1. at the Supplier's initiative for objective reasons (e.g. leave, illness, termination of employment, etc.), upon submission of data on the intended new appointment of the specialist and documents confirming his/her qualifications and compliance with the other requirements set out in the procurement documents;</p> <p>3.2.11.2. at the Purchaser's initiative, if the</p>
---	---

<p>pagrįstų įtarimų, kad Tiekėjo Sutarties vykdymui paskirtas specialistas nekompetentingas vykdyti nustatytas pareigas;</p> <p>3.2.11.3. Tiekėjas ar subtiekęjas privalo pakeisti specialistą, jei paaiškėja, kad jis neatitinka jam pirkimo dokumentuose keliamų reikalavimų.</p> <p>3.2.12. Naujas specialistas ir (ar) subtiekęjas, Tiekėjo prašymo pakeisti specialistą ir (ar) subtiekęją pateikimo metu turi atitikti pirkimo dokumentuose specialistui ir (ar) subtiekęjui keliamus reikalavimus.</p> <p>3.2.13. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 5 (penkias) darbo dienas iki numatomo subtiekęjo, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialisto keitimo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:</p> <p>3.2.13.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti subtiekęją ir (ar) specialistą, paaiškinant keitimo aplinkybę. Pirkėjas pasilieka teisę paprašyti įrodymų, pagrindžiančių keitimo aplinkybę;</p> <p>3.2.13.2. naujo subtiekęjo ir (ar) specialisto kvalifikaciją, atitiktį reikalaujamiems kokybės vadybos sistemos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (jei taikoma), pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma) įrodančius dokumentus pagal Sutarties reikalavimus.</p>	<p>Purchaser has reasonable grounds to suspect that the specialist appointed by the Supplier for the performance of the Contract is incompetent to perform the duties specified;</p> <p>3.2.11.3. the Supplier or a subcontractor must replace the specialist if it appears that the specialist does not meet the requirements laid down in the Procurement documents.</p> <p>3.2.12. The new specialist and/or sub-subcontractor shall, at the time of the Supplier's request for replacement of the specialist and/or sub-subcontractor, meet the requirements for the specialist and/or sub-subcontractor set out in the Procurement documents.</p> <p>3.2.13. The Supplier shall submit the following documents to the Purchaser no later than 5 (five) working days before the intended replacement of the subcontractor whose capacities the Supplier has relied on to meet the qualification requirements set out in the Procurement documents and/or of the specialist:</p> <p>3.2.13.1. a reasoned written request for replacement of subcontractor and/or specialist, explaining the circumstances of the replacement. The Purchaser shall reserve the right to request evidence to substantiate the replacement;</p> <p>3.2.13.2. documents demonstrating the qualifications of the new subcontractor and/or specialist, compliance with the required standards of the quality management system and/or environmental management system (if applicable), absence of grounds for exclusion and compliance with the national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable (if applicable) in accordance with the requirements of the</p>
--	---

3.2.14. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 5 (penkias) darbo dienas įvertina keitimo galimybę ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą pakeisti subtiekėją, kurio pajėgumais Tiekėjas rėmėsi, kad atitiktų pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, ir (ar) specialistą. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi.

### **3.3. Jungtinės veiklos partnerių keitimas**

3.3.1. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę atsisakyti jungtinės veiklos partnerio (toliau – Partneris), jei dėl objektyvių ir pagrįstų aplinkybių Partneris nebegali vykdyti Sutarties, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai Partneris neatitinka VPI ar kitų teisės aktų nuostatų, kelia grėsmę nacionaliniam saugumui, Partneriui pritaikytos tarptautinės sankcijos kaip jos suprantamos Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas), Partnerio sunki finansinė būklė, lemianti Sutarties nevykdymą ir (ar) atsisakymą ją vykdyti ar atsirado kitos nenumatytos objektyvios priežastys, lemiančios Partnerio pasitraukimą iš jungtinės veiklos sutarties.

3.3.2. Tiekėjas, vykdamas Sutartį kaip tiekėjų grupė, veikianti jungtinės veiklos sutarties pagrindu, turi teisę pakeisti Partnerį, jei dėl

Contract.

3.2.14. The Purchaser shall, upon receipt of the Supplier's request together with other documents referred to in the Contract, assess the possibility of replacement within 5 (five) working days and inform the Supplier in writing of its agreement to replace the subcontractor whose capacities the Supplier relied on to meet the qualification requirements set out in the Procurement documents, and/or the specialist. Upon the agreement of the Purchaser, the Parties shall sign an Agreement, which shall form an integral part of the Contract.

### **3.3. Replacing joint venture partners**

3.3.1. The Supplier performing the Contract as a group of Suppliers acting on the basis of a joint venture agreement shall have the right to waive the joint venture partner (hereinafter - the Partner) if, due to objective and reasonable circumstances, the Partner is no longer able to perform the Contract, including, but not limited to, cases where the Partner does not comply with the provisions of the LPP or other legal acts, or poses a threat to national security, the Partner is subject to international sanctions as defined in the Republic of Lithuania Law on International Sanctions (hereinafter - the Law on Sanctions), the Partner is in a serious financial situation leading to non-performance and/or refusal to perform the Contract, or other unforeseen objective reasons have arisen leading to the Partner's withdrawal from the joint venture agreement.

3.3.2. A Supplier performing the Contract as a group of Suppliers acting on the basis of a joint venture agreement shall have the right to replace the Partner if, as a result of

<p>reorganizavimo, restruktūrizavimo ar bankroto procedūrų, pradinio Partnerio teises ir pareigas visiškai arba iš dalies perima kitas Partneris. Toks Partnerio pakeitimas negali lemti kitų esminių Sutarties pakeitimų ir taip negali būti siekiama išvengti VPI ir kitų teisės aktų taikymo.</p>	<p>reorganisation, restructuring or bankruptcy proceedings, the rights and obligations of the original Partner are taken over, in whole or in part, by another Partner. Such replacement of the Partner shall not lead to other substantial amendment to the Contract and shall not be intended to avoid the application of the LPP Procurement and other legislation.</p>
<p>3.3.3. Tiekėjas privalo ne vėliau nei prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki numatomo Partnerio keitimo arba atsisakymo pateikti Pirkėjui šiuos dokumentus:</p>	<p>3.3.3. The Supplier shall provide the Purchaser with the following documents at least 10 (ten) working days before the intended replacement or waiver of the Partner:</p>
<p>3.3.3.1. argumentuotą rašytinį prašymą pakeisti Tiekėjo sudėtį ir įrodymus, pagrindžiančius bent vieną Partnerio atsisakymo ar keitimo aplinkybę, nurodytą Sutartyje;</p>	<p>3.3.3.1. a reasoned written request for the replacement in the composition of the Supplier and evidence supporting at least one circumstance of the Partner's waiver or replacement as specified in the Contract;</p>
<p>3.3.3.2. naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo projektą, kuriame, jeigu Partneris pasitraukia, turi būti nurodyta, kad pasitraukiančiojo Partnerio įsipareigojimus visa apimtimi perima pasiliekančysis Partneris ir (ar) naujai pasitelktas Partneris;</p>	<p>3.3.3.2. a draft amendment to the new joint venture agreement or to the existing joint venture agreement, which, in the event of the withdrawal of a Partner, shall specify that the obligations of the withdrawing Partner shall be assumed in full by the remaining Partner and/or the newly used Partner;</p>
<p>3.3.3.3. pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkiamo Partnerio kvalifikaciją patvirtinančius dokumentus ir, jeigu taikytina, kokybės vadybos ir (arba) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartų reikalavimus įrodančius dokumentus. Visais atvejais pasiliekančiojo Partnerio ar naujai pasitelkto Partnerio kvalifikacija turi būti ne žemesnė nei pasitraukiančiojo Partnerio (atitinkanti pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus, kuriuos atitiko pasitraukiantysis Partneris, ir atitinkanti pasitraukiančiojo Partnerio pasiūlyme nurodytą specialistų kvalifikaciją ir kitas sąlygas pirkimo dokumentuose nustatytiems kokybiniais kriterijams pagrįsti (jei taikoma).</p>	<p>3.3.3.3.3. documents certifying the qualifications of the withdrawing Partner or the newly used Partner and, if applicable, documents demonstrating the requirements of the quality management and/or environmental management system standards. In all cases, the qualifications of the retaining Partner or the newly used Partner shall be at least as good as those of the withdrawing Partner (in line with the qualification requirements set out in the Procurement documents which the withdrawing Partner has met and in line with the qualifications of the professionals specified in the withdrawing Partner's proposal and other conditions to justify the quality criteria set out in the Procurement documents (if applicable).</p>

Jei pasitelkiamas naujas Partneris, taip pat, vadovaujantis pirkimo dokumentuose nurodytais reikalavimais, pateikiami dokumentai, pagrindžiantys pasitelkiamo Partnerio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitiktį nacionalinio saugumo interesams bei reikalavimams nebūti registruotu (nuolat gyvenančiu ar turinčiu pilietybę) nepatikimomis laikomose valstybėse ar teritorijose (jei taikoma).

3.3.4. Pirkėjas, gavęs Tiekėjo prašymą su kitais Sutartyje nurodytais dokumentais, per 10 (dešimt) darbo dienų įvertina keitimo galimybes ir raštu informuoja Tiekėją apie sutikimą arba apie nesutikimą atsisakyti ar pakeisti Partnerį. Pirkėjui sutikus, Šalys pasirašo Susitarimą, kuris laikomas neatsiejama Sutarties dalimi. Prieš Susitarimo pasirašymą, Pirkėjui pateikiama naujos jungtinės veiklos sutarties ar esamos jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopija arba nuorašas.

#### **3.4. Susitarimai dėl tiesioginio atsiskaitymo su subtiekejais**

3.4.1. Subtiekejams pageidaujant, Pirkėjas su jais atsiskaitys tiesiogiai. Pirkėjas numato tiesioginio atsiskaitymo galimybę su Sutartyje nurodytais subtiekejais tokiomis sąlygomis ir tvarka:

3.4.1.1. sudarius Sutartį, Tiekėjas ne vėliau negu Sutartis pradėdama vykdyti, įsipareigoja Pirkėjui raštu pateikti tuo metu žinomų subtiekejų pavadinimus, atstovus ir jų kontaktinius duomenis. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie

If a new Partner is used, documentation shall also be provided, in accordance with the requirements set out in the Procurement documents, to justify the absence of grounds for exclusion of the used Partner and his compliance with national security interests and the requirements not to be registered (resident or citizen) in countries or territories considered unreliable (if applicable).

3.3.4. The Purchaser shall, upon receipt of the Supplier's request together with the other documents referred to in the Contract, assess the possibility of replacement within ten (10) working days and shall inform the Supplier in writing of its agreement or disagreement to refuse to replace or to replace the Partner. If the Purchaser agrees, the Parties shall sign the Agreement, which shall be considered an integral part of the Contract. Prior to the signing of the Agreement, a copy or transcript of the new joint venture agreement or amendment to the existing joint venture agreement shall be provided to the Purchaser.

#### **3.4. Direct payment agreements with subcontractors**

3.4.1. At the request of the Subcontractors, the Purchaser shall pay them directly. The Purchaser shall provide for the possibility of direct payment to the subcontractors referred to in the Contract under the following conditions and procedures:

3.4.1.1. upon entry into the Contract, the Supplier shall undertake to provide the Purchaser in writing, no later than the commencement of performance of the Contract, with the names, representatives and contact details of the subcontractors then

<p>minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu;</p> <p>3.4.1.2. Pirkėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Bendrųjų sąlygų 3.4.1.1 punkte nurodytos informacijos gavimo dienos raštu informuoja subtiekęjus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;</p> <p>3.4.1.3. subtiekęjas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui. Kai subtiekęjas išreiškia norą pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe, sudaroma trišalė sutartis tarp Pirkėjo, Tiekėjo ir šio subtiekęjo, kurioje aprašoma tiesioginio atsiskaitymo su subtiekęju tvarka, atsižvelgiant į Sutartyje ir subtiekimu sutartyje nustatytus reikalavimus;</p> <p>3.4.1.4. tiesioginio atsiskaitymo su subtiekęjais galimybė nekeičia Tiekėjo atsakomybės dėl Sutarties įvykdymo.</p>	<p>known to him. The Purchaser shall also require the Supplier to keep the Purchaser informed of any changes to the above information throughout the performance of the Contract;</p> <p>3.4.1.2. the Purchaser shall inform the subcontractors in writing of the possibility of direct payment no later than three (3) working days from the date of receipt of the information referred to in clause 3.4.1.1 of the General Terms and Conditions;</p> <p>3.4.1.3. the subcontractor shall submit a written request to the Purchaser in order to make use of this possibility. Where a subcontractor expresses his wish to make use of the option of direct settlement, a tripartite agreement shall be concluded between the Purchaser, the Supplier and the subcontractor, describing the procedure for direct settlement with the subcontractor, taking into account the requirements laid down in the Contract and the subcontracting agreement;</p> <p>3.4.1.4. the possibility of direct settlement with subcontractors shall not alter the Supplier's liability for performance of the Contract.</p>
<p><b>4. ŠALIŲ BENDRADARBIAVIMAS</b></p> <p><b>4.1. Šalių bendradarbiavimo pareiga</b></p> <p>4.1.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys privalo maksimaliai bendradarbiauti ir operatyviai keistis informacija, taip pat pateikti viena kitai rašytinius pranešimus nedelsiant apie tai, kad atsirado ar egzistuoja bet koks įvykis, sąlyga ar aplinkybė, kuri gali paveikti Sutarties vykdymą ar sąlygoti jos pažeidimą.</p> <p>4.1.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad viena</p>	<p><b>4. COOPERATION BETWEEN THE PARTIES</b></p> <p><b>4.1. Duty of Cooperation of the Parties</b></p> <p>4.1.1. In the performance of the Contract, the Parties shall cooperate to the fullest extent possible in the prompt exchange of information and shall notify each other in writing promptly of the occurrence or existence of any event, condition or circumstance which may affect the performance of the Contract or lead to a breach of it.</p> <p>4.1.2. The Parties shall undertake to ensure that</p>

kitai teiks dokumentus ir (ar) kitą informaciją, kurie yra būtini Šalių tinkamam įsipareigojimų įvykdymui pagal Sutartį.

4.1.3. Jeigu Šalis susiduria su Sutarties vykdymo kliūtimi, ji turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas, įspėti kitą Šalį apie tokias kliūtis ir imtis visų nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti.

#### **4.2. Kontaktiniai asmenys**

4.2.1. Kiekviena iš Šalių Sutarties sudarymo metu privalo paskirti kontaktinį asmenį, atsakingą už Sutarties vykdymą (pavyzdžiui, Paslaugų rezultato priėmimą, Užsakymų teikimą ir gavimą ir kt.), ir nurodyti jų kontaktinius duomenis Specialiosiose sąlygose.

4.2.2. Tuo atveju, kai Šalis nori atšaukti paskirtąjį kontaktinį asmenį ir paskirti kitą asmenį arba nori paskirti kitą asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas kontaktinio asmens laikino negalėjimo vykdyti savo funkcijas laikotarpiu, Šalis privalo iš anksto apie tai informuoti kitą Šalį ir pateikti kitai Šaliai tokio asmens kontaktinius duomenis: vardą, pavardę, el. paštą ir telefono numerį.

4.2.3. Tuo atveju, kai paaiškėja, kad Šalies kontaktinis asmuo laikinai negali vykdyti savo pareigų (dėl ligos, traumos ar kitų nenumatytų priežasčių), Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei kitą darbo dieną, paskirti kitą kontaktinį asmenį laikinai vykdyti kontaktinio asmens funkcijas ir pranešti apie tai kitai Šaliai. Keičiant kontaktinių asmenų funkcijas

they provide each other with documents and/or other information necessary for the proper performance of the Parties' obligations under the Contract.

4.1.3. If a Party encounters an impediment to the performance of the Contract, it shall immediately, but no later than within 5 (five) working days, notify the other Party of such impediments and take all reasonable measures within its power to remove such impediments.

#### **4.2. Contact persons**

4.2.1. Each of the Parties shall, at the time of entry into the Contract, designate a contact person responsible for the performance of the Contract (for example, acceptance of the result of the Services, placement and receipt of Orders, etc.), and shall set out the contact details of each of these persons in the Special Terms and Conditions.

4.2.2. In the event that a Party wishes to withdraw the nominated contact person and appoint another person or wishes to appoint another person to temporarily perform the functions of the contact person during the period of the contact person's temporary inability to perform his/her functions, the Party must inform the other Party in advance and provide the other Party with the contact details of the contact person, such as forename, surname, e-mail address and telephone number.

4.2.3. In the event that it becomes apparent that the contact person of the Party is temporarily unable to carry out his/her duties (due to illness, injury or other unforeseen reasons), the Party must immediately, but no later than the next working day, appoint another contact person to temporarily carry out the functions of the contact person, and notify the other Party

atliekančius asmenis Susitarimas, vadovaujantis Bendrųjų sąlygų 20.5 punktu, nesudaromas.

## **5. SUTARTIES VYKDYMO METU PATEIKIAMĖ DOKUMENTAI**

5.1. Jeigu Tiekėjas turi parengti ir (ar) pateikti Pirkėjui Paslaugų rezultato naudojimo instrukcijas, jos turi būti aiškios ir detalios, kad Pirkėjas, vadovaudamasis jomis, galėtų tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu.

5.2. Tuo atveju, kai pagal Sutartį turi būti vykdomi mokymai ir (arba) atliekami bandymai, Tiekėjas privalo perduoti Pirkėjui naudojimo instrukcijas prieš tokius mokymus ir (arba) bandymus, o po mokymų ir (arba) bandymų patikslinti ir papildyti naudojimo instrukcijas, atsižvelgdamas į mokymų ir (arba) bandymų eigą ir rezultatus.

5.3. Jei Paslaugų rezultato naudojimui būtiniems dokumentams reikalingas vertimas, su tuo susijusios išlaidos tenka Tiekėjui. Jei Tiekėjas Paslaugų rezultato naudojimui būtinus dokumentus verčia savarankiškai, jis atsako už šių dokumentų vertimo tikslumą.

## **6. PASLAUGŲ TEIKIMO PABAIGA IR PASLAUGŲ REZULTATO PRIĖMIMAS**

### **6.1. Paslaugų teikimo pabaiga**

6.1.1. Paslaugų teikimas laikomas užbaigtu,

thereof. In the event of a change of contact persons, no Agreement shall be concluded in accordance with Clause 20.5 of the General Terms and Conditions.

## **5. DOCUMENTS TO BE SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT**

5.1. If the Supplier is required to prepare and/or provide the Purchaser with instructions for the use of the result of the Services, the instructions shall be clear and detailed to enable the Purchaser to make proper use of the result of the Services in accordance with the instructions.

5.2. In the event that training and/or testing is to be carried out under the Contract, the Supplier shall provide the Purchaser with the instructions for use prior to such training and/or testing, and shall revise and supplement the instructions for use after the training and/or testing, taking into account the progress and results of such training and/or testing.

5.3. If the documents necessary for the use of the result of the Services require translation, the costs thereof shall be borne by the Supplier. If the Supplier translates the documents necessary for the use of the result of the Services himself, then he shall be responsible for the accuracy of the translation of such documents.

## **6. END OF THE SERVICE PROVISION AND ACCEPTANCE OF THE RESULT OF THE SERVICES**

### **6.1. End of the Service provision**

6.1.1 The provision of the Services shall be

kai yra įvykdytos visos šios sąlygos:

6.1.1.1. Tiekėjas suteikė visas Paslaugas pagal Sutarties ir įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus;

6.1.1.2. Tiekėjas perdavė Pirkėjui visą reikalingą dokumentaciją, įskaitant naudojimo instrukcijas, sertifikatus ir garantijas (jei to reikalaujama);

6.1.1.3. Tiekėjas apmokė Pirkėjo personalą, kaip naudotis Paslaugų rezultatu (jeigu to reikalaujama);

6.1.1.4. buvo pasirašytas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ar Paslaugų perdavimo–priėmimo aktai, jei numatytas Paslaugų teikimas etapais ar periodais, ar kitas Sutartyje numatytas dokumentas, nuo kurio pasirašymo laikoma, kad Paslaugos buvo priimtos;

6.1.1.5. Tiekėjas įvykdė kitas sąlygas, numatytas įstatymuose bei kituose teisės aktuose, Sutartyje ir pasiūlyme, kurios turi būti įvykdytos tam, kad būtų laikoma, jog Paslaugų teikimas yra užbaigtas, ir pateikė Pirkėjui tai įrodančius dokumentus.

## **6.2. Paslaugų, kurios yra vienkartinio pobūdžio, teikiamos periodiškai arba pagal Pirkėjo Užsakymą perdavimas–priėmimas**

6.2.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą (jei taikoma) Pirkėjui, o Pirkėjas privalo kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos turi būti suteiktos Specialiosiose sąlygose nurodytu būdu ir terminais.

deemed to be completed when all of the following conditions have been met:

6.1.1.1.1. the Supplier has provided all Services in accordance with the requirements of the Contract and the laws and legal acts;

6.1.1.2. the Supplier has delivered to the Purchaser all necessary documentation, including instructions for use, certificates and warranties (where required);

6.1.1.3. the Supplier has trained the Purchaser's personnel in the use of the Services (if required);

6.1.1.4. a Deed of Transfer and Acceptance of the Services or Deeds of Transfer and Acceptance of the Services has/have been signed, if the Services are to be provided in stages or in periods, or any other document as provided for in the Contract, upon which the Services shall be deemed to be received;

6.1.1.5. the Supplier has complied with the other conditions provided for in the laws and legal acts, the Contract and the Tender which must be fulfilled in order for the provision of the Services to be deemed to have been completed, and has provided the Purchaser with documents evidencing this.

## **6.2. Transfer and acceptance of the Services which are of a one-off nature, are provided periodically or on the basis of a Purchaser's Order**

6.2.1. The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services (if applicable) to the Purchaser and the Purchaser shall accept the Services provided in good quality and in accordance with the Contract and the requirements of laws and legal acts. The Services shall be provided in the manner and within the time specified in the Special

6.2.2. Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.

6.2.3. Tiekėjui suteikus Paslaugas, Pirkėjas atlieka jų patikrinimą ir privalo:

6.2.3.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų rezultatą, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba

6.2.3.2. priimti Paslaugų rezultatą su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų patikrinimo metu sudarytą defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų priėmimą pastebėtus Paslaugų ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (**toliau – Defektų aktas**); arba

6.2.3.3. atsisakyti priimti Paslaugų rezultatą ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamų Paslaugų ar jų dalies.

6.2.4. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė

Terms and Conditions.

6.2.2. The result of the Services shall be transferred to the Parties by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services, which shall be signed in two (2) copies of equal legal force (unless a Deed of Transfer and Acceptance of Services is signed by a secure electronic signature), one copy for each Party. If a Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state in the Special Terms and Conditions, that a Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall be the Invoice.

6.2.3. After the Supplier has provided the Services, the Purchaser shall inspect the Services and shall:

6.2.3.1. accept the result of the Services by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services and the submission of a Deed of Transfer and Acceptance of Services; or

6.2.3.2. accept the result of the Services subject to reservations by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services and a Deed of Defects drawn up during the inspection of the Services, in which the Purchaser must indicate any defects in the Services or in the Supplier's documents observed during the acceptance of the Services and the procedure for rectifying such defects (hereinafter – a Deed of Defects); or

6.2.3.3. refuse to accept the result of the Services and to deliver (or send) a Deed of Defects to the Supplier on the grounds that the Services or any part of them are defective.

6.2.4. A Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall state the date on which the

<p>Paslaugas ir pateikė visus reikiamus dokumentus.</p> <p>6.2.5. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereiškia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, ir jų pašalinimas netrukdo Pirkėjui naudotis Paslaugų rezultatu pagal paskirtį, Pirkėjas gali priimti Paslaugas su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.</p> <p>6.2.6. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas priėmė ir joms pretenzijų neturi.</p> <p>6.2.7. Su Paslaugomis susijusių prekių praradimo ar sugadinimo ar atsitiktinio žuvimo rizika Pirkėjui iš Tiekėjo pereina nuo faktinio tokių Paslaugų priėmimo momento.</p> <p>6.2.8. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų rezultatu (jei taikoma) tik po Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo.</p> <p>6.2.9. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė</p>	<p>Supplier has provided the Services and has provided all the required documentation.</p> <p>6.2.5. If defects in the Services are found which do not constitute non-conformity with the requirements set out in the Contract and their rectification does not prevent the Purchaser from using the result of the Services for their intended purpose, the Purchaser may accept the Services subject to reservations, draw up a Deed of Defects, and set reasonable time limits for the Supplier to rectify the defects in the Services. The Supplier shall rectify the defects in the Services within the reasonable time specified by the Purchaser in accordance with Section 7.3 “Rectifying Defects in the Services” of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for rectifying the defects in the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions “Purchaser’s Rights in the Event of Failure of the Supplier to Rectify the Defects in the Services” shall apply.</p> <p>6.2.6. If the Purchaser does not submit (send) a Deed of Defects to the Supplier within 5 (five) working days from the receipt of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, the Purchaser shall be deemed to have accepted the Services and shall have no claim against the Purchaser.</p> <p>6.2.7. The risk of loss of or damage to or accidental destruction of the goods relating to the Services shall pass from the Supplier to the Purchaser from the time of actual acceptance of such Services.</p> <p>6.2.8. The Purchaser shall be entitled to use the result of the Services (if applicable) only after the signing of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services.</p> <p>6.2.9. If the Supplier has provided the Services</p>
--	---

anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų suteikimo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.

### **6.3. Paslaugų, kurios teikiamos etapais, perdavimas–priėmimas**

6.3.1. Tiekėjas privalo teikti Paslaugas ir perduoti Paslaugų rezultatą Pirkėjui etapais, o Pirkėjas privalo konkrečiame etape kokybiškai suteiktas ir Sutarties bei įstatymų ir kitų teisės aktų reikalavimus atitinkančias Paslaugas priimti. Paslaugos teikiamos etapais laikantis Specialiosiose sąlygose nurodytų etapų eiliškumo ir terminų.

6.3.2. Konkrečiame etape suteiktų Paslaugų rezultatas perduodamas Šalims pasirašant Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, kuris pasirašomas 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais (išskyrus atvejus, kai Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas saugiu elektroniniu parašu), po vieną kiekvienai Šaliai. Jeigu Paslaugų perdavimo–priėmimo akto, kaip atskiro dokumento, nereikalaujama, Šalys susitaria, ir tai aiškiai nurodo Specialiosiose sąlygose, jog Paslaugų perdavimo–priėmimo aktu laikoma Sąskaita.

earlier than the time limit for the provision of the Services set out in the Special Terms and Conditions, but the Services are defective and the Supplier fails to rectify such defects by the expiry of the time limit for the provision of the Services as set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages in the amount set out in the Special Terms and Conditions up to the date on which the Services have been provided in conformity.

### **6.3. Transfer and acceptance of the Services provided in stages**

6.3.1. The Supplier shall provide the Services and transfer the result of the Services to the Purchaser in stages, and the Purchaser shall be obliged to accept the Services provided in a particular stage in a qualitative manner and in compliance with the Contract and with the requirements of laws and other legal acts. The Services shall be provided in stages, in accordance with the sequence and timing of the stages specified in the Special Terms and Conditions.

6.3.2. The result of the Services provided in a particular stage shall be transferred to the Parties by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services, which shall be signed in two (2) copies (except in cases when a Deed of Transfer and Acceptance of Services is signed by a secure electronic signature), one for each Party, having equal legal force and effect. If a Deed of Transfer and Acceptance of the Services is not required as a separate document, the Parties agree, and shall expressly state in the Special Terms and Conditions, that a Deed of Transfer and

6.3.3. Pirkėjas pasirašo kiekvieną Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą su sąlyga, kad buvo priimti visi ankstesni etapai, jeigu Specialiosiose sąlygose nėra nurodyta kitaip.

6.3.4. Suteikus visuose etapuose numatytas Paslaugas, t. y. baigus teikti Paslaugas, pasirašomas galutinis suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas.

6.3.5. Tiekėjui suteikus Paslaugas konkrečiame etape, Pirkėjas atlieka Paslaugų rezultato patikrinimą ir privalo:

6.3.5.1. ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo faktinio Paslaugų etapo suteikimo ir Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pateikimo priimti Paslaugų etapo rezultata, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą; arba

6.3.5.2. priimti Paslaugų etapo rezultata su išlygomis, pasirašydamas Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą ir Paslaugų etapo patikrinimo metu sudarytą Defektų aktą, kuriame Pirkėjas privalo nurodyti per Paslaugų etapo priėmimą pastebėtus Paslaugų etapo ar pateikiamų Tiekėjo dokumentų trūkumus ir tų trūkumų pašalinimo tvarką (toliau – **Defektų aktas**); arba

6.3.5.3. atsisakyti priimti Paslaugų etapo rezultata ir įteikti (arba išsiųsti) Defektų aktą Tiekėjui dėl netinkamai suteiktų šio etapo Paslaugų.

6.3.6. Paslaugų perdavimo–priėmimo akte turi būti nurodoma data, kada Tiekėjas suteikė Paslaugas konkrečiame etape ir pateikė visus reikiamus dokumentus (jei taikoma).

Acceptance of the Services shall be the Invoice.

6.3.3. The Purchaser shall sign each Deed of Transfer and Acceptance of Services on the condition that all previous stages have been accepted, unless otherwise specified in the Special Terms and Conditions.

6.3.4. When the Services have been provided in all stages, i.e. when the Services have been completed, a final Deed of Transfer and Acceptance of the Services provided shall be signed.

6.3.5. After the Supplier has provided the Services in a particular stage, the Purchaser shall inspect the result of the Services and shall:

6.3.5.1. accept the result of the Services stage by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services no later than 5 (five) working days after the actual provision of the Services stage and the submission of a Deed of Transfer and Acceptance of Services; or

6.3.5.2. accept the result of the Service stage subject to reservations by signing a Deed of Transfer and Acceptance of Services and a Deed of Defects drawn up during the Service stage inspection, in which the Purchaser must specify any defects in the Service stage or in the Supplier's documentation observed during the Service stage acceptance and the procedure for rectifying those defects (hereinafter – a **Deed of Defects**); or

6.3.5.3. refuse to accept the result of the Services stage and to deliver (or send) a Deed of Defects to the Supplier because of the inadequate performance of the Services for that stage.

6.3.6. A Deed of Transfer and Acceptance of the Services shall state the date on which the Supplier has provided the Services for the

6.3.7. Jeigu nustatoma Paslaugų trūkumų, kurie nereikia neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams, Pirkėjas gali priimti Paslaugų etapo rezultatą su išlygomis, sudaryti Defektų aktą ir nustatyti protingus terminus Tiekėjui pašalinti Paslaugų trūkumus. Tiekėjas privalo pašalinti Paslaugų trūkumus per Pirkėjo nurodytus protingus terminus, vadovaudamasis Bendrųjų sąlygų 7.3 poskyriu „Paslaugų trūkumų šalinimas“. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų trūkumų pašalinimo terminus, taikomos Bendrųjų sąlygų 7.4 poskyrio „Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų“ nuostatos.

6.3.8. Jeigu Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto gavimo nepateikia (neišsiunčia) Tiekėjui Defektų akto, laikoma, kad Pirkėjas Paslaugas konkrečiame etape priėmė ir joms pretenzijų neturi.

6.3.9. Pirkėjas turi teisę naudotis Paslaugų, teikiamų etapais, rezultatu tik po galutinio Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose.

6.3.10. Bet kurio vėlesnio Paslaugų etapo atlikimo terminas, susijęs su ankstesniojo Paslaugų etapo suteikimu, nėra automatiškai pratęsiamas, kai Pirkėjas nepasirašo ankstesniojo etapo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto dėl Tiekėjo kaltės.

particular stage and has provided all the required documentation (if applicable).

6.3.7. If defects in the Services are found which do not constitute non-conformity with the requirements set out in the Contract, the Purchaser may accept the result of the Services stage subject to reservations, draw up a Deed of Defects, and set reasonable time limits for the Supplier to rectify the defects in the Services. The Supplier shall rectify the defects in the Services within the reasonable time specified by the Purchaser in accordance with Section 7.3 “Rectifying Defects in the Services” of the General Terms and Conditions. If the Supplier misses the deadlines for rectifying the defects in the Services, the provisions of Section 7.4 of the General Terms and Conditions “Purchaser’s Rights in the Event of Failure of the Supplier to Rectify the Defects in the Services” shall apply.

6.3.8. If the Purchaser does not submit (send) a Deed of Defects to the Supplier within 5 (five) working days after receipt of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, the Purchaser shall be deemed to have accepted the Services at the particular stage and shall have no claim against them.

6.3.9. The Purchaser shall have the right to use the result of the Services provided in stages only after the final signing of the final Deed of Transfer and Acceptance of the Services, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions.

6.3.10. The time limit for the performance of any subsequent stage of the Services in relation to the provision of the previous stage of the Services shall not be automatically extended by the Purchaser’s failure to sign a Deed of

6.3.11. Jeigu Tiekėjas Paslaugas suteikė anksčiau negu per Specialiosiose sąlygose nustatytą Paslaugų teikimo etapo terminą, tačiau Paslaugos turi trūkumų ir Tiekėjas šių trūkumų neištaiso iki Specialiosiose sąlygose nurodyto Paslaugų etapo termino pabaigos, Tiekėjui iki tinkamų Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.

## **7. TIEKĖJO GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI**

### **7.1. Garantiniai terminai (jei taikoma)**

7.1.1. Paslaugų rezultatui taikomas teisės aktuose nustatytas ir (ar) Tiekėjo taikomas garantinis terminas, kuris nurodytas Tiekėjo pasiūlyme, techninėje specifikacijoje ar Specialiosiose sąlygose. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos .

7.1.2. Garantiniai terminai sustabdomi tiek laiko, kiek Pirkėjas negali tinkamai naudotis Paslaugų rezultatu dėl nustatytų trūkumų, už kuriuos atsako Tiekėjas. Jeigu Pirkėjas dėl Paslaugų trūkumų negali naudoti tik apibrėžtos Paslaugų rezultato dalies, garantiniai terminai sustabdomi tik tokios dalies atžvilgiu.

7.1.3. Tiekėjas neatsako už Paslaugų trūkumus, kurie atsirado dėl netinkamo Paslaugų rezultato naudojimo ar priežiūros arba Pirkėjo, jo personalo arba trečiųjų asmenų

Transfer and Acceptance for the previous stage of the Services due to the Supplier's fault.

6.3.11. If the Supplier has provided the Services earlier than the deadline for the Services stage set out in the Special Terms and Conditions, but the Services are defective and the Supplier fails to rectify the defects by the deadline for the Services stage set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages in the amount set out in the Special Terms and Conditions up to the date on which it has delivered the Services in conformity.

## **7. SUPPLIER'S WARRANTY OBLIGATIONS**

### **7.1. Warranty terms (if applicable)**

7.1.1. The result of the Services shall be subject to the statutory and/or Supplier's warranty period as specified in the Supplier's Tender, the Technical Specification or the Special Terms and Conditions. The warranty period shall commence from the date of signing of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services.

7.1.2. The warranty periods shall be suspended for as long as the Purchaser is unable to make proper use of the result of the Services due to defects identified and for which the Supplier is responsible. If the Purchaser is unable to use only a specified part of the result of the Services due to a defect in the Services, the warranty periods shall be suspended only in respect of that part.

7.1.3. The Supplier shall not be liable for defects in the Services which are caused by improper use or maintenance of the Services or by the Purchaser, his personnel or third

kaltės, su sąlyga, kad nėra Tiekėjo kaltės dėl tokių Paslaugų trūkumų, Paslaugų rezultato netinkamo naudojimo ar priežiūros.

## **7.2. Pretenzijos dėl Paslaugų trūkumų**

7.2.1. Pirkėjas, per garantinius terminus (jei taikoma) arba bet kuriuo Sutarties galiojimo metu nustatęs Paslaugų trūkumų, turi nedelsdamas, bet ne vėliau nei per 30 (trisdešimt) dienų ir ne vėliau nei iki garantinio termino pabaigos, pareikšti rašytinę pretenziją Tiekėjui ir nustatyti protingus terminus, jeigu jų nėra nustatyta Specialiosiose sąlygose, Paslaugų trūkumams pašalinti.

7.2.2. Tiekėjas privalo neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, už kuriuos atsako Tiekėjas, per Pirkėjo pretenzijoje nustatytus protingus terminus, jeigu konkretūs terminai nėra nustatyti Specialiosiose sąlygose, kurie skaičiuojami nuo pretenzijos gavimo dienos.

7.2.3. Jei Tiekėjas nepripažįsta Paslaugų trūkumų, kiekviena iš Šalių gali kreiptis dėl nepriklausomos ekspertizės atlikimo. Jei Tiekėjas ilgiau nei 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo kreipimosi neatsako arba nepasitelkia nepriklausomo su Pirkėju suderinto (Pirkėjas negali nepagrįstai neduoti pritarimo Tiekėjui pasitelkti siūlomą ekspertą) eksperto ginčui spręsti ar (ir) jei ginčas užtruko ilgiau nei 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pirmojo kreipimosi, tai Pirkėjas turi teisę savarankiškai kreiptis dėl ekspertizės atlikimo. Tokiu atveju ekspertizės išlaidas padengia:

parties, provided that there is no fault of the Supplier in connection with any such defects in the Services, improper use or maintenance of the Services.

## **7.2. Claims regarding defects in the Services**

7.2.1. the Purchaser, if he discovers defects in the Services during the Warranty Periods (if applicable) or at any time during the term of the Contract, shall immediately, but in any event not later than thirty (30) days and not later than the end of the Warranty Period, make a written complaint to the Supplier and shall set reasonable time limits, if not set out in the Special Terms and Conditions, for rectifying the defects in the Services.

7.2.2. The Supplier shall rectify, free of charge, all defects in the Services for which the Supplier is responsible within reasonable time limits, unless specific time limits are set out in the Special Terms and Conditions, as set out in the Purchaser's complaint, which shall be calculated as from the date of receipt of the claim.

7.2.3. If the Supplier does not accept that the Services are defective, either Party may request an independent expert examination. If the Supplier fails to respond for more than ten (10) days after the Purchaser's request or fails to use an independent expert agreed with the Purchaser (the Purchaser shall not unreasonably withhold his consent to the Supplier's use of the proposed expert) to resolve the dispute, and/or if the dispute has lasted for more than thirty (30) days after the Purchaser's first request, then the Purchaser shall have the right to request the expert examination independently. In such case, the costs of the expert examination shall be borne

7.2.3.1. jei Paslaugų rezultatas atitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytus reikalavimus – Pirkėjas;

7.2.3.2. jei Paslaugų rezultatas neatitinka Sutartyje ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose nurodytų reikalavimų – Tiekėjas.

7.2.4. Ekspertizės išvados Šalims yra privalomos.

7.2.5. Pirkėjas nepraranda teisės pareikšti pretenziją dėl Paslaugų trūkumų, o Tiekėjas turi pareigą neatlygintinai pašalinti visus Paslaugų trūkumus, nepriklausomai nuo to, ar tie trūkumai galėjo būti nustatyti Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo metu.

### **7.3. Paslaugų trūkumų šalinimas**

7.3.1. Tiekėjas privalo nemokamai pašalinti Paslaugų rezultato trūkumus. Jeigu nustatomi su Paslaugomis susijusių prekių trūkumai, Tiekėjas privalo pašalinti jų trūkumus, sutaisydamas prekes ar jų dalį arba pakeisdamas prekę nauja preke ar jos dalimi.

7.3.2. Pirkėjas privalo suteikti prieigą Tiekėjui atlikti Paslaugų trūkumų pašalinimą, kad Tiekėjas galėtų atlikti tai per nustatytus terminus. Jei su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumai šalinami prekių naudojimo vietoje, Pirkėjas ir Tiekėjas privalo susitarti dėl prekių trūkumų šalinimo laiko.

7.3.3. Sutaisytoje su Paslaugų teikimu susijusių prekių dalyje pakartotinai nustačius prekių trūkumų, Tiekėjas privalo pakeisti prekes naujomis kokybiškomis prekėmis, nebent Pirkėjas raštu sutiktų prekes dar kartą

by:

7.2.3.1. the Purchaser, if the result of the Services complies with the requirements set out in the Contract and the laws and legal acts;

7.2.3.2. by the Supplier, if the result of the Services does not comply with the requirements set out in the Contract and the laws and legal acts.

7.2.4. The conclusions of the Expertise shall be binding on the Parties.

7.2.5. The Purchaser shall not lose the right to claim for defects in the Services, and the Supplier shall be obliged to rectify any defects in the Services free of charge, irrespective of whether such defects could have been identified at the time of signing a Deed of Transfer and Acceptance of the Services.

### **7.3. Rectifying defects in the Services**

7.3.1. The Supplier shall rectify any defects in the result of the Services free of charge. If defects are found in the goods relating to the Services, the Supplier must rectify the defects by repairing the goods or part of the goods or by replacing the goods with new goods or part thereof.

7.3.2. The Purchaser must give the Supplier access to carry out the rectification of the defects in the Services to enable the Supplier to do so within the set time limits. If defects in the Goods relating to the provision of the Services are rectified at the point of use, the Purchaser and the Supplier must agree on a time for the rectification of the defects.

7.3.3. In the event of a recurrence of defects in the repaired part of the goods relating to the provision of the Services, the Supplier must replace the goods with new goods of good quality, unless the Purchaser agrees in writing

taisyti.

7.3.4. Pašalinus Paslaugų rezultato trūkumus, garantinis terminas Paslaugų rezultatui (ar su Paslaugomis susijusioms sutaisytooms ar naujoms prekėms ar jų daliai) vėl pradedamas skaičiuoti nuo tinkamai suteiktų Paslaugų (ar su Paslaugomis susijusių prekių) perdavimo Pirkėjui dienos.

7.3.5. Jeigu Paslaugų dalies rezultato trūkumų šalinimas gali turėti įtakos kitoms Paslaugų dalims, Pirkėjas gali pareikalauti Tiekėjo pakartotinai atlikti bandymus, atliktus pagal Sutartį (jei tokie buvo numatyti). Pirkėjas privalo raštu pateikti Tiekėjui tokį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų po trūkumų pašalinimo. Tokie bandymai atliekami pagal anksčiau atliktų bandymų sąlygas, išskyrus tai, kad jie visais atvejais turi būti atliekami Tiekėjo rizika ir sąskaita.

7.3.6. Tiekėjas, pašalinęs visus Paslaugų trūkumus, privalo apie tai informuoti Pirkėją.

7.3.7. Pirkėjas per 5 (penkias) darbo dienas po Tiekėjo pranešimo apie Paslaugų trūkumų pašalinimą gavimo privalo patikrinti trūkumus, nurodytus Defektų akte arba Pirkėjo pretenzijoje, ir raštu patvirtinti, kurie Paslaugų trūkumai buvo pašalinti tinkamai.

#### **7.4. Pirkėjo teisės, Tiekėjui nepašalinus Paslaugų trūkumų**

7.4.1. Jeigu Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus, Pirkėjas turi teisę:

7.4.1.1. pašalinti Paslaugų trūkumus pats arba

to the further repair.

7.3.4. After the defects in the Services have been rectified, the warranty period for the Services (or the repaired or new goods or part of the goods relating to the Services) shall restart from the date on which the Services (or the goods relating to the Services) have been duly provided and transferred to the Purchaser.

7.3.5. If the rectification of a defect in the result of a part of the Services may affect other parts of the Services, the Purchaser may require the Supplier to carry once again the tests carried out under the Contract (if any). The Purchaser must give the Supplier written notice of such a request within 30 (thirty) days after the defects have been rectified. Such tests shall be carried out in accordance with the conditions of the tests previously carried out, except that they shall in all cases be carried out at the Supplier's risk and expense.

7.3.6. The Supplier must inform the Purchaser when he has rectified any defects in the Services.

7.3.7. The Purchaser shall, within 5 (five) working days of receipt of the Supplier's notice of the rectification of the defects in the Services, inspect the defects referred to in a Deed of Defects or in the Purchaser's claim and confirm in writing which defects in the Services have been properly rectified.

#### **7.4. Purchaser's rights in the event of Supplier's failure to remedy defects in the Services**

7.4.1. If the Supplier refuses or fails to remedy any defects in the Services within a reasonable time specified by the Purchaser, the Purchaser shall be entitled to:

7.4.1.1.1. to remedy the defects in the Services

<p>pasamdydamas trečiuosius asmenis, iš anksto apie tai informuodamas Tiekėją, ir pareikalauti Tiekėjo atlyginti Paslaugų ekspertizės bei Paslaugų trūkumų šalinimo išlaidas ir padengti patirtus nuostolius; arba</p> <p>7.4.1.2. reikalauti sumažinti Tiekėjui mokėtiną sumą ir gražinti dėl šios sumos sumažinimo susidariusią permoką per 30 (trisdešimt) dienų nuo Tiekėjui nustatyto termino pašalinti Paslaugų trūkumus pabaigos, jeigu tai neprieštarauja VPI įtvirtintiems principams; arba</p> <p>7.4.1.3. atsisakyti Paslaugų ir nemokėti už tokias Paslaugas ar reikalauti gražinti už Paslaugas sumokėtą sumą bei nutraukti Sutartį.</p> <p>7.4.2. Tiekėjui pagal Sutartį mokėtina suma sumažinama tiek, kiek sumažėja Paslaugų vertė Pirkėjui dėl netinkamo Paslaugų dalies rezultato ar su Paslaugų teikimu susijusių prekių trūkumų, jeigu tokio Paslaugų dalies rezultato ir (ar) prekių vertė gali būti išskaitoma iš bendros Paslaugų vertės. Į Paslaugų vertės sumažėjimą, be kita ko, įskaičiuojamos Pirkėjo išlaidos Paslaugų dalies ir (ar) prekių trūkumų įvertinimui ir šalinimui (jeigu tokių Paslaugų dalies ir (ar) prekių kaina buvo nurodyta pirkimo metu).</p> <p>7.4.3. Tiekėjas privalo patenkinti Pirkėjo pagal Bendrųjų sąlygų 7.4.4 papunktį pareikštą piniginį reikalavimą per 30 (trisdešimt) dienų arba per ilgesnį Pirkėjo reikalavime nurodytą protingą terminą.</p>	<p>himself or by hiring third parties, by giving prior notice to the Supplier, and to require the Supplier to pay the costs of the expert examination of the Services and the rectifying of the defects in the Services and to pay for the damages incurred; or</p> <p>7.4.1.2. require a reduction in the amount payable to the Supplier and repay any overpayment resulting from such reduction within 30 (thirty) days of the expiry of the period allowed to the Supplier to rectify the defects in the Services, provided that this is not contrary to the principles laid down in the LPP; or</p> <p>7.4.1.3. refuse the Services and not pay for such Services or demand reimbursement of the amount paid for the Services and terminate the Contract.</p> <p>7.4.2. The amount payable to the Supplier under the Contract shall be reduced to the extent that the value of the Services to the Purchaser is reduced as a result of the inadequate performance of any part of the Services or the defective nature of the goods in connection with the provision of the Services, provided that the value of such performance of any part of the Services and/or the value of the goods may be deducted from the total value of the Services. The reduction in the value of the Services shall include, but not be limited to, the Purchaser's costs of assessing and rectifying any defects in the part of the Services and/or the Goods (if the price of such part of the Services and/or goods was quoted at the time of purchase).</p> <p>7.4.3. The Supplier shall be obliged to satisfy the Purchaser's monetary claim under sub-clause 7.4.4 of the General Terms and Conditions within thirty (30) days or such longer reasonable period as the Purchaser may</p>
---	--

7.4.4. Už vėlavimą pašalinti Paslaugų trūkumus Pirkėjas privalo reikalauti Tiekėjo sumokėti Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybas.

## **8. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TERMINAI**

### **8.1. Paslaugų terminai ir teikimo grafikas**

8.1.1. Tiekėjas privalo suteikti Paslaugas laikydamasis terminų, nurodytų Specialiosiose sąlygose.

8.1.2. Jei taikytina, Pirkėjas privalo ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo arba per kitą pirkimo dokumentuose nurodytą terminą parengti ir pateikti Tiekėjui suderinimui Paslaugų teikimo grafiką (toliau – **Grafikas**).

8.1.3. Jei aktualu, Grafike turi būti pažymėta, kurios Paslaugos gali būti teikiamos lygiagrečiai, o kurios gali būti teikiamos tik numatytu eiliškumu.

### **8.2. Netesybos už Paslaugų teikimo vėlavimą**

8.2.1. Jeigu Tiekėjas praleidžia Paslaugų teikimo terminus, nustatytus Specialiosiose sąlygose, Tiekėjui iki Paslaugų suteikimo dienos taikomos Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybos.

8.2.2. Tiekėjui praleidus Paslaugų ar jų etapo suteikimo terminą, netesybos skaičiuojamos nuo Paslaugų ar jų etapo suteikimo termino

specify in its claim.

7.4.4. The Purchaser shall be obliged to claim liquidated damages from the Supplier for the delay in rectifying the defects in the Services in the amount set out in the Special Terms and Conditions.

## **8. TIME LIMITS FOR PROVIDING SERVICES**

### **8.1. Service deadlines and provision schedule**

8.1.1. The Supplier shall provide the Services in accordance with the time limits set out in the Special Terms and Conditions.

8.1.2. If applicable, the Purchaser shall prepare and submit to the Supplier for approval a schedule for the provision of the Services (hereinafter - **the Schedule**) not later than 14 (fourteen) working days after the entry into force of the Contract or within such other period as may be specified in the Procurement documents.

8.1.3. Where relevant, the Schedule shall indicate which Services may be provided in parallel and which may be provided only in the prescribed sequence.

### **8.2. Liquidated damages for delay in providing the Services**

8.2.1. If the Supplier misses the deadlines for the provision of the Services set out in the Special Terms and Conditions, the Supplier shall be liable to liquidated damages up to the date of the provision of the Services at the rate specified in the Special Terms and Conditions.

8.2.2. If the Supplier misses a deadline for the provision of the Services or a stage thereof, liquidated damages shall be calculated from

pabaigos (neįskaitytinai) iki Paslaugų ar jų etapo suteikimo datos (įskaitytinai), nustatytos pagal Paslaugų perdavimo–priėmimo aktus.

8.2.3. Jei Tiekėjui pagal šią Sutartį yra priskaičiuotos netesybos, Pirkėjo už Paslaugas mokėtina suma mažinama priskaičiuotų netesybų suma. Taip pat Pirkėjas turi teisę priskaičiuotas netesybas vienašališkai išskaičiuoti iš bet kokių Tiekėjui atliekamų mokėjimų teisės aktų nustatyta tvarka, pranešant Tiekėjui raštu apie tokių netesybų įskaitymą.

## **9. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMO BŪDAI**

Šalių prievolių pagal Sutartį įvykdymas yra užtikrinamas Specialiųjų sąlygų 8 skyriuje nurodytais prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimo būdais, Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nustatyta sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimo tvarka, Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punkte nurodytu avanso užtikrinimu (jeigu Specialiosiose sąlygose yra nurodytas avanso dydis ir yra reikalaujama avanso užtikrinimo), Specialiųjų sąlygų 9 skyriuje nurodytomis netesybomis.

the expiry of the deadline for the provision of the Services or a stage thereof (not inclusive) to the date of the provision of the Services or a stage thereof (inclusive), as determined in accordance with a Deed of Transfer and Acceptance of the Services.

8.2.3. If liquidated damages have been assessed against the Supplier under this Contract, the amount payable by the Purchaser for the Services shall be reduced by the amount of the liquidated damages. The Purchaser shall also be entitled to unilaterally deduct the liquidated damages from any payments made to the Supplier in accordance with the procedure laid down by law by notifying the Supplier in writing of the deduction of such liquidated damages.

## **9. METHODS OF SECURING PERFORMANCE OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT**

The performance of the obligations of the Parties under the Contract shall be secured by the methods of securing the performance of the obligations under the Contract set out in Section 8 of the General Terms and Conditions, by the procedure for securing the performance of contractual obligations set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, by the advance security referred to in Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions (where the amount of the advance is specified in the General Terms and Conditions and advance security is required), and by the liquidated damages referred to in Section 9 of the General Terms and Conditions.

**10. SUTARTIES ĮVYKDYMO  
UŽTIKRINIMAS (JEI TAIKOMA)**

10.1. Šio skyriaus nuostatos taikomos tuomet, jei Specialiosiose sąlygose numatyta, kad tinkamam Sutarties įvykdymui užtikrinti Tiekėjas turi pateikti pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą Specialiosiose sąlygose nurodytą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą.

**Pastaba.** Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Sutarties įvykdymo užtikrinimą, šio skyriaus nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.

10.2. Tiekėjas privalo pateikti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodytos rūšies ir dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą – pirmo pareikalavimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą (kartu su draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštu turi būti pateiktas ir pasirašytas draudimo liudijimas (polisas) bei dokumentas, įrodantis, kad draudimo įmoka už išduotą laidavimo draudimo raštą yra sumokėta), atitinkantį Bendrųjų sąlygų 10 skyriuje nurodytas sąlygas, per Specialiosiose sąlygose nustatytą terminą (toliau – **Sutarties įvykdymo užtikrinimas**).

10.3. Jei Tiekėjas nepateikia Pirkėjui Sutartyje nustatytos vertės Sutarties įvykdymo užtikrinimo per Sutartyje nustatytą terminą, laikoma, kad Tiekėjas atsisakė sudaryti Sutartį

**10. CONTRACT PERFORMANCE  
SECURITY (IF APPLICABLE)**

10.1. The provisions of this Section shall apply where the Special Terms and Conditions require the Supplier to provide a first-demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company, or any other security for the performance of his contractual obligations as specified in the Special Terms and Conditions, to ensure proper performance of the Contract.

**Note.** Where the Special Terms and Conditions specify that the Purchaser requires the provision of a Contract performance security issued by a credit union, the provisions of this Section shall apply as appropriate and the Purchaser may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such contract performance security consistent with the provisions of laws and other legal acts.

10.2. The Supplier must provide the Purchaser with a Contract performance security of the type and amount specified in the Special Terms and Conditions, either a first-demand bank guarantee or a surety bond from an insurance company (the insurance company's surety bond must be accompanied by a signed insurance certificate (policy) and a document proving that the premium for the surety bond has been paid), which complies with the conditions set out in Section 10 of the General Terms and Conditions, within the time limit specified in the Special Terms and Conditions (hereinafter - the **Performance Security**).

10.3. If the Supplier fails to provide the Purchaser with a Contract performance security of the value set out in the Contract within the time limit set out in the Contract, it

ir Pirkėjas turi teisę VPI nustatyta tvarka pasiūlyti sudaryti Sutartį kitam tiekėjui.

10.4. Prieš pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Sutarties įvykdymo užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.

10.5. Sutarties įvykdymo užtikrinime bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Tiekėjo Sutartyje nustatytų prievolių pažeidimą, dalinį ar visišką jų nevykdymą arba netinkamą vykdymą gavimo dienos sumokėti Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą.

10.6. Sutarties įvykdymo užtikrinime negali būti nurodyta, kad bankas (draudimo bendrovė) atsako tik už tiesioginių nuostolių atlyginimą. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodo, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės. Pirkėjas neįsipareigoja įrodyti realiai patirtų nuostolių ir Tiekėjas, pasirašydamas Sutartį ir pateikdamas Sutarties įvykdymo užtikrinimą, patvirtina, kad Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma laikytina

shall be deemed that the Supplier has refused to enter into the Contract, and the Purchaser shall have the right to offer to enter into the Contract to another Supplier in accordance with the procedure set out in the LPP.

10.4. Prior to the provision of the performance security, the Supplier may request the Purchaser to confirm that the Purchaser agrees to accept the performance security proposed by the Supplier. In such a case, the Purchaser shall respond to the Supplier no later than 3 (three) working days after receipt of the Supplier's request.

10.5. The bank (insurance company) must irrevocably and unconditionally undertake in the performance security to pay the amount specified in the performance security to the Purchaser by transferring the money to the Purchaser's account no later than within 15 (fifteen) days from the date of receipt of the Purchaser's written notice of the Supplier's breach of, or partial or total failure to perform, or improper performance of, the obligations set out in the Contract.

10.6. The performance security cannot state that the bank/insurance company is liable only for direct damages. The bank/insurance company shall not be entitled to require the Purchaser to substantiate its claim. The Purchaser shall state in a notice to the bank/insurance company that the amount of the performance security is due to him as a result of the Supplier's partial or total non-performance of the Contract and/or termination of the Contract due to the Supplier's fault. The Purchaser shall not be obliged to prove any actual loss and the Supplier, by signing the Contract and providing the performance security, confirms that the amount of the performance security

<p>minimaliais neįrodinėjamais Pirkėjo nuostoliais.</p> <p>10.7. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi įsigalioti ne vėliau negu jo pateikimo Pirkėjui dieną.</p> <p>10.8. Sutarties įvykdymo užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.</p> <p>10.9. Sutarties įvykdymo užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).</p> <p>10.10. Sutarties įvykdymo užtikrinime nurodytas jo galiojimo terminas turi būti ne trumpesnis nei nurodytas Specialiosiose sąlygose.</p> <p>10.11. Jeigu Sutarties trukmė yra ilgesnė nei 1 (vieneri) metai, Tiekėjas turi teisę pateikti 1 (vienerius) metus galiojantį Sutarties įvykdymo užtikrinimą, tačiau privalo pratęsti Sutarties įvykdymo užtikrinimo terminą arba pateikti naują Sutarties įvykdymo užtikrinimą ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos.</p> <p>10.12. Jeigu Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų suteikimo terminas yra pratęsiamas arba nukeliamas dėl Sutarties sustabdymo, arba suteikti Paslaugas arba taisyti Paslaugų trūkumus yra vėluojama, Tiekėjas privalo užtikrinti Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimą visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir ne vėliau kaip iki Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos privalo Pirkėjui pateikti naują arba pratęstą Sutarties įvykdymo užtikrinimą.</p> <p>10.13. Tiekėjui laiku nepratęsus Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino arba nepateikus naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę reikalauti</p>	<p>shall be deemed to be the Purchaser's minimum unprovable loss.</p> <p>10.7. The performance security shall take effect no later than the date on which it is provided to the Purchaser.</p> <p>10.8. The amount of the performance security shall be denominated and payable in euro.</p> <p>10.9. The performance security shall be drawn up in Lithuanian or in another language (if requested by the Purchaser; a translation into Lithuanian must be provided).</p> <p>10.10. The period of validity of the performance security shall be at least as long as the period of validity specified in the Special Terms and Conditions.</p> <p>10.11. If the duration of the Contract is longer than one (1) year, the Supplier shall have the right to provide the performance security valid for one (1) year, but must extend the term of the performance security or provide a new performance security at least ten (10) working days prior to the expiry of the term of the performance security.</p> <p>10.12. If, under the terms of the Contract, the time limit for the provision of the Services is extended or postponed due to suspension of the Contract, or if there is a delay in the provision of the Services or in rectifying defects in the Services, the Supplier shall maintain the validity of the performance security for the duration of the Contract, and shall provide the Purchaser with a new or an extension of the performance security at the latest by the expiry date of the validity period of the performance security.</p> <p>10.13. If the Supplier fails to extend the term of validity of the performance security or to provide a new performance security in due time, the Purchaser shall be entitled to claim liquidated damages in the amount specified in</p>
--	---

<p>Specialiosiose sąlygose nustatyto dydžio netesybų už kiekvieną pradelstą dieną.</p> <p>10.14. Pirkėjas nepriima Sutarties įvykdymo užtikrinimo ir (ar) laiko jį negaliojančiu, ir (ar) kreipiasi į Tiekėją dėl naujo Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimo Pirkėjui, o Tiekėjas privalo Sutarties įvykdymo užtikrinimą pateikti per trumpiausiai įmanomą terminą, jei Sutarties įvykdymo užtikrinimas neatitinka Sutartyje keliamų reikalavimų arba Pirkėjas turi informacijos, susijusios su Sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavusio banko (draudimo bendrovės) veiklos sustabdymu arba galimu veiklos sustabdymu (įskaitant nemokumą, likvidavimą ar teisinės apsaugos taikymo procedūras).</p> <p>10.15. Jei Tiekėjas pažeidžia Sutartimi nustatytus įsipareigojimus, dalinai ar visiškai įsipareigojimų nevykdo (ar juos vykdo ne pagal Sutarties sąlygas), Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu. Tiekėjas, siekdamas toliau vykdyti Sutarties įsipareigojimus, privalo per 10 (dešimt) darbo dienų nuo pranešimo apie Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumokėjimą Pirkėjui pranešimo gavimo dienos pateikti Pirkėjui naują Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Sutarties įvykdymo užtikrinimą.</p> <p>10.16. Pirkėjas gali pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, esant bet kuriai iš žemiau nurodytų aplinkybių:</p> <p>10.16.1. Tiekėjas neįvykdė, nevykdo arba netinkamai vykdo savo įsipareigojimus pagal Sutartį;</p> <p>10.16.2. Tiekėjas per protingai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti Paslaugų trūkumus;</p>	<p>the Special Terms and Conditions for each day of delay.</p> <p>10.14. The Purchaser shall not accept the performance security and/or shall consider it invalid and/or shall request the Supplier to submit a new performance security to the Purchaser, and the Supplier shall be obliged to submit the performance security within the shortest possible time if the performance security does not comply with the requirements set out in the Contract or if the Purchaser has any information relating to the suspension of the activities of the bank/insurance company that has issued the performance security or to the potential suspension of its activities (including insolvency, liquidation or procedures for applying legal protection).</p> <p>10.15. If the Supplier is in breach of his obligations under the Contract, or fails to perform his obligations in whole or in part (or not in accordance with the terms of the Contract), the Purchaser may use the performance security. In order to continue to perform his obligations under the Contract, the Supplier shall, within ten (10) working days of the date of receipt of the notice of the payment of the performance security to the Purchaser, provide the Purchaser with a new performance security in the amount specified in the Special Terms and Conditions.</p> <p>10.16. The Purchaser may use the performance security in any of the following circumstances:</p> <p>10.16.1. the Supplier has failed to perform, is failing to perform or is not performing properly his obligations under the Contract;</p> <p>10.16.2. the Supplier fails to comply with the Purchaser's instruction to rectify the defects in the Services within a reasonable period of time;</p>
--	---

10.16.3. jei dėl bet kokių Tiekėjo veiksmų (veikimo ar neveikimo) Pirkėjas patyrė nuostolius (įskaitant, bet neapribojant, papildomas išlaidas, negautas pajamas ar kitus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius, delspinigius ir (arba) baudas (jei delspinigiai ir (arba) baudos yra numatyti Specialiosiose sutarties sąlygose);

10.16.4. Tiekėjas be pateisinamos priežasties (ne Sutartyje nustatytais atvejais) vienašališkai nutraukia Sutartį.

## **11. SUTARTIES KAINA IR JOS PERSKAIČIAVIMAS**

11.1. Sutarties kaina, kurią Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už faktiškai suteiktas Paslaugas pagal Sutarties sąlygas, įskaitant visus Susitarimus, yra apskaičiuojama, taikant kainos apskaičiavimo būdą ar būdus, nurodytus Specialiosiose sąlygose.

11.2. Pradinės sutarties vertė yra nurodyta Specialiosiose sąlygose.

11.3. Laikoma, kad į Sutarties kainą yra įtrauktos visos Tiekėjo išlaidos, susijusios su visų Paslaugų teikimu, taip pat su tinkamu šioje Sutartyje numatytų kitų Tiekėjo įsipareigojimų įvykdymu, įskaitant draudimus, muitus ir kitokias išlaidas, Tiekėjo patirtas vykdant Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

11.4. Sutarties kainos peržiūra atliekama Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.

10.16.3. if the Purchaser has suffered any loss (including, without limitation, additional costs, loss of revenue or other direct or indirect loss, interest and/or penalties (if interest and/or penalties are provided for in the Special Terms and Conditions) as a result of any act (or omission) of the Supplier;

10.16.4. the Supplier shall unilaterally terminate the Contract without justifiable cause (other than in the cases specified in the Contract).

## **11. CONTRACT PRICE AND ITS RECALCULATION**

11.1. The Contract Price that the Purchaser has to pay to the Supplier for the Services actually provided in accordance with the terms of the Contract, including any Agreements, shall be calculated by applying the method or methods of calculating the price set out in the Special Terms and Conditions.

11.2. The value of the Initial Contract shall be as specified in the Special Terms and Conditions.

11.3. The Contract Price shall be deemed to include all costs incurred by the Supplier in connection with the provision of all Services, as well as the proper performance of the Supplier's other obligations under this Contract, including prohibitions, duties and other costs incurred by the Supplier in the performance of his obligations under the Contract.

11.4. A review of the Contract Price shall be carried out in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.

12. ATSISKAITYMO TVARKA	12. PAYMENT PROCEDURE
<p data-bbox="215 279 784 352"><b>12.1. Išankstinis mokėjimas (avansas) (jei taikoma)</b></p> <p data-bbox="203 405 800 604">12.1.1. Bendrųjų sąlygų 12.1 poskyrio sąlygos taikomos tuo atveju, jei Specialiosiose sąlygose yra nurodyta, kad Tiekėjui mokamas išankstinis mokėjimas (avansas) (toliau – <b>Avansas</b>).</p> <p data-bbox="203 657 800 772">12.1.2. Pirkėjas sumoka Tiekėjui ne didesnę kaip Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio Avansą.</p> <p data-bbox="203 783 800 1276">12.1.3. Jei Specialiosiose sąlygose to reikalaujama, Tiekėjas, norėdamas gauti Avansą, kreipdamasis dėl Avanso išmokėjimo, ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties įsigaliojimo dienos kartu su išankstinio mokėjimo sąskaita Pirkėjui turi pateikti Avanso užtikrinimą – banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo draudimo raštą arba kitą sutartinių įsipareigojimų įvykdymo užtikrinimą ne mažesnei kaip Specialiosiose sąlygose prašomo Avanso dydžio sumai (toliau – <b>Avanso užtikrinimas</b>).</p> <p data-bbox="203 1287 800 1612"><b>Pastaba.</b> Kai Specialiosiose sąlygose nurodoma, kad Pirkėjas reikalauja pateikti kredito unijos išduotą Avanso užtikrinimą, šio poskyrio nuostatos taikomos pagal poreikį ir Pirkėjas gali nusimatyti papildomus reikalavimus Specialiosiose sąlygose tokio Avanso užtikrinimo pateikimui, atitinkančius įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatas.</p> <p data-bbox="203 1791 800 1864">12.1.4. Prieš pateikdamas Avanso užtikrinimą, Tiekėjas gali prašyti Pirkėjo patvirtinti, kad</p>	<p data-bbox="868 279 1372 352"><b>12.1. Advance payment (advance) (if applicable)</b></p> <p data-bbox="820 405 1421 646">12.1.1. The terms and conditions of sub-section 12.1 of the General Terms and Conditions shall apply in the event that the Special Terms and Conditions specify that an advance payment (hereinafter – <b>the Advance</b>) shall be made to the Supplier.</p> <p data-bbox="820 657 1421 772">12.1.2. The Purchaser shall pay to the Supplier an Advance not exceeding the amount specified in the Special Terms and Conditions.</p> <p data-bbox="820 783 1421 1360">12.1.3. If required by the Special Terms and Conditions, the Supplier, in order to receive the Advance, shall, when applying for the payment of the Advance, not later than within 10 (ten) working days from the date of the entry into force of the Contract, together with the Advance Invoice, submit to the Purchaser a security for the Advance in the form of a bank guarantee or a surety bond of an insurance company or other security for the fulfilment of the contractual obligations in an amount of at least the amount of the Advance required by the Special Terms and Conditions (hereinafter - the <b>Security for the Advance</b>).</p> <p data-bbox="820 1371 1421 1780"><b>Note.</b> Where the Special Terms and Conditions specify that the Purchaser requires the provision of a security for the Advance issued by a credit union, the provisions of this sub-section shall apply as appropriate and the Purchaser may impose additional requirements in the Special Terms and Conditions for the provision of such security for the Advance, consistent with the provisions of laws and legal acts.</p> <p data-bbox="820 1791 1421 1864">12.1.4. Prior to the submission of an Advance security, the Supplier may request the</p>

<p>Pirkėjas sutinka priimti Tiekėjo siūlomą Avanso užtikrinimą. Tokiu atveju, Pirkėjas privalo atsakyti Tiekėjui ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo Tiekėjo prašymo gavimo dienos.</p> <p>12.1.5. Avanso užtikrinimu bankas (draudimo bendrovė) privalo neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) dienų nuo Pirkėjo raštiško pranešimo apie Sutarties neįvykdymą ar Sutarties nutraukimą dėl Tiekėjo kaltės, sumokėti Pirkėjui sumą, neviršijančią išmokėto Avanso sumos ir užtikrinimo sumos, pinigų pervedant į Pirkėjo sąskaitą.</p> <p>12.1.6. Bankas (draudimo bendrovė) neturi teisės reikalauti, kad Pirkėjas pagrįstų savo reikalavimą. Pirkėjas pranešime bankui (draudimo bendrovei) nurodys, kad Avanso užtikrinimo suma jam priklauso dėl to, kad Tiekėjas iš dalies ar visiškai neįvykdė Sutarties sąlygų ir (arba) ji buvo nutraukta dėl Tiekėjo kaltės ir Tiekėjas negrąžino avanso.</p> <p>12.1.7. Avanso užtikrinimo suma turi būti nurodoma ir išmokama eurais.</p> <p>12.1.8. Avanso užtikrinimas turi būti surašytas lietuvių arba kita kalba (esant Pirkėjo prašymui, turi būti pateiktas vertimas į lietuvių kalbą).</p> <p>12.1.9. Avanso užtikrinimas, neatitinkantis šiame Sutarties poskyryje nustatytų reikalavimų, nebus priimamas.</p> <p>12.1.10. Jei Sutarties vykdymo metu Avanso užtikrinimą išdavęs bankas (draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų, Pirkėjas gali raštu pareikalauti Tiekėjo per 10</p>	<p>Purchaser to confirm that the Purchaser agrees to accept the Advance security offered by the Supplier. In such a case, the Purchaser shall respond to the Supplier no later than 3 (three) working days after receipt of the Supplier's request.</p> <p>12.1.5. The bank (insurance company) shall irrevocably and unconditionally undertake to pay to the Purchaser, within 15 (fifteen) days of the Purchaser's written notice of default or termination of the Contract due to the Supplier's fault, an amount not exceeding the amount of the Advance paid and the amount of the security, by transferring the money to the Purchaser's account, by means of an Advance security.</p> <p>12.1.6. The Bank (insurance company) shall not be entitled to require the Purchaser to substantiate his claim. The Purchaser shall state in a notice to the bank/insurance company that he is entitled to the amount of the Advance security due to the Supplier's failure to perform the terms of the Contract in whole or in part and/or the termination of the Contract due to the Supplier's fault, and the Supplier's failure to repay the Advance.</p> <p>12.1.7. The amount of the Advance security shall be denominated and paid in euro.</p> <p>12.1.8. The Advance security shall be in Lithuanian or another language (if requested by the Purchaser, a translation into Lithuanian must be provided).</p> <p>12.1.9. Any Advance security which does not comply with the requirements set out in this sub-section of the Contract will not be accepted.</p> <p>12.1.10. If, during the performance of the Contract, the bank/insurance company that issued the Advance security is unable to meet its obligations, the Purchaser may request the</p>
---	--

(dešimt) darbo dienų pateikti naują Avanso užtikrinimą, tokiomis pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis.

12.1.11. Pirkėjas sumoka Tiekėjui Avansą per Specialiosiose sąlygose numatytą terminą nuo išankstinio mokėjimo sąskaitos ir Avanso užtikrinimo (jei taikoma) gavimo dienos. Sumokėto Avanso suma išskaitoma iš mokėtinos sumos.

12.1.12. Nutraukus Sutartį, Tiekėjas privalo grąžinti Pirkėjui gautą Avansą per 5 (penkis) darbo dienas (jeigu dalis Paslaugų yra suteikta, Pirkėjas jas yra priėmęs ir Paslaugų rezultatu gali naudotis pagal paskirtį – grąžinama ta Avanso dalis, kuri viršija Pirkėjo priimtų Paslaugų kainą). Jei Tiekėjas negrąžina gauto Avanso, Pirkėjas pasinaudoja Avanso užtikrinimu (jei taikoma). Tais atvejais, jei nebuvo taikytas Bendrųjų sąlygų 12.1.3 punktas, Tiekėjas turi sumokėti Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas, skaičiuojamas nuo grąžintinos Avanso sumos už laikotarpį nuo Avanso išmokėjimo iki jo grąžinimo.

## **12.2. Mokėjimų tvarka**

12.2.1. Tiekėjas išrašo Sąskaitą tik Šalims pasirašius Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą, jeigu kitaip nenumatyta Specialiosiose sąlygose:

12.2.1.1. elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta

Supplier in writing to provide a new Advance security within ten (10) working days, under the same terms and conditions as the previous one.

12.1.11. The Purchaser shall pay the Advance to the Supplier within the time limit set out in the Special Terms and Conditions from the date of receipt of the invoice and the Advance security (if applicable). The amount of the Advance paid shall be deducted from the amount payable.

12.1.12. In the event of termination of the Contract, the Supplier shall reimburse the Purchaser for the Advance received within 5 (five) working days (if part of the Services has been provided, accepted by the Purchaser and the result of the Services is available for the intended use, the part of the Advance that exceeds the price of the Services accepted by the Purchaser shall be repaid). If the Supplier fails to repay the Advance received, the Purchaser shall use the Advance security (if applicable). In cases where Clause 12.1.3 of the General Terms and Conditions has not been applied, the Supplier shall be liable to pay liquidated damages at the rate specified in the Special Terms and Conditions, calculated on the amount of the Advance to be repaid, for the period from the time the Advance is paid out to the time of its repayment.

## **12.2. Procedure of payments**

12.2.1. The Supplier shall issue the Invoice only after the Parties have signed a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions:

12.2.1.1. an electronic invoice compliant with the European Standard for Electronic Invoicing, the reference of which was

<p>2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Tiekėjas gali pateikti pasirinktomis priemonėmis;</p> <p>12.2.1.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Tiekėjas gali teikti tik naudodamasis Sąskaitų administravimo bendrosios informacinės sistemos (toliau – SABIS) priemonėmis.</p> <p>12.2.2. Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos SABIS priemonėmis, išskyrus jeigu mobilizacijos, karo ar nepaprastosios padėties atveju yra informacinės sistemos SABIS pažeidimų, dėl kurių negalimas Pirkėjo ir Tiekėjo bendravimas ir keitimasis informacija naudojantis SABIS.</p> <p>12.2.3. Išankstinio mokėjimo sąskaitas (jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatytas Avanso mokėjimas) Tiekėjas privalo pateikti šiame Sutarties poskyryje nustatyta tvarka.</p> <p>12.2.4. Pirkėjas atlieka mokėjimus už Paslaugas Specialiosiose sąlygose nustatytais terminais.</p> <p>12.2.5. Už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimus Pirkėjui taikomos netesybos Specialiosiose sąlygose nustatyta tvarka.</p> <p>12.2.6. Jei Paslaugos teikiamos etapais ar periodais aukščiau nurodyta atsiskaitymo tvarka galioja kiekvienam Paslaugų teikimo etapui ar periodui, jei Specialiosiose sąlygose nenustatyta kitaip.</p>	<p>published on 16 October 2017. The Supplier may submit the invoice by means of his choice;</p> <p>12.2.1.2. an electronic invoice that does not comply with the European Standard for Electronic Invoicing may only be submitted by the Supplier using the tools of the Single Account Management Information System (hereinafter – the SAMIS).</p> <p>12.2.2. The Purchaser shall accept and process electronic invoices using the SAMIS tools, except in the event of mobilisation, war or emergency, where there is a breach of the SAMIS which prevents the Purchaser and the Supplier from communicating and exchanging information using SAMIS.</p> <p>12.2.3. The Supplier shall submit the prepayment invoices (if the Special Terms and Conditions provide for the payment of an Advance) in accordance with the procedures set out in this sub-section of the Contract.</p> <p>12.2.4. The Purchaser shall make payments for the Services in accordance with the terms set out in the Special Terms and Conditions.</p> <p>12.2.5. The Purchaser shall be subject to liquidated damages for late payment under the Contract in accordance with the procedure set out in the Special Terms and Conditions.</p> <p>12.2.6. Where the Services are provided in stages or periods, the payment procedure set out above shall apply for each stage or period of the provision of the Services, unless otherwise provided for in the Special Terms</p>
--	--

12.2.7. Jeigu Šalys sudaro trišalį susitarimą su subtiekejū dėl tiesioginio atsiskaitymo, Pirkėjas privalo pervesti subtiekejū mokėtiną sumą į subtiekejū banko sąskaitą, nurodytą trišaliame susitarime, o likutį pervesti į Tiekėjo banko sąskaitą po to, kai pagal Sutarties ir trišalio susitarimo reikalavimus sudaromas suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktas ir Tiekėjas pateikia Sąskaitą už Paslaugas Pirkėjui.

### **12.3. Kiti atsiskaitymo klausimai**

12.3.1. Pirkėjas privalo pervesti mokėjimus Tiekėjui į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą Specialiosiose sąlygose.

12.3.2. Pirkėjas turi teisę sumas, gautinas iš Tiekėjo, išskaityti iš mokėjimų Tiekėjui pagal Sutartį (vienašališkai daryti įskaitymus). Dėl šios priežasties Tiekėjas neturi teisės perleisti arba įkeisti reikalavimo teisių į gautinas pagal Sutartį sumas tretiesiems asmenims arba kitaip jomis disponuoti be Pirkėjo sutikimo.

12.3.3. Visi mokėjimai pagal Sutartį atliekami eurais.

12.3.4. Už pavėluotus mokėjimus pagal Sutartį mokančioji Šalis privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio netesybas.

## **13. KONFIDENCIALI INFORMACIJA**

13.1. Šalys įsipareigoja laikytis konfidencialumo ir be kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti tos Šalies informacijos, nurodytos kaip konfidencialios, jokiems Šalies

and Conditions.

12.2.7. If the Parties enter into a tripartite agreement with a subcontractor for direct payment, the Purchaser shall transfer the amount payable to the subcontractor to the subcontractor's bank account as specified in the tripartite agreement, and shall transfer the balance to the Supplier's bank account after a Deed of Transfer and Acceptance of the Services provided has been executed in accordance with the requirements of the Contract and of the tripartite agreement, and the Supplier has submitted an Invoice to the Purchaser for the Services.

### **12.3. Other settlement issues**

12.3.1. The Purchaser shall transfer payments to the Supplier to the Supplier's bank account specified in the Special Terms and Conditions.

12.3.2. The Purchaser shall be entitled to deduct amounts due from the Supplier from payments to the Supplier under the Contract (unilateral set-off). For this reason, the Supplier shall not be entitled to assign, pledge or otherwise dispose of any claim to amounts receivable under the Contract to third parties without the consent of the Purchaser.

12.3.3. All payments under the Contract shall be made in euro.

12.3.4. For late payments under the Contract, the paying Party shall be liable to pay to the other Party liquidated damages in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

## **13. CONFIDENTIAL INFORMATION**

13.1. The Parties shall undertake to maintain confidentiality and not to disclose that Party's information identified as confidential to any of the Party's employees, affiliates or other third parties who do not have a need to use the

<p>darbuotojams, su Šalimi susijusiems ar kitiems tretiesiems asmenims, kuriems nėra būtina šią informaciją naudoti jų darbo tikslais, išskyrus žemiau nurodytus atvejus.</p> <p>13.2. Šalis turi teisę atskleisti kitos Šalies konfidencialią informaciją šiais atvejais:</p> <p>13.2.1. konfidencialios informacijos atskleidimas yra būtinas tinkamam Šalies teisių ar pareigų pagal Sutartį įgyvendinimui – tačiau tokiu atveju informaciją galima atskleisti tik ta apimtimi, kiek tai yra reikalinga sutartinių teisių ar pareigų įgyvendinimui, ir tik tokiems tretiesiems asmenims, kuriems būtina, su sąlyga, kad konfidencialią informaciją gaunantys tretieji asmenys prisiima tokius pačius konfidencialumo įsipareigojimus, kokie yra nustatyti šioje Sutartyje. Jeigu tretieji asmenys atskleidžia konfidencialią informaciją, Šalis atsako už jų veiksmus kaip už savo;</p> <p>13.2.2. konfidencialią informaciją yra būtina atskleisti pagal įstatymų bei kitų teisės aktų reikalavimus, įskaitant atvejus, kai to reikalauja viešojo administravimo subjektai, taip, kaip jie apibrėžti Lietuvos Respublikos viešojo administravimo įstatyme.</p> <p>13.3. Prieš atskleisdama konfidencialią informaciją, Šalis privalo informuoti kitą Šalį (tiek, kiek tai nedraudžiama pagal įstatymus bei kitus teisės aktus) apie būtinybę arba gautą viešojo administravimo subjekto reikalavimą atskleisti konfidencialią informaciją ir imtis protingų priemonių, siekdama užtikrinti atskleistos informacijos konfidencialumą.</p> <p>13.4. Šalis atsako:</p> <p>13.4.1. už bet kokią neteisėtą, įskaitant atsitiktinį, kitos Šalies konfidencialios informacijos ar bet kurios jos dalies atskleidimą ar perdavimą arba konfidencialios informacijos neteisėtą naudojimą;</p>	<p>information for their work purposes without the other Party's written consent, except as provided below.</p> <p>13.2. A Party shall have the right to disclose the other Party's Confidential Information in the following cases:</p> <p>13.2.1. the disclosure of the confidential information is necessary for the proper exercise of the Party's rights or obligations under the Contract. But in such case, the information may only be disclosed to the extent necessary for the exercise of the Party's contractual rights or obligations, and only to such third parties as are necessary, provided that third parties receiving the confidential information assume the same obligations of confidentiality as set out in this Contract. If third parties disclose Confidential Information, the Party shall be liable for their actions as for its own;</p> <p>13.2.2. confidential information is necessary to disclose in accordance with the requirements of laws and legal acts, including where required by public administration entities as defined in the Republic of Lithuania Law on Public Administration.</p> <p>13.3. Before disclosing Confidential Information, a Party shall inform the other Party (to the extent not prohibited by law or legal act) of the necessity for, or the receipt of a request by a public administration entity to disclose Confidential Information and shall take reasonable steps to ensure the confidentiality of the disclosed information.</p> <p>13.4. A Party shall be liable:</p> <p>13.4.1. for any unauthorised disclosure or transmission, including inadvertent disclosure or transmission, of the other Party's Confidential Information or any part thereof, or for any unauthorised use of Confidential</p>
--	--

13.4.2. už tai, kad nesiėmė visų protingų veiksmų, kad išsaugotų ir apsaugotų kitos Šalies konfidencialią informaciją ar bet kurią jos dalį, užkirstų kelią tolesniam jos neteisėtam atskleidimui, perdavimui ar naudojimui.

13.5. Šalis, nepagrįstai atskleidusi kitos Šalies konfidencialią informaciją, privalo sumokėti kitai Šaliai Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą.

#### **14. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA**

14.1. Šalys įsipareigoja užtikrinti asmens duomenų saugumą bei asmens duomenų tvarkymą vykdyti teisėtai, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. priimto Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, nuostatomis.

14.2. Šalys patvirtina, kad jeigu siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą bus tvarkomi asmens duomenys, Šalys įsipareigoja sudaryti atskirą susitarimą dėl duomenų tvarkymo, kuriuo nustato duomenų tvarkymo dalyką ir trukmę, duomenų tvarkymo pobūdį ir tikslą, asmens duomenų rūšis ir duomenų subjektų kategorijas bei duomenų valdytojo prievoles ir teises.

#### **15. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ**

15.1. Visi rezultatai ir su jais susijusios teisės, įgytos vykdam Sutartį, įskaitant intelektinės

Information;

13.4.2. for failing to take all reasonable steps to preserve and protect the other Party's Confidential Information or any part of it, and to prevent further unauthorised disclosure, transmission or use.

13.5. A Party that unreasonably discloses the other Party's Confidential Information shall be liable to pay to the other Party a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions.

#### **14. PERSONAL DATA PROTECTION**

14.1. The Parties shall undertake to ensure the security of personal data and to carry out the processing of personal data in a lawful manner, in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (GDPR) and other legal acts regulating personal data processing.

14.2. The Parties hereby confirm that if personal data will be processed in order to ensure the proper performance of the Contract, the Parties shall undertake to enter into a separate data processing agreement which sets out the subject matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the types of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller.

#### **15. INTELLECTUAL PROPERTY**

15.1. All results and related rights acquired in the performance of the Contract, including

nuosavybės teisės, išskyrus asmenines neturtines teises į intelektinės veiklos rezultatus, yra Pirkėjo nuosavybė, pereinanti Pirkėjui nuo Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo be jokių apribojimų, kurią Pirkėjas gali naudoti, publikuoti, perleisti ar perduoti be atskiro Tiekėjo sutikimo tretiesiems asmenims, jei Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip ar intelektinės nuosavybės teisės negali būti perduodamos nuosavybės teise dėl Paslaugų pobūdžio ar (ir) išimtinių teisių, patentų ir kt.

15.2. Tiekėjas įsipareigoja atlyginti nuostolius Pirkėjui dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektinės nuosavybės teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, dėl patento, prekių ženklo, pramoninio dizaino savininko (naudotojo) teisės (registruojamos arba ne), teisės, kylančios iš paraiškų bet kurioms minėtoms teisėms įregistruoti, autoriaus teisės, duomenų bazių gamintojų (sui generis) teisės, firmų, įmonių, organizacijų, verslo pavadinimų ar vardų savininkų ir kitos panašios teisės ar įsipareigojimai, nepriklausomai nuo to, ar jie registruoti Lietuvos Respublikoje, ar kitose šalyse, ar neregistruotini, išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas atsiranda dėl Pirkėjo kaltės.

15.3. Tiekėjas neturi teisės be išankstinio rašytinio Pirkėjo sutikimo naudoti Pirkėjo simbolių, pavadinimo ir ženklo reklamoje, rinkodaroje, taip pat naudotis Pirkėjo sukurtais intelektualiais veiklos rezultatais. Pažeidus reikalavimą, Tiekėjui taikoma Specialiosiose sąlygose nurodyta bauda.

## **16. PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS**

16.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja

intellectual property rights, other than personal non-property rights in the results of intellectual activities, shall be the property of the Purchaser and shall pass to the Purchaser as from the signature of a Deed of Transfer and Acceptance of the Services, without any limitation, and may be used, published, assigned or transferred by the Purchaser without the separate consent of the Supplier to third parties, unless otherwise provided for in the Special Terms and Conditions, or the ownership of intellectual property cannot be transferred due to the nature of the Services and/or exclusive rights, patents, etc.

15.2. The Supplier shall undertake to indemnify the Purchaser against any claims arising out of intellectual property rights, including but not limited to patent, trademark, industrial design right of ownership/user (whether registered or not), right arising out of applications for registration of any of the said rights, copyright, rights of database producers (sui generis), rights of owners of firms, companies, organisations, business names or business names and other similar rights or obligations, whether registered in the Republic of Lithuania or in other countries or not, unless such infringement is due to the fault of the Purchaser.

15.3. The Supplier shall not have the right to use the Purchaser's symbols, name and mark in advertising, marketing, or to use the Purchaser's intellectual works without the Purchaser's prior written consent. In the event of a breach, the Supplier shall be subject to the fine as specified in the Special Terms and Conditions.

## **16. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES**

<p>kitai Šaliai, kad:</p> <p>16.1.1. yra teisėtai priimti ir galioja visi būtini sprendimai, gauti leidimai bei sutikimai, taip pat teisėtai atlikti ir galioja kiti teisiniai veiksmai, reikalingi Sutarties sudarymui, galiojimui ir vykdymui;</p> <p>16.1.2. sudarydama Sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia jai taikomų įstatymų bei kitų teisės aktų, teismo ar arbitražo teismo sprendimų, administracinių aktų, sutarčių ar kitų prievolių pagal taikomą privatinę teisę, viešąją teisę, Europos Sąjungos teisę arba tarptautinę teisę;</p> <p>16.1.3. Šalies atstovas turi visus reikiamus įgaliojimus sudaryti ir įvykdyti Sutartį. Šalies atstovas, sudarydamas ir pasirašydamas Sutartį, nepažeidžia Šalies įstatų, nuostatų ir kitų vidaus dokumentų, Šalies valdymo ir kitų organų ir (ar) kreditorių teisių ir teisėtų interesų, sudarydamas Sutartį jis Šalies ir Šalies organų narių, kreditorių atžvilgiu veikia sąžiningai ir protingai;</p> <p>16.1.4. Šalis įvertino visas aplinkybes, turinčias esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui. Nė viena iš Sutartyje nurodytų sąlygų ir aplinkybių neturi neigiamos įtakos Šalies valiai sudaryti Sutartį tokiomis sąlygomis, kurios nurodytos Sutartyje, ir vykdyti iš Sutarties kylančius įsipareigojimus;</p> <p>16.1.5. Sutartis sudaroma vadovaujantis sąžiningumo, protingumo, teisingumo ir Šalių lygiateisiškumo principais, nenaudojant apgaulės ar spaudimo. Šalys atskleidė viena kitai visą joms žinomą informaciją, turinčią esminės reikšmės Sutarties sudarymui ir jos vykdymui;</p> <p>16.1.6. visi Šalies pareiškimai ir garantijos yra išsamūs ir nepalieka nutylėtų jokių aplinkybių, kurios darytų šiuos pareiškimus ar garantijas</p>	<p>16.1. Each Party represents and warrants to the other Party that:</p> <p>16.1.1. all necessary decisions, authorisations and consents have been validly made and are in force, and all other legal acts necessary for the entry into, validity and performance of the Contract have been validly performed and are in force;</p> <p>16.1.2. in entering into the Contract, the Party does not exceed its competence and is not in breach of any laws and legal acts applicable to it, court or arbitral judgments, administrative acts, contracts or other obligations under applicable private law, public law, European Union law or international law;</p> <p>16.1.3. the Party's representative has all necessary powers to enter into and perform the Contract. In entering into and signing the Contract, the representative of the Party shall not violate the articles of association, regulations and other internal documents of the Party, the rights and legitimate interests of the Party's governing and other bodies and/or creditors, and shall act in good faith and reasonably towards the Party and the members of the Party's bodies and creditors;</p> <p>16.1.4. the Party has taken into account all circumstances material to the entry into and performance of the Contract. None of the conditions and circumstances referred to in the Contract shall adversely affect the will of the Party to enter into the Contract on the terms and conditions set out in the Contract and to perform its obligations under the Contract;</p> <p>16.1.5. the Contract shall be entered into in accordance with the principles of good faith, reasonableness, fairness and equality of arms between the Parties, and shall not be subject to fraud or pressure. The Parties have disclosed to each other all information of which they are</p>
--	--

neteisingais.

16.2. Tiekėjas papildomai pareiškia ir garantuoja Pirkėjui, kad Tiekėjas, subtiekejai, jungtinės veiklos partneriai ir specialistai turi galiojančius ir teisėtus visus įstatymuose bei kituose teisės aktuose numatytus leidimus, licencijas, atestatus, teisės pripažinimo dokumentus, reikalingus vykdant Sutartį.

16.3. Tiekėjas pareiškia, kad suteiktų Paslaugų rezultato disponavimo, valdymo ir naudojimosi teisės nėra apribotos ir jokie tretieji asmenys neturi pretenzijų į Sutartimi perduodamą Paslaugų rezultatą.

16.4. Tiekėjas įsipareigoja vykdant Sutartį laikytis aplinkos apsaugos, socialinės ir darbo teisės įpareigojimų, nustatytų Europos Sąjungos ir nacionalinėje teisėje, kolektyvinėse sutartyse ir VPI 5 priede nurodytose tarptautinėse konvencijose.

## **17. BENDRIEJI ATSAKOMYBĖS KLAUSIMAI**

17.1. Netesybų sumokėjimas už vėlavimą ar pareigų pagal Sutartį pažeidimą neatleidžia Šalies nuo Sutartyje numatytų jos pareigų vykdymo.

17.2. Netesybų sumokėjimas ir (ar) Sutarties įvykdymo užtikrinimo gavimas nepanaikina Šalies teisės reikalauti, kad kita Šalis kompensuotų jos patirtus nuostolius. Šioje Sutartyje nustatytos netesybos yra laikomos minimaliais, neįrodinėtiniais Šalių nuostoliais. Kiekviena iš Šalių turi teisę gauti iš kitos Šalies nuostolių, atsiradusių dėl kitos Šalies

aware that is material to the formation and performance of the Contract;

16.1.6. all representations and warranties of the Parties are complete and do not omit any matter which would render such representations or warranties untrue.

16.2. The Supplier further represents and warrants to the Purchaser that the Supplier, its subcontractors, joint venture partners and specialists have all valid and lawful permits, licenses, certificates, and legal documents required for the performance of the Contract, as provided for in laws and other legal acts.

16.3. The Supplier hereby declares that the rights of disposal, possession and use of the result of the Services provided are not restricted and that no third party has any claim on the result of the Services transferred under the Contract.

16.4. The Supplier shall undertake to comply in the performance of the Contract with the environmental, social and labour law obligations laid down in European Union and national law, collective agreements and international conventions referred to in Annex 5 to the LPP.

## **17. GENERAL ISSUES OF LIABILITY**

17.1. The payment of liquidated damages for delay or breach of obligations under the Contract shall not exempt a Party from the performance of its obligations under the Contract.

17.2. The payment of liquidated damages and/or the receipt of a Contract performance security shall not exclude the right of a Party to claim compensation from the other Party for any loss suffered by it. The liquidated damages provided for in this Contract shall be deemed to be the minimum unprovable loss of the

netinkamo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo ar nevykdymo, neviršijant Pradinės sutarties vertės, jei teisės aktai nenumato, kad privalo būti kompensuota didesnė suma. Šiame punkte numatytas atsakomybės ribojimas netaikomas, jei žala atsirado dėl konfidencialumo įsipareigojimų, asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo.

17.3. Tuo atveju, jei paaiškėja, kad kuris nors iš šioje Sutartyje pateiktų pareiškimų ar garantijų buvo iš esmės neteisingas, melagingas ar klaidinantis, Šalis pažeidėja nukentėjusiai Šaliai privalo atlyginti visus nuostolius, kuriuos nukentėjusioji Šalis patyrė dėl tokio neteisingo, melagingo ar klaidinančio pareiškimo ar garantijos.

17.4. Šioje Sutartyje numatytos teisių gynybos priemonės neapriboja Šalių teisės pasinaudoti kitomis teisėtomis teisių gynybos priemonėmis.

17.5. Atsakomybės apribojimai pagal Sutartį netaikomi, kai žala padaroma tyčia arba dėl didelio neatsargumo, padaroma neturtinė žala, sužalojama sveikata ar atimama gyvybė, taip pat kai padaroma žala (nuostoliai) tretiesiems asmenims, įskaitant atvejus, jeigu vienos Šalies padarytą žalą tretiesiems asmenims atlygina kita Šalis.

17.6. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys neatleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties pažeidimą. Pasibaigus Sutarties galiojimui, Šalys nepraranda teisės reikalauti atlyginti dėl Sutarties nevykdymo patirtus nuostolius bei sumokėti netesybas.

Parties. Each Party shall be entitled to recover from the other Party damages resulting from the other Party's improper performance or non-performance of its obligations under the Contract, up to the value of the Initial Contract, unless a higher amount is required by law. The limitation of liability provided for in this Clause shall not apply if the damage is caused by a breach of obligations of confidentiality, of legislation on the protection of personal data or of intellectual property rights.

17.3. In the event that any of the representations or warranties contained in this Contract are found to be materially untrue, false or misleading, the offending Party shall be liable to indemnify the injured Party against any loss suffered by the injured Party as a result of the untrue, false or misleading representation or warranty.

17.4. The remedies provided for in this Contract are without prejudice to the right of the Parties to pursue other lawful remedies.

17.5. The limitations of liability hereunder shall not apply to wilful or grossly negligent damage, non-pecuniary damage, injury to health or loss of life, or damage/loss to third parties, including where the damage caused by one Party to third parties is indemnified by the other Party.

17.6. The Parties shall not be exempted from liability for breach of the Contract upon expiry of the Contract. Upon expiry of the Contract, the Parties shall not lose the right to claim damages for losses and liquidated damages for breach of the Contract.

## **18. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)**

18.1. Atsakomybė pagal Sutartį netaikoma, taip pat Šalys gali būti visiškai ar iš dalies atleistos nuo civilinės atsakomybės šiais pagrindais:

18.1.1. dėl nenugalimos jėgos (force majeure) – taikomos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnio ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“ patvirtintų taisyklių nuostatos;

18.1.2. dėl Europos Sąjungos valstybių veiksmų – kai prievolę pagal Sutartį įvykdyti neįmanoma dėl privalomų ir nenumatytų Europos Sąjungos valstybės institucijų veiksmų (aktų), kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti ir šie veiksmai negalėjo būti iš anksto numatyti.

18.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Šalis taip pat turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

18.3. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiūnčia pranešimo arba neinformuoja, ji

## **18. FORCE MAJEURE**

18.1. Liability under the Contract shall not apply and the Parties can be exempted from civil liability in whole or in part on the following grounds:

18.1.1. due to force majeure - the provisions of Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules approved by the Government of the Republic of Lithuania by Resolution No 840 of 15 July 1996 “On Approval of the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure“ shall apply;

18.1.2. due to the actions of the States of the European Union - when it is impossible to fulfil the obligation under the Contract due to mandatory and unforeseeable actions (acts) of the State authorities of the European Union, which the Parties had no right to contest and which could not have been foreseen in advance.

18.2. The Party requesting to be exempted of its liability must notify the other Party of the force majeure circumstances immediately, but no later than 5 (five) days after the occurrence or discovery of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimise the costs or adverse consequences, and of the possible time limit for the fulfilment of its obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist.

18.3. The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be

privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

18.4. Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (viena) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievoles, arba skolininkas pažeidžia savo prievoles kontrahentams.

## **19. SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS**

19.1. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.

19.2. Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba

liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.

18.4. If the force majeure event continues for more than one (1) month from the date of notice, either Party may terminate the Contract by giving five (5) working days' notice to the other Party. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties. The fact that a Party does not have the necessary financial resources, or the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or the debtor is in breach of its obligations to its counterparties, shall not be deemed to constitute force majeure.

## **19. INVALIDITY OF THE CONTRACT PROVISIONS**

19.1. If any provision of the Contract is or becomes partially or wholly invalid, the Parties shall enter into the Agreement as soon as practicable to replace the invalid provision with another provision which, so far as practicable, would have the same economic and legal effect as that sought in agreeing on the invalid provision of the Contract. Such an invalid provision shall not invalidate other provisions of the Contract, provided that it is not contrary to law or legal act, and it may be presumed that the Contract would have been entered into lawfully without the invalid provision.

19.2. If an amendment to a provision of the General Terms and Conditions provided for in

tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.

## **20. SUTARTIES PAKEITIMAI**

20.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPI nuostatomis.

20.2. Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.

20.3. Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas (arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties ir imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.

20.4. Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPI 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.

20.5. Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties

the Special Terms and Conditions is or becomes invalid, in whole or in part, the version of that provision of the General Terms and Conditions, which existed before the amendment, shall not apply. In such a case, the Parties shall act in accordance with Clause 19.1 of the General Terms and Conditions.

## **20. AMENDMENTS TO THE CONTRACT**

20.1. The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for such terms and conditions of the Contract the amendment of which is provided for in the Contract and/or is possible in accordance with the provisions of the LPP.

20.2. Amendments to the Contract shall be executed by means of an Agreement entered by and between the Parties.

20.3. The Party initiating the Agreement shall be obliged to provide the other Party with a notice of amendment of the Contract and a justification of the factual and legal basis for the entry into the Agreement. The other Party shall, within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received and submit its comments and proposals based on the provisions of the Contract and the mandatory provisions of laws and legal acts.

20.4. The Agreement shall enter into force upon its conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Agreement shall be made public by the Purchaser in accordance with the procedure laid down in Articles 33 and 86 of the LPP.

20.5. A change in the contact details and particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an

pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekėjo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.

## **21. SUTARTIES SUSTABDYMAS**

21.1. Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties Šalys turi teisę inicijuoti Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.

21.2. Paslaugų (jų dalies) teikimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:

21.2.1. esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrukdo vykdyti Sutarties;

21.2.2. Tiekėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali teikti Paslaugų (pavyzdžiui, Pirkėjas dėl objektyvių priežasčių negali sudaryti techninių

amendment to the Contract (except for the replacement of the Supplier, joint venture partner, subcontractor or specialist by another person) and the Party shall be obliged to change those details unilaterally by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a material change to the Contract.

## **21. SUSPENSION OF THE CONTRACT**

21.1. In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances which could not have been foreseen by the Contracting Party at the time of the entry into the Contract, which make it impossible for the Contracting Party to fulfil its contractual obligations and/or in the event of any other unforeseeable circumstances, the Contracting Parties shall have the right to initiate a suspension of the provision of the Services (or any part of the Services) until such time as the circumstances in question have ceased to exist.

21.2. The provision of the Services (part thereof) may be suspended in any of the following circumstances:

21.2.1. in the event of force majeure as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the Contractual Obligations shall be suspended as from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the absence of timely notification, as from the moment of the notice, and shall be resumed as soon as the said circumstances no longer impede the performance of the Contract;

21.2.2. the Supplier is unable to provide the Services in accordance with the procedures set out in the Contract (e.g. the Purchaser is unable for objective reasons to make the Services

<p>galimybių Paslaugų teikimui), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;</p> <p>21.2.3. dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį, įsigijimo;</p> <p>21.2.4. ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;</p> <p>21.2.5. esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;</p> <p>21.2.6. pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;</p> <p>21.2.7. sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto, perskirstyto, negauto ir panašiai Pirkėjo Paslaugų pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;</p> <p>21.2.8. dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.</p> <p>21.3. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytomis sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.</p>	<p>technically possible) and the Supplier is therefore unable to perform the Contract;</p> <p>21.2.3. the acquisition of unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;</p> <p>21.2.4. the performance of another Purchaser's purchase contract directly affecting this Contract is delayed through no fault of the Purchaser;</p> <p>21.2.5. in the event of demonstrable obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's untimely or inadequate performance of its contractual obligations in accordance with the terms and conditions of the Contract;</p> <p>21.2.6. in the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law which affects the performance of this Contract;</p> <p>21.2.7. the necessity to suspend the contractual obligations is due to the suspension, reallocation, non-receipt or similar lack of funding for the procurement of the Services by the Purchaser;</p> <p>21.2.8. as a result of legal (arbitration) disputes with the Purchaser or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.</p> <p>21.3 If the suspension of the provision of the Services (part thereof) is due to the circumstances referred to in sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts not more than 3 (three) months, such suspension shall be deemed to be an amendment of the Contract in accordance with the terms and conditions set out therein and shall be formalised in accordance with the procedure set out in sub-clause 21.6 of the Contract.</p>
--	---

21.4. Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPI nuostatomis ir informinamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.

21.5. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:

21.5.1. atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktis) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti sustabdymą;

21.4. If the suspension of the provision of the Services (part thereof) is due to circumstances other than those referred to in sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances referred to in sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions continue for a period exceeding 3 (three) months and/or not in accordance with the procedures set out in this Section, it shall be deemed to be a Contract amendment to be carried out in accordance with the provisions of the LPP and shall be executed in the manner provided for in sub-clause 21.6 of the Contract.

21.5. The performance of the contractual obligations may be suspended only during the term of the Contract in accordance with the following procedure:

21.5.1. in the event of the occurrence of circumstances which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Purchaser thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (sub-clause 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible time limit. The Purchaser shall, after assessing the request, inform the Supplier in writing of its decision to suspend the performance of the contractual obligations within three (3) working days at the latest. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Purchaser shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension;

21.5.2. if the Purchaser informs the Supplier in writing and provides the Supplier with a reasoned explanation of the circumstances and the period for which suspension of the

21.5.2. Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su sustabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą;

21.5.3. Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų.

21.6. Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.

21.7. Sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.

contractual obligations is necessary, the Supplier shall, within a maximum of three (3) working days, inform the Purchaser in writing of the reasons for the suspension and confirm that it accepts the suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the need to suspend the performance of the contractual obligations;

21.5.3. the Supplier shall, upon receipt of the Purchaser's written notice of suspension, suspend the performance of the contractual obligations or any part thereof immediately, but at the latest within three (3) working days of the date of the confirmation sent to the Purchaser. If the performance of the contractual obligations or any part thereof is suspended, the Parties shall not be entitled to perform any of their obligations under the Contract or any part thereof.

21.6. The suspension of the performance of the contractual obligations shall be formalised by written agreement between the Parties, specifying the reasons for the suspension and the period of the suspension, and shall be accompanied by the documents evidencing the grounds for the suspension and shall be authenticated by the signatures of the authorised representatives of the Parties. Such agreements shall form an integral part of the Contract.

21.7. The performance of the contractual obligations shall be suspended for a period not exceeding the existence of a specific, reasonable circumstance.

21.8. The Parties agree that the period of suspension of performance of the contractual

21.8. Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.

21.9. Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusiems aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu.

21.10. Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.

21.11. Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita

obligations shall not be counted as part of the term of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed and for which period the Purchaser shall not pay any payments, penalties or demurrage to the Supplier.

21.9. If the time limits for the performance of the obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the expiry of the circumstances giving rise to the suspension or the period specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier. In the event that the time limits for the performance of the contractual obligations are resumed before the expiry of the period of suspension specified in the agreement between the Parties, the Parties shall formalise the date of resumption of the time limits for the performance of the contractual obligations in writing.

21.10. Upon resumption of performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.

21.11. If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiration of this period one Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party fails to resume without good reason the performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party.

Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.

## **22. SUTARTIES NUTRAUKIMAS**

Sutartis gali būti nutraukiama VPI 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.

### **22.1. Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų**

22.1.1. Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir koku būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.

22.1.2. Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.

### **22.2. Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva**

22.2.1. Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą,

## **22. TERMINATION OF THE CONTRACT**

The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the LPP and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.

### **22.1. Claims for breach of the Contract**

22.1.1. If a Party breaches the Contract or the laws and legal acts, the other Party shall have the right to make a written complaint to the other Party, specifying the provision of the Contract or the laws and legal acts breached and the manner in which it was breached, and to set a reasonable time limit for the other Party to rectify the breach.

22.1.2. The Party receiving the claim shall promptly, but not later than within five (5) working days, respond to the claim and indicate what measures it will take to rectify the breach within the time limit specified in the claim or reasonably propose another reasonable time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not be deemed to be an obligation on the part of the Purchaser to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall replace the time limit specified in the claim only if the other Party confirms it.

### **22.2. Termination of the Contract at the Purchaser's initiative**

22.2.1. The Purchaser shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier a written notice of at least 5 (five) days if the

<p>nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.</p>	<p>Supplier commits a material breach of the Contract, as specified in the Special Terms and Conditions, or a breach of the Contract that meets the characteristics of a material breach of the Contract as specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and, having received the Purchaser's complaint, does not rectify the breach within the time limit specified in the complaint.</p>
<p>22.2.2. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:</p>	<p>22.2.2. The Purchaser shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier not less than ten (10) days' notice in writing if:</p>
<p>22.2.2.1. Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;</p>	<p>22.2.2.1. the Supplier is declared bankrupt, is subject to an out-of-court insolvency procedure, becomes insolvent or has a likelihood of insolvency, suspends its business activities or is in a situation analogous to that provided for by laws and legal acts;</p>
<p>22.2.2.2. Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą;</p>	<p>22.2.2.2. the Supplier's situation has changed and the Supplier fulfils the grounds for exclusion set out in the Procurement documents;</p>
<p>22.2.2.3. pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;</p>	<p>22.2.2.3. there is a change in legislation relating to the subject matter of the Contract, to the performance of the Contract, or to the activities of the Purchaser for which the Contract has been entered into, and the Purchaser decides to terminate the Contract as a result of such changes;</p>
<p>22.2.2.4. Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Paslaugos ir Sutarties poreikis išnyksta;</p>	<p>22.2.2.4. the Purchaser decides to cease to carry out the activities for which the Services are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;</p>
<p>22.2.2.5. Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;</p>	<p>22.2.2.5. a decision is taken by the governing body of the Purchaser which results in the need for the Contract ceasing to exist;</p>
<p>22.2.2.6. pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;</p>	<p>22.2.2.6. the Purchaser's financial situation changes/deteriorates or the Purchaser does not</p>

<p>22.2.2.7. keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;</p> <p>22.2.2.8. nebelieka perkamų Paslaugų poreikio;</p> <p>22.2.2.9. Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį;</p> <p>22.2.2.10. Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti;</p> <p>22.2.2.11. Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;</p> <p>22.2.2.12. Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo;</p> <p>22.2.2.13. Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu);</p> <p>22.2.2.14. paaiškėja VPI 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės.</p> <p>22.2.3. Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms</p>	<p>receive or loses funding and decides to terminate the Contract for that reason;</p> <p>22.2.2.7. there is a change in the Purchaser's organisational structure, such as legal status, nature or management structure, which may have an impact on the proper performance of the Contract or the need for the Contract;</p> <p>22.2.2.8. there is no longer a need for the Services to be purchased;</p> <p>22.2.2.9. the Purchaser receives a direction or recommendation from the procurement supervisory authorities to terminate the Contract;</p> <p>22.2.2.10. the Supplier delays or refuses to provide an extension of the performance security for more than ten (10) working days after the expiry of the last validity period of the performance security;</p> <p>22.2.2.11. the Supplier refuses or fails to rectify defects in the Services within a reasonable time specified by the Purchaser;</p> <p>22.2.2.12. the Supplier is in breach of the Contract or of laws and legal acts, and fails to rectify the breach within the period specified in the Purchaser's written complaint;</p> <p>22.2.2.13. The Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interests of national security (applicable if the Purchaser operates in areas considered to be part of sectors of economic activity strategically important for national security or is considered to be an essential subject);</p> <p>22.2.2.14. the circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the LPP become apparent.</p>
--	--

sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.

22.2.4. Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai išpėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.

22.2.5. Jei Sutartis nutraukiama Tiekėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia

22.2.3. The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is in conflict with binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the said Law.

22.2.4. the Purchaser shall unilaterally terminate the Contract or suspend its performance immediately, but not later than within 5 (five) days, for the period of implementation of the mandatory international sanctions as defined in the Law on Sanctions and other international, European Union and Republic of Lithuania legislation by giving written notice to the Supplier if the Contract has entered into force prior to the imposition of such international sanctions in the Republic of Lithuania. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of international sanctions in the Republic of Lithuania.

22.2.5. If the Contract is terminated by the Supplier for material breach of the Contract or by the Supplier's unjustified termination of the Contract outside the procedure set out in the Contract, and if the Special Terms and Conditions do not provide for the proper performance of the Contract to be secured by a performance security, the Supplier shall be liable to pay to the Purchaser a penalty of the amount specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the damages related to the termination. If the Special Terms and Conditions provide that the proper

Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.

22.2.6. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.

22.2.7. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.

22.2.8. Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.

### **22.3. Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva**

22.3.1. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 30 (trisdešimties) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.

performance of the Contract is secured by a performance security, the Supplier shall undertake to pay to the Purchaser the remainder of the amount of the penalty specified in the Special Terms and Conditions and to indemnify the Purchaser against damages in connection with termination of the Contract to the extent that they are not covered by the performance security. In the event that the Purchaser claims damages, the amount of the penalty shall be set off against the damages.

22.2.6. The Purchaser shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and legal acts.

22.2.7. The Contract shall be deemed to be terminated on the day following the expiry of the notice period.

22.2.8. In cases where the Supplier rectifies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract cease to exist, the Contract cannot be terminated and the notice of termination of the Contract shall lapse, if the Supplier provides information on the rectification of the infringement or on the circumstances, having led to the initiation of the Contract termination procedure, that have disappeared.

### **22.3. Termination of the Contract at the Supplier's initiative**

22.3.1. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Purchaser not less than 30 (thirty) days' written notice if the Purchaser is in breach of the terms of payment with the Supplier (except where the Purchaser has exercised his right to withhold payments) and the Purchaser's debt

22.3.2. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:

22.3.2.1. Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

22.3.2.2. Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį.

22.3.3. Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.

22.3.4. Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.

22.3.5. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjui iš esmės pažeidus Sutartį ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.

to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Purchaser's total value of the Contract. The Purchaser shall pay the amounts due to the Supplier within 30 (thirty) days after receipt of the Supplier's claim.

22.3.2. The Supplier shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Purchaser at least ten (10) days' written notice if:

22.3.2.1. the Purchaser is subject to bankruptcy proceedings, out-of-court insolvency proceedings, insolvency or the likelihood of insolvency, suspension of the Purchaser's activities, or a similar situation arising in accordance with the procedure provided for by laws and other legal acts;

22.3.2.2. the Purchaser is in breach of the Contract or of laws and legal acts, and fails to rectify the breach within the time limit specified in the Supplier's written complaint, except in the case set out in Clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions.

22.3.3. If the circumstances referred to in Clause 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier shall have the right to terminate the Contract only in respect of that part, or to terminate only such Agreement.

22.3.4. The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and legal acts.

22.3.5. In the event of termination of the Contract by the Purchaser for material breach of the Contract or by the Purchaser's unreasonable termination of the Contract outside the procedure set out in the Contract, the Purchaser shall be liable to pay to the Supplier a penalty in the amount specified in the Special Terms and Conditions and to

<p>22.3.6. Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.</p> <p>22.3.7. Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja Tiekėją apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.</p> <p style="text-align: center;"><b>22.4. Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju</b></p> <p>22.4.1. Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.</p> <p>22.4.2. Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:</p> <p>22.4.2.1. įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktos Paslaugos ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;</p> <p>22.4.2.2. atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus;</p> <p>22.4.2.3. per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.</p>	<p>indemnify the Supplier against damages relating to the termination.</p> <p>22.3.6. The Contract shall be deemed to have been terminated on the day following the expiry of the notice period.</p> <p>22.3.7. Where the Purchaser rectifies the breach within the period of notice of termination or the circumstances giving rise to the termination cease to exist, the Contract shall not be terminated and the notice of termination shall cease to exist if the Purchaser informs the Supplier of the rectification or the cessation of the circumstances giving rise to the termination.</p> <p style="text-align: center;"><b>22.4. Rights and obligations of the Parties in the event of termination of the Contract</b></p> <p>22.4.1. Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract setting out the dispute resolution procedure and any other terms and conditions of the Contract which, by their nature, survive the termination of the Contract.</p> <p>22.4.2. Upon termination of the Contract, the Parties shall:</p> <p>22.4.2.1. make sure that the Services and other acts performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;</p> <p>22.4.2.2. pay for the Services provided prior to the termination of the Contract in accordance with the Contract;</p> <p>22.4.2.3. within ten (10) days of the date of receipt of the notice of termination of the Contract or of the date of the Agreement on termination of the Contract, to hand over to each other all documents which were required</p>
---	---

### **23. PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS**

23.1. Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis yra perkamos prekės, Tiekėjas turi teisę keisti prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:

23.1.1. jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPI 45 straipsnio 2<sup>1</sup> dalies nuostatų;

23.1.2. jei keičiamos prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs prekių pavyzdžius, pristatomos prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;

23.1.3. jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo prekių keitimo pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir

to be handed over in accordance with the provisions of the Contract.

### **23. CHANGING THE PRODUCT MODEL OR MANUFACTURER**

23.1. In cases where goods are purchased together with the Services, the Supplier shall have the right to change the model and/or manufacturer of the goods provided that all the following conditions are met:

23.1.1. if the goods specified in the Supplier's tender are no longer manufactured or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the goods is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(2<sup>1</sup>) of the LPP;

23.1.2. if the goods to be replaced are in full compliance with the requirements of the Procurement documents and are of equivalent or better quality than the goods specified in the Supplier's tender, and the Supplier shall provide documents confirming this. If the Supplier has provided samples during the procurement procedures, the goods to be delivered shall be of a quality not inferior to the samples provided;

23.1.3. provided that the Supplier has submitted a written request to the Purchaser, together with supporting documentation, at least ten (10) days prior to the intended replacement of the Goods, and has received the Purchaser's written consent. The Purchaser shall have the right to object to the replacement

lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos prekės;

23.1.4. Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl prekių keitimo.

23.2. Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.

#### **24. BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA**

24.1. Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).

24.2. Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.

24.3. Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.

of the Goods and shall have the right to terminate the Contract if the Supplier has failed to provide evidence, or the provision of such evidence does not substantiate that the Goods to be replaced are in conformity with the Procurement documents and are of equivalent or better quality than the Goods specified in the Contract;

23.1.4. the Parties have entered into a written Agreement to the Contract for the replacement of the Goods.

23.2. In the case referred to in this section of the General Terms and Conditions, the Goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the tender.

#### **24. COMMUNICATION PROCEDURE AND LANGUAGE**

24.1. The Contract is drawn up in Lithuanian language. If the Contract or any of its constituent documents is drawn up in another language or translated into another language, only the text of the Contract in Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in Lithuanian language shall prevail).

24.2. If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notice by the other Party, send all notices and information under the Contract in accordance with the new contact details. If a Party does not notify a change in contact details or until the other Party receives such notice, the sending of the notice shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.

24.3. If the notice is served personally or sent by post or courier, it shall be served by signature and shall be deemed to have been

24.4. Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.

24.5. Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą.

## **25. PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS**

25.1. Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.

25.2. Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.

25.3. Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės pagal Sutartį.

\_\_\_\_\_

received on the date specified in the acknowledgement of receipt.

24.4. If the notice is sent by e-mail, it shall be deemed to have been received by the Party on the next working day.

24.5. If a notice is sent by several different methods, the recipient shall be deemed to have received it when he or she received the preceding notice.

## **25. CLAIMS AND DISPUTE RESOLUTION**

25.1. Any disputes, disagreements or claims arising from or related to the Contract, its breach, termination or validity must first be resolved through negotiations between the heads of the Parties or persons authorised by them.

25.2. If the Parties fail to resolve a dispute by negotiation, then any such dispute, disagreement or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure provided for by the law of the Republic of Lithuania.

25.3. Disputes arising shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.

\_\_\_\_\_

**SPECIALISTŲ SĄRAŠAS / LIST OF SPECIALISTS**Sutarties vykdymui bus pasitelkiami šie specialistai / *The following specialists will be used to perform the Contract:*

Eil. Nr. / Item No.	Specialisto vykdomos funkcijos / Role of the specialist	Vardas, pavardė / Name, surname	Darbuotojo įmonės pavadinimas arba parašoma „Ketinamas įdarbinti“ / Company name, or enter "Intended for employment"
1.	<b>Ekspertas Nr. 1 – Projektų vadovas */ Expert No 1 – Project Manager*</b>		EPRA Energy  (CEO & Senior Research Engineer of EPRA Energy)
2.	<b>Ekspertas Nr. 2 – Elektros energetikos sistemos ekspertas*/ Expert No 2 – Electric Power system expert*</b>		EPRA Energy  (CTO & Senior Research Engineer of EPRA Energy)
3.	<b>Ekspertas Nr. 3 – Elektromagnetinių pereinamųjų procesų skaičiavimo ekspertas */ Expert No 3 – Electromagnetic transient process calculation expert.*</b>		EPRA Energy  (Faculty at Middle East Technical University)  <b>(Consent Letter is attached)</b>

**Pastaba / Note**

\* Privaloma su Pasiūlymu pateikti subtiekejo(-ų) ir / ar pasitelkiamų specialistų (kurie nėra Tiekėjo darbuotojai) raštišką (-us) sutikimą (-us), kad jie sutinka atlikti jiems perduodamas paslaugas / darbus. / *The written consent (s) not employees of the Supplier) must be provided together with the Tender stating that they agree to perform the*

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė

*person authorised by the Supplier)*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Jei dokumentą pasirašo Tiekėjo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis parašo teisę. / *If the document is signed by a person authorised by the Supplier's CEO, the Tender must be accompanied by a written power of attorney or other document giving the right to sign.*

**INFORMACIJA APIE ŪKIO SUBJEKTUS, KURIŲ PAJĖGUMAIS REMIAMASI, SUBTIEKĖJUS IR KVAZISUBTIEKĖJUS**
**INFORMATION ON THE ECONOMIC OPERATORS WHOSE CAPACITIES WILL BE RELIED ON, SUB-SUPPLIERS AND QUASI SUB-SUPPLIERS**
**1 lentelė. Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi / Table No. 1. Economic operators whose capacity will be relied on:**

Eil. Nr. / Item No.	Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi pavadinimas / <i>Name of the economic operators whose capacity will be relied on</i>	Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi adresas, telefonas ir įmonės kodas / <i>Address, phone number and legal entity code of the economic operators whose capacity will be relied on</i>	Ūkio subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, perduodamų suteikti / atlikti / tiekti paslaugų / darbų / prekių pavadinimas ir apibūdinimas (tikslus aprašymas) / <i>Name and description of the services / works / goods to be transferred to the economic operator whose capacity will be relied on (exact description)</i>	Sutarties dalies, kuriai ketinama pasitelkti Ūkio subjektą, kurio pajėgumais remiamasi, vertė, įskaitant visus mokesčius, Eur arba Sutarties dalis procentais <i>The value of the part of the Contract transferred to the economic operator whose capacity is relied on, including all taxes, in EUR or a part of the Contract in percentage</i>	Kvalifikacijos reikalavimo punktas iš SPS 3.1 punkto 2 lentelės, kuriam atitikti pasitelkiamas ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi / <i>Item No. of the qualification requirement from Table 2 of Clause 3.1 of the SPC for the compliance of which an economic operator is engaged</i>
1.	EPRA ELEKTRIK ENERJI INS. VE TIC. LTD. STI	Hacettepe Teknokent Safir 6/F BLOK OFIS NO 9 Beytepe Cankaya Ankara Türkiye	All tasks excluding the technical tasks transfered to below defined sub-supplier	%70	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Item-2 (only EMTP part)</li> <li>- Item-4 (only Expert No 3)</li> </ul>

**2 lentelė. Subtiekėjai / Table No. 2. Sub-suppliers:**

Eil. Nr. / Item No.	Subtiekėjo pavadinimas / <i>Name of Sub-supplier</i>	Subtiekėjo adresas, telefonas ir įmonės kodas / <i>Sub-Supplier's address, phone number and legal entity code</i>	Sutarties dalies, kuriai ketinama pasitelkti Subtiekėją, vertė, įskaitant visus mokesčius, Eur arba Sutarties dalis procentais <i>The value of the part of the Contract transferred to the Sub-Supplier, including all taxes, in EUR or a part of the Contract in percentage</i>	Subtiekėjui perduodamų suteikti / atlikti / tiekti paslaugų / darbų / prekių pavadinimas ir apibūdinimas (tikslus aprašymas) / <i>Name and description of the services / works / goods to be transferred for the performance by the Sub-supplier (exact description)</i>

1.	9327-6806 Québec Inc doing business as "PGSTech" or "EMTP"	2120 Sherbrooke East, Suite # 800, Montreal, Canada	%30	<i>EMT model development and all EMT related calculations (Tech Spec Item 3, 9 and relevant model development, analysis and trainings)</i>

3 lentelė. Kvazisubtiekejai<sup>1</sup> / Table No. 3. Quasi-Sub-suppliers:

<b>Eil. Nr. / Item No.</b>	<b>Kvazisubtiekejo vardas, pavardė / Name, surname of the Quasi-Sub-supplier</b>	<b>Kvazisubtiekejui perduodamų suteikti / atlikti / tiekti paslaugų / darbų / prekių pavadinimas ir apibūdinimas (tikslus aprašymas) / Name and description of the goods / services / works transferred for the performance by the Quasi-Sub-supplier (exact description)</b>	<b>Kvalifikacijos reikalavimo punktas iš SPS 3.1 punkto 2 lentelės, kuriam atitikti pasitelkiamas Kvazisubtiekejas / Item No. of the qualification requirement from Table 2 of Clause 3.1 of the SPC for the compliance of which a Quasi-Sub-supplier is engaged</b>
1.			

**Pastaba.** Privaloma su Pasiūlymu pateikti Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, Subtiekejo ir/ar Kvazisubtiekejo raštišką sutikimą, kad jie sutinka suteikti/atlikti/tiekti jiems perduodamas paslaugas/darbus/prekes, užpildant SPS 6 priedo 1 priedelį ir 2 priedelį. /

**Note.** The Tender must be accompanied by the written consent (s) of the Sub-supplier and / or Quasi-Sub-supplier and / or the economic operator whose capacity is relied on, that they agree to perform the services / works / goods transferred to them by completing Appendix 1 and Appendix 2 of Annex 6 to the SPC.

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pa

sed by the Supplier)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Specialistai, kurių kvalifikacija grindžiamasi, ir Tiekėjas neketina įdarbinti jų, nurodomi 1 lentelėje / If the Supplier does not intend to employ the specialists on whose qualification they rely on, should be listed in Table 1.

<sup>2</sup> Jei dokumentą pasirašo Tiekėjo vadovo įgaliotas asmuo, prie Paraiškos turi būti pridėtas rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis parašo teisę. / If the document is signed by a person authorised by the Supplier's CEO, the Application must be accompanied by a written power of attorney or other document giving the right to sign.

(pasirinkti sutikimo kalbą: lietuvių arba anglų) / (choose the language of the consent: Lithuanian or English)

## SUTIKIMAS BŪTI SUBTIEKĖJU/ŪKIO SUBJEKTU, KURIO PAJĖGUMAIS REMIAMASI

202\_ - \_ - \_\_

(*Subtiekėjo ar Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, pavadinimas*), dalyvaujantis kaip (*Tiekėjo pavadinimas*) paskirtasis **subtiekėjas/ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi**, LITGRID AB atliekamame (*pirkimo pavadinimas*) pirkime, skelbtame CVP IS priemonėmis, sutinka/pasižada kartu su (*Tiekėjo pavadinimas*) pirkimo laimėjimo atveju, vykdyti sutartį bei **suteikti/atlikti/tiekti (*nurodyti Subtiekėjui ar Ūkio subjektui, kurio pajėgumais remiamasi, perduodamus suteikti/atlikti/tiekti konkrečius paslaugas/darbus/prekes*)** ir būti prieinamas visos sutarties vykdymo metu.

---

(Vadovo arba jo įgalioto asmens pareigos, vardas, pavardė, parašas)<sup>3</sup>

## CONSENT TO BE A SUB-SUPPLIER

2025-10-08

**PGSTech** participating in the procurement *Procurement of Study of Power system with large RES integration stability* conducted by LITGRID AB as the designated **sub-supplier of EPRA ELEKTRIK ENERJI INS. VE TIC. LTD. STI** agrees (undertakes) together with **EPRA ELEKTRIK ENERJI INS. VE TIC. LTD. STI** in the event of successful award, to perform the works contract and to **provide / perform all EMT related activities** and be available throughout the performance of the agreement.

---

(name, surname, signature o

---

the Supplier)<sup>4</sup>

<sup>3</sup> Jei sutikimą pasirašo Subtiekėjo ar Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis parašo teisę.

<sup>4</sup> If signed by a person authorised by the CEO of the company of the Sub-supplier or the economic operator whose capacity will be relied upon, the Tender must be accompanied by a written power of attorney or other document giving the right to sign.

(pasirinkti sutikimo kalbą: lietuvių arba anglų) / (choose the language of the consent: Lithuanian or English)

### SUTIKIMAS BŪTI ĮDARBINTU

202\_ - \_ - \_

Aš, **(Kvazisubtiekejo vardas, pavardė)**, sutinku LITGRID AB vykdomo **(pirkimo pavadinimas)** pirkimo laimėjimo atveju įsidarbinti ir dirbti **(Tiekėjo pavadinimas)** bei **suteikti/atlikti/tiekti (nurodyti perduodamus paslaugas/darbus/prekes)** ir būti prieinamu(-a) visą sutarties vykdymo laikotarpį.

---

(Kvazisubtiekejo vardas, pavardė, parašas)

### CONSENT TO BE EMPLOYED

\_ - \_ - \_ 202

**(Name of the Quasi-Sub-supplier)** I agree, in the procurement **(procurement name)** of LITGRID AB, in case of winning the procurement, to get a job and work for **(name of the Supplier)** and **to perform / provide (specify the works and / or services to be transferred)** and be available throughout the agreement period.

---

(Name, signature of Quasi-Sub-supplier)

**TRIŠALĖ SUTARTIS  
DĖL TIESIOGINIO ATSISKAITYMO SU SUBTIEKĖJU<sup>1</sup>**  
20\_\_ m. \_\_\_\_\_ d.,  
Vilnius, Nr. \_\_\_\_\_

**LITGRID AB** (toliau – Pirkėjas), pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 302564383, registruotos buveinės adresas Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujama [*pareigos, vardas, pavardė*], veikiančio pagal [*atstovavimo pagrindas*],

**[Tiekėjo pavadinimas]** (toliau – Pardavėjas), pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas [\_\_\_\_\_], registruotos buveinės adresas [\_\_\_\_\_], Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi [\_\_\_\_\_], atstovaujama [*pareigos, vardas, pavardė*], veikiančio pagal [*atstovavimo pagrindas*], ir

**[Subtiekėjo pavadinimas]** (toliau – Subtiekėjas), pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas [\_\_\_\_\_], registruotos buveinės adresas [\_\_\_\_\_], Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi [\_\_\_\_\_], atstovaujama [*pareigos, vardas, pavardė*], veikiančio pagal [*atstovavimo pagrindas*],

toliau Pirkėjas, Pardavėjas ir Subtiekėjas kiekvienas atskirai vadinamas „Šalimi“, o visi kartu - „Šalimis“,

atsižvelgdamos į tai, kad:

- Pirkėjas ir Pardavėjas 20\_\_ m. \_\_\_\_\_ d. sudarė (*įrašomas sutarties objektas*) pirkimo - pardavimo sutartį Nr. \_\_\_\_\_ (toliau – Sutartis);
- Pardavėjas Sutarties daliai, t. y. (*įrašyti perduodamas paslaugas/prekes/darbus*) pasitelkė Subtiekėją, kuris nurodytas kartu su pasiūlymu/paraiška pateiktame priede „Informacija apie subtiekėjus“, arba, jeigu pasiūlymo/paraiškos pateikimo metu Subtiekėjas nebuvo žinomas, arba Sutarties vykdymo metu buvo pakeistas ar pasitelktas naujai, yra nurodytas Pardavėjo 20\_\_ \_\_\_\_\_ d. pranešime dėl \_\_\_\_\_;
- Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo (toliau - PĮ) 96 straipsnio 2 dalis numato subtiekėjo teisę pasinaudoti tiesioginio atsiskaitymo galimybe;
- Pirkėjas 20\_\_ \_\_\_\_\_ d. raštu informavo Subtiekėją apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę;
- Subtiekėjas 20\_\_ \_\_\_\_\_ d. raštu pateikė Pirkėjui prašymą už suteiktas paslaugas/pristatytas prekes/atliktus darbus atsiskaityti su juo tiesiogiai;

ir siekdamos nustatyti tiesioginio atsiskaitymo su Subtiekėju tvarką pagal Sutarties (*įrašyti punkto Nr.*) punktą, sudarė šią trišalę sutartį dėl tiesioginio atsiskaitymo su Subtiekėju (toliau – Trišalė sutartis).

## 1. TRIŠALĖS SUTARTIES DALYKAS

1.1. Pirkėjas įsipareigoja Trišalėje sutartyje nurodytomis sąlygomis ir tvarka tiesiogiai atsiskaityti su Subtiekėju už suteiktas paslaugas/pristatytas prekes/atliktus darbus.

## 2. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

2.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja kitoms Šalims, kad:

2.1.1. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Trišalė sutartis būtų tinkamai sudaryta, galiotų ir būtų įvykdyta;

2.1.2. sudarydama Trišalę sutartį, Šalis neviršija savo kompetencijos, Trišalės sutarties sudarymas, Šalių Trišalė sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia: (i) jokio teismo, arbitražo, valstybės ar savivaldos institucijos sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šalims; (ii) jokios sutarties ar kito sandorio, kurio šalimi yra Šalis; (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų;

2.1.3. Šalies atstovai, pasirašę Trišalę sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Trišalės sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;

<sup>1</sup> Sutartyje vartojama sąvoka „Subtiekėjas“ suprantama kaip Pirkimo vykdymo metu Pirkimo sąlygose vartotos sąvokos „Subtiekėjas“ ir „Ūkio subjektas, kurio pajėgumais remiamasi“.

<sup>2</sup> The term “Sub-supplier” used in the Agreement shall be understood as the terms “Sub-supplier” and “Entity whose capacity is relied on”, that were used in the Purchase Terms during the performance of the Procurement.

FOR DIR

**LITGRID**  
legally est  
of the Re  
address  
Manerheir  
the data o  
Legal Ent  
[*position h*  
of represe  
**[Name o**  
company l  
the laws  
[\_\_\_\_\_  
office [\_\_\_\_\_  
the data  
[\_\_\_\_\_  
held, fore  
represent  
**[Name of**  
the compa  
with the la  
[\_\_\_\_\_  
office [\_\_\_\_\_  
the data  
[\_\_\_\_\_  
held, fore  
represent  
hereinafte  
each sepa  
referred to  
whereas:

2.1.4. Trišalė sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Trišalės sutarties sąlygas;

2.1.5. Trišalės sutarties įsigaliojimo dieną Šalims jos sąlygos yra aiškios ir vykdytinos;

2.1.6. Trišalė sutartis yra sudaryta remiantis Sutarties, PĮ ir kitų teisės aktų nuostatomis. Esant neatitikimams tarp Trišalės sutarties sąlygų ir PĮ išdėstytų reikalavimų, taikomos PĮ normos. Šalys konstatuoja ir patvirtina, jog Trišalės sutarties nuostatos Sutarties nuostatomis neprieštarauja.

### 3. ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Kiekvieno mokėjimo Subtiekejui suma nustatoma pagal faktiškai suteiktų paslaugų/pristatytų prekių/atliktų darbų apimtis bei jų vertę.

3.2. Subtiekejo suteiktų paslaugų/pristatytų prekių/atliktų darbų apimtis ir jų vertė turi būti nurodyta suteiktų paslaugų/pristatytų prekių/atliktų darbų priėmimo-perdavimo akte (toliau – Aktas). Aktas surašomas trimis egzemplioriais, jį pasirašo Pirkėjo, Pardavėjo ir Subtiekejo atstovai.

3.3. Subtiekejas, prieš pateikdamas Aktą pasirašyti Pirkėjui, pats jį pasirašo ir pateikia pasirašyti Pardavėjui. Pardavėjas ir Subtiekejas, pasirašydami Aktą, patvirtina, kad sutinka su jame nurodytomis Subtiekejo suteiktų paslaugų/pristatytų prekių/atliktų darbų apimtimis ir jų verte bei su tiesioginiu atsiskaitymu su Subtiekeju.

3.4. Pirkėjas per 5 darbo dienas nuo Akto gavimo jį patikrina ir pasirašo arba atmeta ir pateikia motyvuotas pastabas bei nurodo protingą terminą trūkumams pašalinti. Subtiekejui pašalinus Akto trūkumus, Pirkėjas Aktą pasirašo ir po viena egzempliorių grąžina Pardavėjui ir Subtiekejui.

3.5. Pasirašydamos Aktą, Šalys patvirtina jame nurodytų paslaugų suteikimo/prekių pristatymo/darbų atlikimo faktą, tačiau Akto pasirašymas nereiškia, kad paslaugos suteiktos/prekės pristatytos/darbai atlikti be trūkumų, ir neatleidžia Pardavėjo nuo atsakomybės dėl vėliau paaiškėjusių priimtų paslaugų/prekių/darbų trūkumų.

3.6. Subtiekejas, tik gavęs be išlygų visų Šalių suderintą ir pasirašytą Aktą, suformuoja elektroninę sąskaitą faktūrą ir kartu su Akto pateikia Pirkėjui pasirinktomis elektroninėmis priemonėmis. Elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Subtiekejas gali pateikti per informacinę sistemą „E. sąskaita“ ([www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)) arba per kitą savo pasirinktą informacinę sistemą (pvz.: Subtiekejas elektroninę sąskaitą faktūrą gali teikti naudodamasis bet kuriuo PEPOL tinkle registruotu prieigos tašku (angl. Access Point) naudojančiu PEPOL AS4 profilį). Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Subtiekejas privalo pateikti, naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis ([www.esaskaita.eu](http://www.esaskaita.eu)). Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus PĮ nustatytus išimtinus atvejus. Elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu.

3.7. Pirkėjas ne vėliau kaip per 30 dienų nuo Subtiekejo tinkamai pateiktos sąskaitos faktūros gavimo dienos perveda Subtiekejui mokėtiną sumą į Trišalėje sutartyje nurodytą Subtiekejo banko sąskaitą.

3.8. Visi atsiskaitymai pagal Trišalę sutartį atliekami eurais.

3.9. Pardavėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstiems mokėjimams pagal Trišalę sutartį.

### 4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, nurodytus Trišalėje sutartyje, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitų Šalių priimtų įsipareigojimų įvykdymą.

4.2. Pardavėjas atsako Pirkėjui už Subtiekejo prievolių neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, o Subtiekejui – už Pirkėjo prievolių neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą.

4.3. Pirkėjas ir Subtiekejas neturi teisės reikšti vienas kitam piniginių reikalavimų, susijusių su sutarčių, kiekvieno iš jų sudarytų su Pardavėju, pažeidimu.

and, in or  
with the S  
the point)  
agreemen  
(hereinafte

1.  
1.1. The  
procedure  
directly wi  
supplied/w

2.

2.1. E

Parties tha

2.1.1. th

for the Tri

and perfor

2.1.2. ir

does not

fulfilment

Tripartite

decision,

arbitration

the Parties

relevant P

other regu

2.1.3. th

Tripartite

it, and th

representa

the Tripar

informatio

2.1.4. th

applies to

be deman

2.1.5. o

Agreemen

enforced b

2.1.6. T

based on

acts. In c

Tripartite

the norms

confirm th

conflict wi

3.1. The

determine

services/s

3.2. The

supplied/w

indicated

services

(hereinafte

copies an

Purchaser

3.3. Befor

the Sub-s

it to the Se

Sub-suppl

value of th

## 5. TRIŠALĖS SUTARTIES NUTRAUKIMAS

5.1. Trišalė sutartis nutrūksta automatiškai šiais atvejais:

5.1.1. kai Subtiekėjas raštu Pirkėjui praneša, kad atsisako tiesioginio atsiskaitymo būdo;

5.1.2. kai Pardavėjas ir Subtiekėjas nutraukia subtiekimą sutartį ir apie tai informuoja raštu Pirkėją;

5.1.3. kai nutraukiama Sutartis.

## 6. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS

6.1. Trišalė sutartis įsigalioja nuo visų Šalių pasirašymo dienos ir galioja iki visiško sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau už Sutarties galiojimo terminą, arba iki Trišalės sutarties nutraukimo.

## 7. ASMENYS, ATSAKINGI UŽ TRIŠALĖS SUTARTIES VYKDYMĄ

7.1. Šalys paskiria žemiau nurodytus asmenis atsakingais už Trišalės sutarties vykdymą:

Pirkėjo atsakingas asmuo:	Pardavėjo atsakingas asmuo:	Subtiekėjo atsakingas asmuo:
(pareigos, vardas ir pavardė)	(pareigos, vardas ir pavardė)	(pareigos, vardas ir pavardė)
Tel.:	Tel.:	Tel.:
El. paštas:	El. paštas:	El. paštas:

## 8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

8.1. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš Trišalės sutarties ir neapartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

8.2. Pardavėjas supranta ir neprieštarauja, kad bus mažinama pagal Sutartį mokėtina suma ta dalimi, kuri bus sumokėta pagal Trišalę sutartį tiesiogiai Subtiekėjui. Suma, sumokėta tiesiogiai Subtiekėjui pagal Trišalę sutartį, negali būti įtraukiama į Pirkėjui pateikiamą Pardavėjo sąskaitą faktūrą.

8.3. Pardavėjas ir Subtiekėjas neturi teisės perleisti teisių ir pareigų pagal Trišalę sutartį.

8.4. Visus ginčus dėl Trišalės sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys ginčų negali išspręsti derybomis, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.

8.5. Trišalė sutartis pasirašyta Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais.

## 9. ŠALIŲ REKVIZITAI

Pirkėjas:	Pardavėjas:	Subtiekėjas:
<b>LITGRID AB</b> Įmonės kodas: 302564383 Adresas: Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius Tel. +370 707 02171 El. p.: info@litgrid.eu A. s. LT242150051000021766 OP Corporate Bank plc Lietuvos filialas (banko kodas 21500) PVM mokėtojo kodas LT100005748413	Pavadinimas Įmonės kodas: Adresas:  Tel. El. p.: A. s. Nr. Bankas Banko kodas PVM mokėtojo kodas	Pavadinimas Įmonės kodas: Adresas:  Tel. El. p.: A. s. Nr. Bankas Banko kodas PVM mokėtojo kodas

Pirkėjo vardu:

Pardavėjo vardu:

Subtiekėjo vardu:

(pareigos, vardas, pavardė)

(pareigos, vardas, pavardė)

(pareigos, vardas, pavardė)

by the Su  
with direct  
3.4. The P  
working o  
reasoned  
for rectify  
rectified th  
the Deed  
and the Su  
3.5. By s  
provision  
works spe  
therein. He  
the servic  
supplied/th  
and does  
deficienci  
became a  
3.6. Only  
Deed, tha  
the Sub-s  
submit it,  
electronic  
supplier ca  
European  
been publ  
2017/1870  
reference  
and the lis  
of the Eur  
266, p. 1  
Invoicing),  
(www.esa  
his choice  
electronic  
PEPPOL  
electronic  
standard o  
using the  
(www.esa  
electronic  
"E.sąskait  
LP. An ele  
transferred  
makes it p  
electronic  
3.7. The P  
than withi  
correctly s  
bank acco  
Tripartite A  
3.8. All p  
made in E  
3.9. The S  
payments

4.1. The  
obligations  
from any  
other or e  
by other P  
4.2. The  
failure to p  
of the Sub  
perform o  
Purchaser  
4.3. The F  
right to ma

violation of Seller.

**5. TERMS**

5.1. The Terms of Sale shall be the following:

- 5.1.1. when the Seller is not the one that he refers to;
- 5.1.2. when the Seller is not the supply supplier;
- 5.1.3. when the Seller is not the one writing;

**6.**

6.1. The Seller shall be responsible of its signature and shall be complete and valid from the date of signing but not later than the date of signing until the terms of sale are signed.

**7. PERSONS**

7.1. The Seller shall be responsible for the following:

**Responsible person of the Purchaser**

(position)  
forename  
surname

Tel.:

E-mail:

8.1. All relationships shall be governed by the laws and regulations of the Seller's country.

8.2. The Seller shall be responsible for the reduction of the price of the goods or services part that v... directly to the Seller or to the Sub-contractor included in the contract.

8.3. The Seller shall be responsible for the transfer of the goods or services to the Purchaser.

8.4. The Seller shall be responsible regarding the delivery of the goods or services through the Seller's established in the Republic of the Seller.

8.5. The Seller shall be responsible for the qualified employees.

**Purchaser**  
**LITGRID**

Company

3025643

Address:

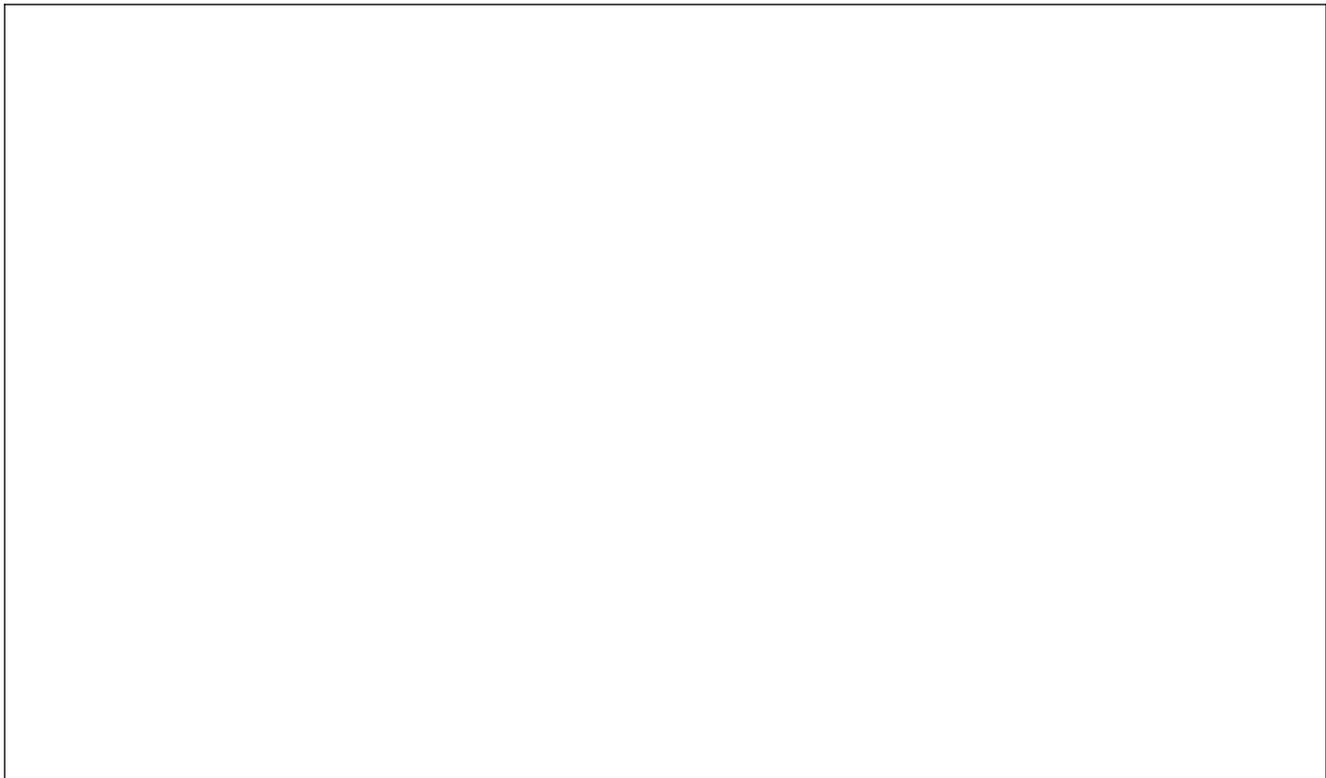
Emilio M

8,

LT-0513

Tel. +370

E-mail: ir



Settleme  
LT24215  
OP Corp  
Lithuania  
(bank co  
VAT iden  
number  
LT10000